

Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya,
Universidad de San Jorge y Universidad de Nebrija

Máster en Traducción Especializada

Incidencia del género de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias

Trabajo de Fin de Máster

Lucila María Christen y Gracia

Tutora: Prof. Maria Perramon Civit

Avaladora: Dra. M. Jesús Ugarte Ballester



Vic, 22 de septiembre de 2017

Incidencia del género de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias

Lucila Maria Christen y Gracia

Vic, septiembre 2017

Esta investigación no habría sido factible sin la ayuda del equipo multidisciplinario que participó en las actividades de preparación para el estudio experimental donando sus servicios, sus conocimientos, su tiempo y, en algunos casos, sus recursos financieros.

Hago patente mi gratitud a Olivia Louzau, Sergio Alarcón, David Helguera y Lorena Carrillo por las interpretaciones; a Juan Pablo González y Jack Remond, de Estudio 13, por las grabaciones; a Azalea González y Jorge Hernández por su colaboración en el grupo focal; a Alejandro Moreno por las críticas al cuestionario; a Pablo Parás y Nuria De los Ríos, de Data Opinión Pública, por el procesamiento de los datos y la generación de las gráficas; a Irma Blanco, Edna Cerf y Roberto Rivero por su asistencia al estudio; a Michelle Remond por la diligencia de sus pautas redactoras; a Carolina Lozoya por su libro; a Andrés Christen por las sugerencias en el análisis estadístico; a Juan Carlos Chávez por la asesoría gráfica; a Daniela Sánchez por cubrir mis responsabilidades de gestión administrativa; a Fabiola González y Luis López por su apoyo en la logística diaria; a Juan Carlos Fernández por su ayuda en el reclutamiento; a Michelle Caraveo por permitirnos el acceso a sus redes sociales, por la asesoría en el diseño y por sus palabras de aliento.

En especial reconozco a mi tutora la Profesora Maria Perramón,
por sus respuestas oportunas y su atinada guía profesional.

A todos mil gracias.

A José y Lucila,
por la vida y
porque siempre creen en mí.

A Sam,
por su oído crítico, su generosidad y
las largas horas de espera.

A Michelle y Jack,
por su *saber dar*, amoroso e infalible.

A Luz Victoria, María Elisa,
Mía, Sophie y Jean,
fuentes inagotables de energía.

RESUMEN

El estudio investiga la incidencia del género de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea por parte del público asistente a conferencias. El método de investigación usado es mixto centrado en los intérpretes que generan el mensaje traducido y en los usuarios que lo escuchan. El estudio se realiza en un entorno experimental, controlado y multidisciplinar aplicando un cuestionario para evaluar la percepción del desempeño de cuatro intérpretes cuya traducción oral se grabó con anterioridad al experimento. La muestra consistió en 63 sujetos seleccionados por grupos de edades, por género, por nivel educativo y por conocimiento previo de los servicios de interpretación simultánea, en la Ciudad de México. Los resultados muestran cierta preferencia de los oyentes hacia los intérpretes varones y los novatos, además de que descubre que el *ritmo* del habla, en correlación con la *fluidez* en la emisión interpretativa, puede incidir en la forma en que se percibe la calidad y la credibilidad de la traducción oral. Asimismo, los datos obtenidos ponen de manifiesto que la voz femenina se juzga con mayor severidad, especialmente en función de la edad. Se sugiere realizar estudios multidisciplinarios en profundidad que precisen sobre el tema. Se concluye en la importancia de concienciar a los intérpretes sobre la trascendencia de cultivar prácticas y hábitos higiénicos que contribuyan a cuidar la salud del aparato fonador y a incrementar o conservar la riqueza de la gama tonal en la voz, desde las etapas formativas.

ABSTRACT

This study researches the incidence that the gender of an interpreter's voice has on perception of the quality of simultaneous interpretation by the public attending conferences. The research method used is mixed, centering on interpreters who generate the translated message and on users who listen to it. The study is conducted in an experimental controlled and multi-disciplinary research environment, with a survey to evaluate the perception of the performances of four interpreters whose oral translations were recorded prior to the experiment. The sample consists of 63 subjects selected by age group, gender, educational level and prior knowledge of simultaneous interpreting services in Mexico City. This research shows a certain preference of respondents for male and novice interpreters, in addition to discovering that the *rhythm* of speech correlated with speaking *fluency*, in the interpretive emission may affect how the quality and credibility of a verbal translation is perceived. Moreover, findings clearly evidence that female voices are judged more harshly, especially as a function of age. This work suggests that multidisciplinary studies be undertaken to delve more deeply into the subject. The study concludes with the importance to make interpreters conscious of the transcendence of cultivating practices and personal hygienic habits that contribute to protect vocal health and increase or maintain the richness of the voice's tonal range from the formative stages onward.

SUMARIO

0 INTRODUCCIÓN.....	4
1 INVESTIGACIONES CORRELACIONADAS.....	9
1.1 La fonación.....	9
1.2 La audición.....	12
1.3 Voz, género y lenguaje.....	14
1.3.1 Acústica.....	15
1.3.2 Neuro-biológica.....	16
1.3.4 Evolutiva.....	16
1.3.5 Socio-cultural.....	17
1.4 El ritmo.....	19
1.5 La Interpretación simultánea.....	21
2 METODOLOGÍA.....	25
2.1 Condiciones preexistentes a la investigación.....	25
2.2 Objetivos.....	27
2.3 Hipótesis.....	27
2.4 Material.....	27
2.4.1 Selección de las presentaciones.....	27
2.4.2 Entrega del material escrito.....	29
2.5 Los intérpretes.....	29
2.5.1 Selección de los intérpretes.....	29
2.5.2 Grabación de los intérpretes.....	30
2.6 Proceso de generación de archivos de audio y video.....	32
2.6.1 Obtención de archivos fuente.....	32
2.6.2 Instalaciones y equipo de grabación.....	32
2.6.3 Preparación de la sesión de grabación.....	32
2.6.4 Grabación y procesamiento de audio.....	32
2.6.5 Generación de archivos finales.....	33
2.7 El cuestionario.....	33

2.7.1	Diseño del cuestionario.....	33
2.7.2	Prueba del cuestionario	34
2.7.3	Ajuste del cuestionario	35
2.7.4	Filtro de selección	40
3	EL ESTUDIO	41
3.1	Los sujetos	41
3.1.1	Tipo de muestreo.....	41
3.1.2	Factores de riesgo	42
3.1.3	Otras consideraciones	43
3.2	La sesión.....	43
3.2.1	Registro	43
3.2.2	Sondeo	44
4	ANÁLISIS DE LOS DATOS	46
4.1	Sección primera. Las nueve variables	46
4.1.1	En función del desempeño traslativo oral.....	46
4.1.2	Interpretación de los resultados	52
4.1.3	En función del género del entrevistado	56
4.1.4	Interpretación de los resultados	64
4.2	Sección segunda. Los usuarios.....	64
4.2.1	Expectativas	64
4.2.2	Atributos de la voz	66
4.2.3	Atributos esperados en la interpretación simultánea	68
5	CONCLUSIONES	69
5.1	Estudios posteriores.....	69
5.2	Limitaciones del estudio	71
5.3	Recomendaciones.....	71
6	BIBLIOGRAFÍA	72
7	APÉNDICES	76
	Apéndice A: Presentaciones	76
	Apéndice B: Cuestionarios	93

Apéndice C: Grupo Focal	108
Apéndice D: Diagramas de barras. Series 1-4.....	112
Apéndice E: Diagramas de barras sobre expectativas	130
Apéndice F: Tablas	132
Apéndice G: Fotografías	135

8 ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Fig. 1	Esquema del aparato fonador	10
Fig. 2	Partes del oído.....	13
Fig. 3	Programa de grabación.....	31
Fig. 4	Definición de los parámetros del cuestionario.....	36
Fig. 5	Modelo de la primera sección del cuestionario.....	37
Fig. 6	Nombres de los segmentos en la plantilla de evaluación.....	38
Fig. 7	Promedios generales por género y experiencia laboral del intérprete.....	47
Fig. 8	Resumen de los resultados de la prueba <i>t</i> -Student.....	49
Fig. 9	Diagrama comparativo por experiencia laboral del intérprete (V). Preguntas 1-9.....	55
Fig. 10	Diagrama comparativo por género del intérprete (VI). Preguntas 1-9.....	56
Fig. 11	Calidad percibida por los oyentes en función del género (A3) y la experiencia laboral (A4) del intérprete.....	59
Fig. 12	Fluidez percibida por los oyentes en función del género (C3) y la experiencia laboral (C4) del intérprete.....	60
Fig. 13	Ritmo percibido por los oyentes en función del género (F3) y la experiencia laboral (F4) del intérprete.....	61
Fig. 14	Credibilidad percibida por los oyentes en función del género (H3) y la experiencia laboral (H4) del intérprete	62
Fig. 15	Profesionalismo percibido por los oyentes en función del género (I3) y la experiencia laboral (I4) del intérprete.....	63
Fig. 16	Pregunta # 12. Expectativas de los usuarios de los servicios de interpretación simultánea, por género	65
Fig. 17	Pregunta # 16. Expectativa de preferencias de los oyentes, por género del intérprete	66
Fig. 18	Pregunta # 13. Características de la voz en función del género	67
Fig. 19	Pregunta # 15. Expectativas sobre la voz del intérprete en función del género del usuario	67

0 INTRODUCCIÓN

La voz ¿vale por sí misma, vale porque es escuchada,
o vale por lo que dice?
GÓMEZ, Ana María (1999). *La voz, ese instrumento...*
Barcelona: Editorial Gedisa, pp. 16.

El epígrafe citado bien puede aplicarse a todos los elementos vocales que influyen cada vez que un intérprete simultáneo entra en una cabina y pone su voz al servicio de la comunicación. Porque la voz es el instrumento del intérprete y como tal puede incidir, en algún momento, en la percepción que se tiene de la calidad de su trabajo.

Quienes hemos laborado profesionalmente como intérpretes desde hace más de cuatro décadas, hemos presenciado cambios notorios en la profesionalización de nuestro trabajo: mejores técnicas de interpretación a nivel académico, mejor y más amplia disponibilidad de glosarios especializados, equipos con tecnología de vanguardia para la transmisión y recepción del sonido. De entre todos los cambios observados, posiblemente el más relevante haya sido comprender que la calidad en la interpretación es resultado de la acción conjunta de intérpretes, oradores, organizadores y personal técnico (Kalina, 2005; Moser-Mercer, 1996) y que la definición y el cumplimiento de las preferencias de los oyentes puede determinar la forma en que estos perciben la calidad traslativa de la emisión (Vuorikoski, 1993).

He dedicado los últimos diez años de mi vida profesional a la búsqueda, sistemática y formal, de la calidad en los trabajos de traducción e interpretación que presto. Tal interés me llevó a implementar un sistema de gestión de calidad en la agencia que dirijo, con la impresión de que, al seguir estrictamente sus lineamientos por extensión tendría en mis manos productos y servicios de excelente calidad, que por completo satisfarían las necesidades de los clientes. Nada más utópico. No es mi deseo causar impresiones falsas, el progreso es evidente en todos los sentidos: se han alcanzado metas, las utilidades son mayores, la administración es más eficiente, se trabaja con mayor productividad, el personal y la empresa han evolucionado positivamente, gracias a la capacitación focalizada; en síntesis, hemos crecido. Las interrogantes, a la par, han ido en aumento: ¿qué es, en realidad, la calidad y cómo se mide? ¿en función de qué?

En un Sistema de Gestión de Calidad, la calidad de los productos, o de los servicios, se valora y se determina generando registros comprobables, cuantificables, medibles y repetibles a partir de una definición acordada, que permiten la identificación y la trazabilidad del producto generado, o del servicio prestado, con la finalidad de evaluar el desempeño. Tal evaluación del desempeño se fundamenta en la satisfacción de los requisitos especificados por el cliente para la prestación del servicio contratado. Los resultados de la evaluación de la satisfacción obtenidos al final de la prestación, se registran para elaborar

indicadores que permiten realizar un seguimiento de los procesos, con la finalidad de comprobar la consecución de los objetivos de calidad fijados y, a la vez, detectar áreas que permitan la prevención de fallas. La implementación de las medidas preventivas y de mejora, así generadas, lleva a la perfección del desempeño, creando un círculo virtuoso (ISO 9001:2008). Esta descripción corresponde al *deber ser* en un mundo ideal. En la práctica el cliente, al menos en lo tocante a los servicios de interpretación simultánea, con frecuencia exhibe diferencias entre las expectativas previstas para el trabajo y la realidad expresada en la evaluación de la satisfacción, al final del mismo. Por ejemplo, con cierta frecuencia el cliente solicita una interpretación simultánea, motivado por un estándar de calidad, describiendo las características que debe cumplir el encargo solicitado. Se presta el servicio atendiendo los puntos relevantes acordados. Al momento de la evaluación el cliente —desde su subjetividad— expresa que no se cumplió con sus expectativas por que, por ejemplo, la voz de los intérpretes les pareció muy grave, o muy aguda, o monótona, o acelerada, o por cualquier otra razón jamás mencionada en los requisitos. Son discrepancias que desconciertan y frustran. Y es que, tratándose de productos cuantificables, no es difícil establecer las dimensiones o las características que los definan, pero definir la calidad en la interpretación simultánea es, en sí, un reto. Es decir, ¿cuáles son los elementos que determinan la calidad en la interpretación?

En su muy personal aproximación a la definición de calidad, Bárbara Moser-Mercer (1996:44) dice que la interpretación profesional requiere que el intérprete ofrezca una traducción oral precisa del discurso fuente, que no distorsione el mensaje original y que a la vez capture toda la información extralingüística expresada por el orador, sujeta a las restricciones impuestas por determinadas condiciones externas. Esta definición es perfecta, cuando se tiene por escrito; en la praxis no carece de complicaciones. Sobre todo si se piensa en las complejidades de la transmisión interlingüística e intercultural de un mensaje a través de dos o varios emisores y dos o varios receptores, valiéndose de canales electrónicos, donde también interfieren el entorno y el contexto comunicativo, por antonomasia complicado. La traducción oral es el centro de un ejercicio comunicativo donde todo comunica y donde todos los participantes son activos, aun los meramente presenciales.

Sabemos muy bien que, en materia de comunicación, cada una de las partes en el diálogo tiene sus propios referentes en función de su propia historia personal y, si bien pueden compartir referentes sociales comunes, cada uno los interpreta de manera distinta; cada participante evalúa los discursos y las acciones a partir de marcos referenciales distintos, cada quien vive y entiende de manera diferente el mismo suceso discursivo.

La expresión oral del individuo causa impresiones manifiestas en las otras personas, patentes en la verbalización y en las actitudes no verbales expresamente

utilizadas para transmitir el mensaje; lo que, a su vez, da lugar a reacciones implícitas relacionadas con los significados que los otros dan a sus expresiones verbales y no verbales; este hecho puede dar a su discurso un sentido distinto al explícitamente enunciado, originando impresiones distintas a las que se querían causar. Tendemos a creer lo que está en consonancia con nuestras propias ideas, solo aprendemos lo que podemos aprender, solo oímos lo que podemos oír.

El intérprete transmite su emisión traslativa a los usuarios basado en el discurso comunicativo previo de un tercero, al que ha dado ya un sentido propio, conforme a sus propias limitaciones o reacciones, en sus propias palabras y en su propia voz, provocando, a su vez, nuevos sentidos, impresiones y significados en los receptores. Bien visto, y dada la ingente posibilidad de fallas en toda la cadena de eventos que antecede, la calidad en la interpretación simultánea está implícita en el momento en que logra su propósito, crear un puente de comunicación. Las percepciones accesorias, de calidad o de falta de ella, desde la perspectiva comunicativa, pueden deberse a la falta de afinidad de los receptores con el discurso original, o a las reacciones que los emisores están provocando en los receptores con su discurso, o a su canal de transmisión, o a la forma de presentarlo, o a todas las anteriores, en función de sus referentes.

Quién debe, o puede, medir la calidad de una emisión simultánea es, y ha sido, tema de debate y profusa investigación. El usuario del servicio podría proponerse como la respuesta más lógica. En sentido pragmático quién es tal usuario: ¿el intermediario contratante? ¿el receptor de la comunicación? ¿el compañero intérprete en la cabina? Pero entonces, ¿quién es el cliente? y ¿para quién se interpreta? ¿Quién debe encargarse de señalar los requisitos del servicio?

Para resolver estas y muchas otras interrogantes, la comunidad interpretativa a nivel mundial ha tomado por su cuenta llegar al meollo de la definición de calidad en su profesión, investigando, por igual, factores lingüísticos y extra-lingüísticos que se sabe, o se intuye, tienen influencia en la forma en que se percibe la calidad de la emisión traslativa. Una gama diversa de investigaciones, algunas más formales que otras, en función del proceso interpretativo en sí mismo, de la situación en que se ejecuta, o de la finalidad que pretende en la intercomunicación, por mencionar unas cuantas, forman ya un acervo importante para los interesados en el tema. La sucesión de conclusiones así obtenidas ha llevado a establecer que, una vez superados los escollos verbales, lingüísticos y terminológicos, una veta de factores no-verbales subyacentes incide en lo que se percibe como una interpretación de calidad. La mayor parte de las veces, el interlocutor pasivo, receptor de la emisión traslativa, no es consciente de esa influencia.

Hasta el momento, todos estos estudios exitosos han pasado por alto un elemento: la variable del género en la voz, instrumento de trabajo del intérprete, sea cual fuere la

modalidad en la que presta el servicio. Esta variable, que es probablemente el recurso más estudiado de la voz en términos de sus cualidades acústicas, no ha recibido gran atención sobre su incidencia en la percepción de la calidad en la interpretación, particularmente la simultánea, y en especial desde el punto de vista de los intérpretes.

En este estudio se investigó si el género de la voz del intérprete suscita algún tipo de preferencia por parte del público asistente a conferencias, receptor de los servicios de interpretación simultánea, y si tal preferencia se correlaciona con factores de credibilidad hacia el producto de la interpretación. Al comprobar esta preferencia, es posible definir cuál es el género que ejerce tal influencia hacia la credibilidad del intérprete de conferencias. Dicho de otro modo: volviendo al epígrafe, este trabajo revela algunas facetas de la voz y de la manera en que se percibe. Se irá más allá de lo evidente en una interpretación simultánea y se ahondará en algunos factores no verbales que influyen en la percepción de calidad y que se relacionan tanto con el proceso comunicativo humano como con el proceso de la transmisión de información de un idioma a otro. En concreto, se analiza si el género de la voz incide en la percepción de la calidad del producto de la interpretación simultánea. La investigación contó con la asesoría desinteresada y gratuita de expertos en materia de grabación, investigación de opinión, análisis y reporte de resultados estadísticos de encuestas y psicología. Dentro de sus limitaciones, en el estudio habrían tenido cabida expertos en materia de sociología, antropología, fonética y fonología.

En las páginas a continuación intentaré demostrar que en la interpretación simultánea de conferencias el género de la voz del intérprete puede influir en la percepción de la calidad que el receptor tiene del producto de la interpretación. Para ello, el trabajo se organizó de la siguiente manera:

En el primer capítulo se incluyen las investigaciones realizadas para presentar los conceptos y las observaciones teóricas que sustentan la hipótesis de la investigación: la fonación, el aparato auditivo, las correlaciones entre la voz, el género y el lenguaje y los estudios realizados en torno a la calidad de la interpretación de conferencias. En el segundo capítulo se detalla el diseño del experimento, ideado para rastrear las diferencias relacionadas con el género de la voz percibidas por los receptores de la emisión traslativa, que incluye los sub-apartados relacionados con la selección de los intérpretes, la elección de las ponencias y la grabación de las interpretaciones; asimismo se pormenoriza el procedimiento para la elaboración del cuestionario y del instrumento usado para la selección de la muestra. En el capítulo tercero se tratan los procedimientos seguidos para la conformación de la muestra y en la aplicación del cuestionario, con la finalidad de recabar los datos. En el capítulo cuarto se describen e interpretan los resultados obtenidos en el estudio experimental. Por último, el capítulo quinto se dedica a las conclusiones, donde se

intenta presentar las posibles aplicaciones prácticas en el ámbito personal, educativo y profesional de los efectos del género de la voz del intérprete.

¿Cómo incide el género de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea? y de existir tal incidencia ¿qué podemos hacer para que nuestra voz por sí misma, por lo que se escucha de ella o por lo que dice, actúe en favor de nosotros, los intérpretes, o de nuestra profesión?

1 INVESTIGACIONES CORRELACIONADAS

En la búsqueda de información que pudiera utilizarse como bibliografía que fundamentara esta investigación se pone de manifiesto que al tema confluyen distintas áreas del saber que ameritan su definición, para dar contexto a los elementos que rodean a la emisión y percepción de la voz, no solo como parte del proceso comunicativo oral natural del ser humano sino en función de la interpretación de lenguas. Así pues, el objetivo de los datos compilados en los apartados a continuación no es ofrecer un recuento exhaustivo de todos los conceptos, sino tan solo de utilizarlos como herramientas útiles que sustenten el método ideado para la investigación y que a la vez sirvan de soporte para enfocar el impacto y la repercusión que tales datos pueden tener sobre los resultados y el reporte de las conclusiones. En esta búsqueda se trata también de determinar si existe algún vacío temático en las investigaciones precedentes en materia de interpretación simultánea, que amerite su consideración en el estudio.

Este primer capítulo se desglosa en cinco apartados: el primero describe el proceso de la fonación, el segundo detalla el órgano de la audición y su funcionamiento; en el tercer apartado se señalan algunas correlaciones estudiadas sobre la voz, el género y el lenguaje, en el cuarto se hace referencia al ritmo en el lenguaje; por último, en el quinto rubro se relatan algunas consideraciones históricas sobre las investigaciones realizadas en torno a la interpretación simultánea.

Para el público en general, la interpretación podría limitarse a una selección de palabras traducidas oralmente en aras de comunicar en tiempo real, de manera paralela al discurso del orador, lo que se está diciendo en una lengua desconocida para el receptor. Para efectos académicos, la voz tiene implicaciones que, como en todas las mediaciones comunicativas, puede cumplir con comunicar y añadir otros significados.

1.1 La fonación

El habla, o lenguaje oral, uno de los signos evolutivos más importantes entre los hombres, constituye su principal modo de comunicación y está compuesto por un conjunto de signos fonológicos convencionales asumidos entre una comunidad de hablantes que comparten un código lingüístico común. El habla consiste en la emisión de la voz y la articulación de la palabra, como señala MacCallion:

There are two kinds of activity which we perform when we speak: The first is linguistic and is the choosing of the noises, words and phrases which will convey our communicative intention. The second is mechanical, the articulation of the basic units of speech sound so that they become words and phrases and are made audible to the audience. (1988:115).

El mecanismo para la producción de la voz, o aparato de fonación, cuyas funciones comparten los sistemas digestivo y respiratorio se divide en tres cavidades: infraglótica, glótica y supra glótica. El aparato de fonación inicia en la cavidad *infraglótica*, compuesta por los pulmones, el diafragma, los bronquios y la tráquea. Dependiendo del sonido que se desee generar, los pulmones, por la contracción del diafragma, expulsan el aire a diferente presión por los movimientos de inspiración y expiración hacia la cavidad *glótica*, compuesta por la *glotis* y las *cuerdas*, o *pliegues vocales*, ubicados en la *laringe*. «Este segundo movimiento es el que emplean la mayoría de las lenguas para la producción del sonido articulado». (Hidalgo, 2012:43). La fuente más importante para la producción de sonidos, o fonación, es la acción de las cuerdas vocales en la cavidad *glótica*. Las *cuerdas vocales* son membranas unidas en su parte posterior a cartílagos y en sus bordes externos a los músculos intrínsecos de la laringe o *cricotiroideos*. Estos músculos, ayudan a la fonación y pueden producir cambios en la posición y la tensión de las cuerdas vocales, que alteran el tono del sonido. Es importante tener presente este hecho.

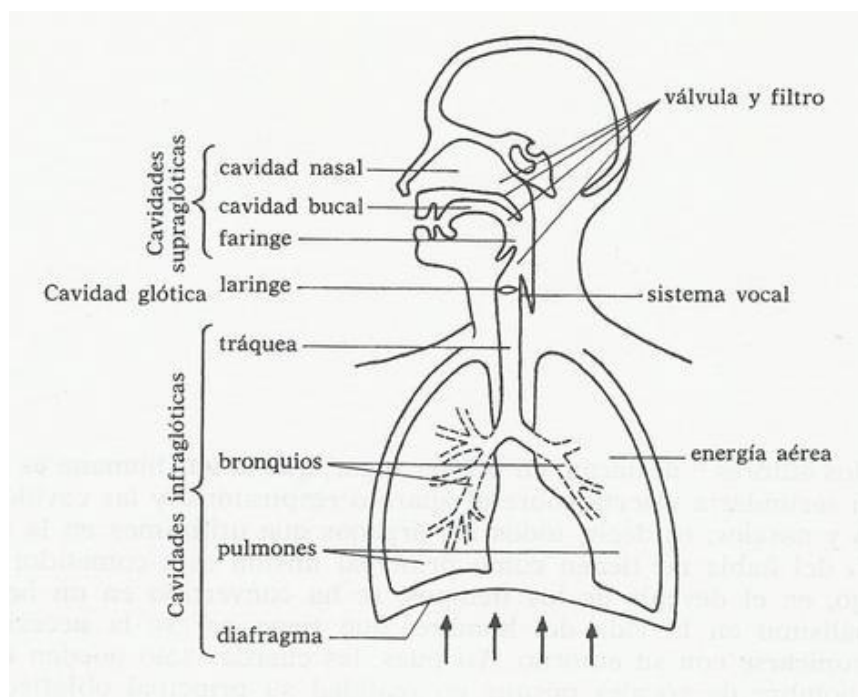


Figura 1. Esquema del aparato fonador¹.

El paso de la columna aérea por la *glotis* y la variación del grado de tensión y de modificación de los *pliegues vocales* serán los responsables de la emisión de los tonos graves, agudos o medios que se emitan. Si las cuerdas vocales vibran, se producirá un

¹ Fuente: [https://fonspanhol10.wikispaces.com/Presentaci%C3%B3n+\(ejercicio\)](https://fonspanhol10.wikispaces.com/Presentaci%C3%B3n+(ejercicio))

sonido sonoro y si no lo hacen, el sonido será sordo. La *glotis* separa las *cuerdas vocales* y se mantiene abierta mientras se respira, pero en el momento de producir sonidos aumenta o reduce su anchura, de manera intermitente. El número de veces por segundo en que las *cuerdas vocales* completan un ciclo de vibración se conoce como *frecuencia fundamental* (F_0). «El correlato acústico de la tonía² es la frecuencia fundamental y está dada en hertz (= Hz)», indica Herrasti (2001:61). Los sonidos así emitidos son débiles y apenas perceptibles para el oído humano, por lo que requieren de la actividad de la cavidad *supra glótica* para que los amplifique y modifique. Las cavidades de la cabeza relacionadas con el sistema respiratorio y nasofaríngeo actúan como *resonadores*, mientras que la *lengua*, los *labios*, la *mandíbula*, el *velo del paladar* y los *dientes*, intervienen en la *articulación*. «La articulación es la pronunciación exacta de las vocales y consonantes producidas por una modificación del tubo vocal», nos dice Scivetti (2014:53), quien además precisa que:

El sonido fundamental F_0 que proviene de las cuerdas vocales, debe atravesar todo el tracto vocal, cuyas partes se comportan como cavidades de resonancia, este efecto produce una ganancia sonora en algunas frecuencias particulares, lo que constituye el tono y el timbre característicos y personales de la voz humana. (2014:46).

La voz está determinada no solo por las características y dimensiones de los pliegues vocales y los músculos de los labios, la boca y la lengua, sino también por las estructuras óseas que producen las resonancias en la laringe y las cavidades nasales; tales resonancias tienen su energía concentrada alrededor de determinadas frecuencias del espectro, a las que se conoce como *formantes*. Se sabe que existe una relación entre la fuente del sonido (que acústicamente corresponde a la *frecuencia fundamental* (F_0) y las cavidades de resonancia (que acústicamente corresponderían a la altura del primer *formante* o F_1): «los formantes, independientemente de cualquier variación en la frecuencia fundamental tienen siempre el mismo trazo en su espectro» (Gil, 1990:46). Los *formantes* no tienen un correlato acústico preciso, aunque en términos generales son una mezcla del *timbre* y la *calidad de la voz*.

Los *formantes* y su especial disposición denominada *estructura formática*, son el parámetro más importante en el habla humana, cuya importancia se puede ilustrar por el proceso del susurro (Madrid, 2001). Al susurrar, la laringe no vibra ni emite sonidos, solo se utilizan movimientos del tracto vocal. El habla susurrada no tiene tono, pero se entiende claramente, porque contiene los *formantes* normales, que se perciben con mayor claridad en los fonemas vocálicos. En muchas lenguas, como en el caso del español, los dos *formantes* principales permiten distinguir la mayoría de sonidos vocálicos del habla. Para

² A la *frecuencia fundamental* (F_0) se le denomina indistintamente altura tonal, tonía o tono equivalente a *pitch* en inglés.

lenguas con mayor cantidad de vocales, como por ejemplo el inglés, es necesario recurrir a más *formantes* para caracterizarlas (Madrid, 2001).

1.2 La audición

La agudeza auditiva es esencial para la comprensión del habla. El oído, órgano de la audición y del equilibrio, está compuesto por el *oído externo*, el *oído medio* y el *oído interno*. Los componentes del *oído externo* se encuentran afuera de la cabeza mientras que el *oído medio* y el *oído interno* se encuentran contenidos en el hueso temporal.

Se sabe que el proceso de la audición da inicio en el *oído externo*, las vibraciones de aire provocan ondas sonoras, que al propagarse son recogidas por el pabellón auditivo y transportadas por el conducto auditivo hasta el *tímpano*, puerta de entrada al *oído medio*, haciéndolo vibrar. Tal vibración se amplifica y se transmite por la cadena de huesecillos (martillo, yunque, lenticular y estribo) hasta llegar a la *ventana oval*. El *oído medio* transforma las ondas sonoras en ondas de presión mecánica, que el estribo pone en movimiento hacia el *oído interno* formado por el *vestíbulo*, los *canales semicirculares* (que controlan el equilibrio) y la *cóclea* o *caracol*, elemento principal de la audición. La vibración mecánica se transmite a la *perilinfa*, líquido semejante al suero, que rellena las *rampas vestibular* y *timpánica* de la *cóclea* o *caracol*. Entre ambas rampas se encuentra el conducto coclear, que contiene la *endolinfa* (Boies, 1950).

Dado que las paredes del conducto coclear no son rígidas, la *perilinfa* es detectada por los cilios de las células sensoriales o receptores acústicos que conforman el *órgano de Corti*. Finalmente, las células ciliadas conectan en su base con las fibras nerviosas generando así, por cambios electroquímicos, los impulsos nerviosos que, a través del nervio acústico, llegan a las zonas de la corteza cerebral de los dos hemisferios o zonas auditivas, donde serán descifrados. Las frecuencias que el canal auditivo capta se encuentran en el rango de 1000 a 3000 Hz.

Sabemos que el cerebro procesa las vibraciones acústicas para convertirlas en señales neuronales, pero la forma en que las propiedades físicas del sonido se traducen en significados sigue siendo un misterio, más aún, dado que esta conversión se logra en 140 milisegundos después de generado el sonido.

Los sonidos percibidos tienen cuatro cualidades subjetivas:

- a) *intensidad*, que puede ser fuerte o débil;
- b) *tono* o *altura*, que permite distinguir si un sonido es alto o bajo, que varía según factores anatómicos y cuyas «[...] diferencias más notables se establecen entre los sexos y edades» (Herrasti, 2001:60);
- c) *duración*, que es el tiempo que el sonido persiste sin discontinuidad; y

d) *timbre*, que permite distinguir dos sonidos de igual tono, o *frecuencia fundamental* (F_0).

El *tono* y el *timbre* en la emisión de la voz se distinguen como determinantes en la identificación del emisor, dado que varían dependiendo de las características físicas del individuo a lo largo de su desarrollo. El *timbre*, desde el punto de vista auditivo, produce una impresión particular y subjetiva, ya que se puede reconocer «un *timbre* característico —que se identifica con la denominación de agudo o grave— según el individuo, el sexo, la edad, la lengua o el dialecto respectivos». (Hidalgo, 2012:116).

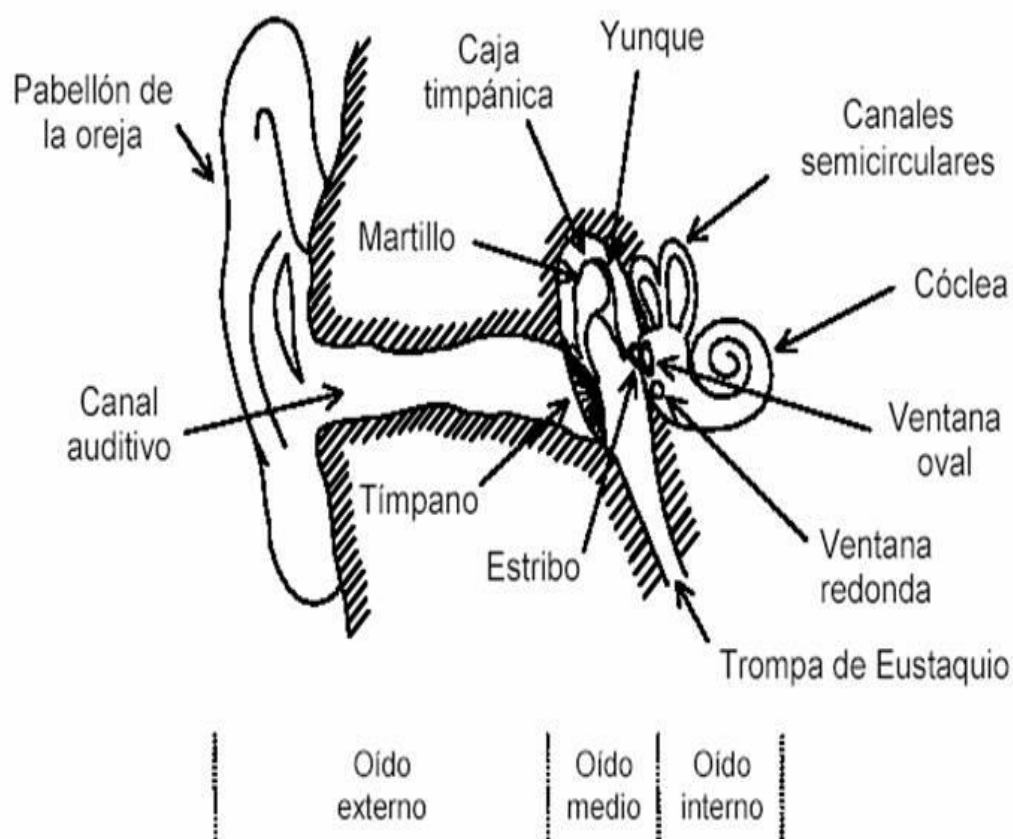


Figura 2. Partes del oído³.

Durante el proceso de la audición, se activan diversas áreas de la corteza, aunque «[...] *the brain activity patterns in motor cortex during listening do not match those during speaking. Instead, they depend on the properties of the sounds*», según explica Mullennix (1995:3087).

³ Fuente: <https://www.lpi.tel.uva.es>

El oído y la voz se complementan entre sí: al igual que el aire hace vibrar la laringe, el aire, en forma de ondas sonoras hace vibrar el tímpano, base de la audición, cuyo proceso concreto permanece indescifrable, en ciertas etapas.

Conviene tener presente, para los efectos de esta investigación, que el proceso de la audición antes descrito no incluye el análisis a profundidad del aspecto psicológico que implica la comprensión y la interpretación del mensaje recibido a través de los sonidos de la voz durante la comunicación oral, es decir, los mecanismos que permiten filtrar y clasificar las ideas o los sentimientos para verbalizarlos; como tampoco aparece, citando a Amador, «el aspecto contextual básico que determina la comunicación: *la cultura de los hablantes*» (2015:96).

Las percepciones individuales de la voz a nivel auditivo dependen de las características del sonido emitido pero, como todo en lo humano, también varían de acuerdo con otros factores personales, emocionales y sociales que influyen en la forma en que el receptor decodifica el mensaje emitido.

1.3 Voz, género y lenguaje

Desde el momento mismo en que el ser humano inicia el habla, la voz filtra información sobre su estado biológico, psicológico y social. Con tal información se puede detectar la figura, la estatura, el sexo, la edad, la ocupación e incluso la identidad y las emociones del individuo; la voz pareciera un censo involuntario para determinar clase social, raza, educación y, en ocasiones, incluso la escolaridad del hablante, según señala Hidalgo:

La variación fónica viene dada por los propios movimientos del aparato fonador que condicionan cada sonido, los diversos hablantes, sus estados de ánimo fluctuantes, las modificaciones de producción determinadas por la situación del habla (supeditadas a su vez a factores tan diversos como el origen geográfico, el sexo, el nivel socio-cultural, el grado de familiaridad de los interlocutores, la temática del discurso o el marco de interacción, entre otros). (2012:35).

Por lo general, los humanos infieren el género del hablante de manera inconsciente, la mayoría de las veces a través del *tono*, tal y como señala Zäske: «*contrastive coding of voice gender takes place within the first few hundred milliseconds from voice onset*». (2009:527); sin embargo, las diferencias relacionadas con las voces masculina y femenina, que se asocian con la forma en que se producen y se perciben entre los distintos hablantes, van más allá de las características fonéticas, dado que tal codificación «*is implemented by neurons in the auditory areas that are specialized for detecting male and female voice quality*» (Zäske, *ibíd.*).

Para analizar los mecanismos de producción y reconocimiento de la voz humana dividiremos esta sección en cuatro áreas: acústica, neurobiológica, evolutiva y socio-cultural. Esta división, desde luego, es arbitraria. La intención es ofrecer un panorama vasto que comienza con el acto físico del oyente pero que puede trascenderlo hacia las esferas de la interacción social, como base para el estudio metodológico.

1.3.1 Acústica

Desde el punto de vista acústico los dos factores más importantes para la discriminación del género en la audición humana son la *frecuencia fundamental* (F_0) y las frecuencias de los *formantes* resultantes, como se indicó en el inciso 1.1, debidas a las diferencias anatómicas sexuales dadas por cambios fisiológicos en los pliegues vocales y el tracto vocal, durante la pubertad. La frecuencia de los *formantes* es siempre más alta en las vocales producidas por mujeres que en las producidas por hombres, por causa de la diferencia en la longitud del tracto vocálico que, en promedio, es de quince a veinte por ciento más corto en las mujeres que en los hombres. Al momento de nacer, las cuerdas vocales son casi seis milímetros más largas en los niños que en las niñas. «*By the time the larynx is fully developed, the cords will be about 30 mm long for a man and about 20 mm for a woman*», señala McCallion (1988:67). Tales variaciones en los *formantes* permiten la identificación del sexo del hablante a partir del sonido de las vocales, de entre el rango de *frecuencias fundamentales* (F_0).

Las ondas sonoras generadas por la voz se transmiten por el oído al nervio auditivo y a la corteza auditiva, desde donde se discierne el tipo de sonido escuchado y el género del emisor, según señala Mullennix: «[...] *voice gender appears to be stored in the form of auditory-based perceptual representations. These representations, in all probability, contain specific auditory information about acoustic voice parameters relevant to gender*». (1995:3091).

A lo largo de su vida, las personas experimentan alteraciones en el tono de la voz; por lo general, con el avance de los años estas modificaciones llevan a la adquisición de un tono más grave. El cambio de voz de la niñez a la adolescencia es drástico, pero continúa observándose durante la juventud, la edad madura y la vejez, según señala Hummert:

Seven speaker vocal characteristics have been shown to vary with age: length of reading in seconds (comparable to rate since all readings were 36 words long), mean pitch or fundamental frequency (in hertz), standard deviation of pitch (in hertz), pitch range (in hertz), vocal jitter or perturbations in pitch as a percentage, mean volume or intensity (in decibels), and standard deviation of volume (in decibels). (1999:119).

Con el paso del tiempo se reduce la gama de tonos agudos o graves, dependiendo de factores tales como el debilitamiento de los músculos intrínsecos de la laringe (*vid.* 1.1), que es más marcado en mujeres que en hombres y que puede verse propiciado por los cambios hormonales, los hábitos higiénicos, la alimentación, la actividad profesional e incluso algunas prácticas como el alcoholismo y el tabaquismo.

1.3.2 Neuro-biológica

Desde el punto de vista neuro-biológico, estudios realizados por medio de imágenes por resonancia magnética (IRM), permitieron que Weston determinara «[...] *that discrete sites in non-primary auditory cortex are differentially activated by male and female voices*» (2015:208). Sus observaciones identifican a la voz de la mujer como generadora de mayor activación en ciertas regiones cerebrales específicas⁴, por encima de lo que se puede atribuir únicamente al efecto de la *frecuencia fundamental* (F_0).

Taken collectively, our results suggest that voice gender perception is a form of auditory object segregation and hence involves processing dimensions of timbre in non-primary auditory cortex. The female timbre is significantly more activating of the auditory cortex than the male timbre, primarily due to its increased temporal complexity. This difference in activation in the temporal cortex is an important component in the neural mechanism that enables us to perceive voice gender. (Weston, 2015:214).

En sus estudios, Weston (2015:208) establece que la diferencia en la activación entre las voces femeninas y las masculinas «[...] *cannot be solely explained by pitch height, is not due to psychological attribution of gender and is independent of listener gender*». Estos resultados concluyen que las voces femeninas y masculinas están representadas como objetos auditivos diferenciados en el cerebro humano y que el mecanismo para la discriminación del género es una señal dependiente del género del emisor y del nivel de activación en la corteza auditiva no-primaria.

1.3.4 Evolutiva

En sus investigaciones recientes, Charest señala que los impulsos eléctricos transmitidos a través del nervio auditivo y registrados en la corteza motora se vinculan con «[...] *higher level cognitive processes related to the perception of voice characteristic's [that] influence the subject's decision making*» (2013:965), activando otras áreas del cerebro cuyas redes neuronales abarcan áreas implicadas no solo en los procesos auditivos sino también en los procesos afectivos, de atención y evaluativos.

⁴ Provocando mayor activación en el banco superior del surco temporal superior y en plano temporal superior posterior. (Weston, 2015).

En el curso de cientos de miles de años de evolución, el cerebro humano aprendió a reaccionar ante la voz, equiparando la señal auditiva con su emisor y a actuar con celeridad ante la información resultante; desarrolló, además, la capacidad para extraer tanta información social proveniente del habla, y a usarla para guiar sus actitudes y su conducta, tan rápidamente como le era posible. Esta aptitud para la extracción de los significados del habla es una característica fundamental de todas las sociedades, que han construido sus propias categorías vocales para guiar sus actitudes, pensamientos y formas de conducta. Junger indica que: «[...] *from an evolutionary point of view gender discrimination of voice signals are important for successful identification of adequate mates*». (2013:276). Puesto que la información relativa al sexo tiene una importancia singular desde el punto de vista evolutivo, casi de manera inmediata las voces se clasifican de mujer o de hombre con base en el tono, el timbre, el ritmo y otros factores (Karpf, 2006).

La dependencia humana en las características vocales es tal que el feto desde el vientre materno puede distinguir la voz de su madre de la de cualquier extraño, medida por un incremento en la velocidad del latido cardíaco del feto al escuchar la voz materna y una disminución al entrar en contacto con la voz de un tercero. «Debido a que el líquido amniótico es mejor conductor de sonido que el aire, las conversaciones de la madre son perfectamente audibles para el niño». (Davis, 2014:223).

Desde el punto de vista evolutivo el volumen alto y la voz grave se utilizan para demostrar predominio, autoridad y agresividad ante el rival, para sugerir no solo el tamaño del cuerpo sino para también para intimidar al contrario y para la conquista sexual. El tono agudo por otra parte, refleja una actitud de sumisión, menor tamaño corporal y sometimiento, la voz femenina tiende a ser más emotiva, expresiva y alegre (Karpf, 2006).

1.3.5 Socio-cultural

En el ámbito socio-cultural la voz no es solo un medio de conducción del lenguaje, de la información o de las emociones, funciona también como aglutinante social y personal que fomenta la creación de lazos y relaciones individuales y grupales. La voz es un instrumento central para el proceso de comunicación al servicio del cuerpo y de la mente, moldeada por las más tempranas vivencias y los poderosos convencionalismos sociales.

La voz y el habla se tratan, y se consideran, como una misma entidad; el habla en tanto lenguaje oral transmisor principal de significados y la voz como vehículo de las palabras, como la fuerza que gobierna la velocidad, la dirección y la emoción de la oración; sin embargo, al tratar los elementos de la comunicación atacamos al habla por su contenido semántico y casi siempre olvidamos el mensaje implicado en la voz.

La voz se interpreta en forma simultánea e inconsciente para confirmar las percepciones sensoriales que conducen a la adaptación y modificación de las emisiones propias, en la interminable tarea de la interacción social. Al alterar la voz de una persona se puede cambiar por completo la forma en que otros reaccionan ante ella. Ciertas voces repelen instintivamente ante la imposibilidad de definir o identificar el detonante de tal repulsión.

Si bien el hablante a través de su emisión pone de manifiesto diferencias aparentes entre los dos géneros, la voz humana está tan saturada de creencias sociales, que factualmente hombres y mujeres se escuchan y se interpretan de manera distinta, según nos explica Nass: «*The more feminine-sounding the voice is, the more female stereotypes will be attributed and expected from it, and conversely the more masculine-sounding the voice is, the more male stereotypes will be attributed to and expected from it*». (2005:16). Los prototipos que hombres y mujeres desarrollan para identificarse dentro del género masculino o femenino dependen de su desarrollo durante la infancia y de su interacción social. Tales prototipos sirven como identificación del género propio utilizándose, a la vez, como soporte para juzgar las características femeninas o masculinas de otros.

La forma en que hombres y mujeres hablan, y la forma en que se piensa que deben hablar, no solo revela las ideas preconcebidas sobre la masculinidad y femineidad, sino que contribuye a crearlas; la voz se correlaciona necesariamente con la función social, donde hablar como hombre o como mujer es un factor decisivo para que la persona se perciba como tal: «[...] *the factors of voice stereotypicality and voice gender were found to interact*», nos dice Strand (2000:75). Casi todas las personas aplican estereotipos en sus percepciones, aunque los mismos sean desfavorables a su propio género, dado que las personas «[...] *incorporate social stereotypes into the speech recognition process*», continúa Strand (2000:30), reaccionando ante la voz escuchada con base en las creencias socialmente inculcadas sobre la forma en que el emisor utiliza el lenguaje; es decir, que los estereotipos afectan la forma en que se percibe a las personas, dentro de un determinado contexto social, «[...] *gender stereotypes may be one such category that influences impressions, particularly the stereotype that males are more competent than females*». (Zebrowitz, 1990:81). Al igual que los estereotipos sobre el género, los aplicados a la edad afectan la codificación y el proceso de memoria relacionado con la percepción del lenguaje, constituyendo una pauta importante en la determinación de la identidad del hablante: «*Speakers who sound older are perceived more negatively than those who sound younger, just as people who look older are perceived more negatively than those who look younger*» (Hummert, 1999:128). En general los indicios de edad avanzada en las mujeres, sean visuales o auditivos, se asocian menos con estereotipos positivos que negativos, como la falta de competencia o la mala memoria (Cuddy y Fiske, 2002; Hummert, 1999); además,

desde el punto de vista de la comunicación oral, las evidencias sugieren que «[...] *there is a double standard in that women are judged more harshly than men*». (Richeson, 2006:180).

Conviene mencionar que en este trabajo de investigación no hay intención alguna de perpetuar estereotipos que promuevan la discriminación por nacionalidad, orientación sexual, profesión, lugar de origen, edad o religión, entre otros factores. Sin embargo, la voz suele tener asociaciones colectivas relacionadas con ciertos tipos físicos, profesiones o imágenes, siendo estas las que revisten interés para el análisis.

1.4 El ritmo

En la interacción social, la correspondencia oral se promueve a través del ritmo del habla. Al hablar, los pensamientos se traducen en vibraciones vocales y luego en *formantes* que llegan al oído del que escucha causando que su tímpano oscile en absoluta sincronía con la voz del emisor. El cerebro registra los sonidos en el hemisferio cerebral izquierdo, tan solo 140 milisegundos después de su emisión. De acuerdo con Crown et al. (2002:15), la sincronización interpersonal coordinada «[...] *refers to changes in the timing of one individual's behavior as a function of the timing of another individual's behavior*», proceso que da inicio a las seis semanas de vida; «*the temporal coordination between and adult and the 6-week-old infant is a shared rhythmic behavior*», según lograron establecer Crown et al. (2002:19), quienes también determinaron que esta capacidad de correlación interpersonal a través del *ritmo* es uno de los prerrequisitos para establecer un diálogo efectivo, a cualquier edad.

La voz humana penetra en el sistema nervioso y mucho antes de que el infante pueda emitir una sola palabra, su cuerpo se ha mecido miles de veces con el ritmo de su lengua materna y de la cadencia de su cultura. Para el niño, la música llega antes que la letra: «El *infans* no entiende las palabras que dice la canción, pero si escucha la voz, la melodía, y sobre todo el ritmo, el ritmo que comienza a regir su humanidad», señala Gómez (1999:193). Y aquí cabe mencionar, entonces, que cuando se habla de la lengua materna no solo hay una referencia al primer lenguaje escuchado en casa sino a ese ritmo de la voz *in utero*, que queda impregnado en la memoria emocional y física del individuo para toda su vida, desde cuando el ritmo de su corazón encuentra respuesta en el de su madre, según nos señala Davis:

El útero es un mundo de sonidos rítmicos, porque desde el despertar de la conciencia el feto vive al compás del corazón de su madre, en síncope con el suyo propio, que late a un ritmo casi doble. (2014:222).

En la vida adulta cuando dos personas se comunican a través del lenguaje, sin importar el ambiente socio-cultural de la lengua que utilicen, entran en una sincronía interaccional no solo a través de las palabras, sino del ritmo imperceptible de dicha lengua, «de tal manera que su cadencia es francesa o norteamericana, no solamente en el habla sino para todo su sistema» (Davis, 2014:176). Cada una de nuestras formas de expresión, incluso un mismo lenguaje, lleva inmerso un ritmo propio, un ritmo cultural que perdura y que nos rebasa. La coincidencia rítmica fisiológica adquiere relevancia en la comunicación bilingüe porque cuando interactúan dos personas que no hablan el mismo idioma, «hay sincronización, pero encontrada y apagada. No solo el esquema del discurso de uno de ellos es extraño al otro, sino que posiblemente en un nivel biológico más básico sus ritmos resultan algo contrapuestos» (Davis, 2014:176). O como bien lo expresa Gómez:

También cantamos a otros. Como lo hemos dicho cantamos todo el tiempo a través de la musicalidad de las lenguas. Los acentos, la duración de las sílabas, están puestas al servicio del ritmo de las palabras y las frases. El ritmo configura un cantar. No somos conscientes de este canto. (1999:194).

El hablante nativo de una lengua desarrolla una cierta conciencia sobre la forma en que se emiten las categorías fonológicas, no solo con respecto a la emisión sino por la correlación que tiene la *estructura formática* (vid. 1.1) con respecto a la cultura en la que se generan y a los factores sociales que rodean al género del emisor.

That is, part of being a native speaker of a language is the expectation that speakers of different genders will produce the same sounds differently, and these expectations become coded in the representation of speech categories and utilized by listeners in speech perception processing. (Strand, 2000:159).

Así pues, en toda comunicación oral la voz puede adicionar al peso de las formas lingüísticas, semánticas e interpretativas del mensaje emitido, una carga neurobiológica, socio-cultural y evolutiva que genera reacciones instantáneas, casi inconscientes, para el receptor, afectando su respuesta de manera involuntaria. Esta carga adicionada se refleja en el claro discernimiento de las características atribuidas culturalmente al género, la edad, la cultura y la educación del emisor de la voz induciendo en el oyente conductas estereotípicas mecánicas, en ocasiones sutiles, en la interacción social. Todas las culturas exhiben diferencias entre los grupos poblacionales, según sus características personales, pero tales estereotipos y expectativas conductuales varían de una cultura a otra.

1.5 La Interpretación simultánea

A manera de crónica somera en este apartado se incluyen, para su referencia posterior, algunas de las investigaciones empíricas relevantes realizadas sobre interpretación simultánea (IS).

En 1965, a tan solo dos décadas de lo que se reconoce como el inicio formal de la simultaneidad en la interpretación de lenguas en el mundo, con el advenimiento de sistemas de intercomunicación que la facilitaran, Oléron y Nanpon afirmaban, sin temor a equivocarse que, a su leal saber y entender, a esa fecha no se había realizado ningún estudio experimental en interpretación simultánea y proceden con una investigación en la que revelan la importancia de diferenciar entre los términos *traducción e interpretación*, debiendo primar este último, sugieren, para la oralidad (1965:43). En el transcurso de cincuenta años, las investigaciones concernientes a la interpretación de conferencias son cada vez más abundantes, ofreciendo explicaciones diversas, y en ocasiones contrapuestas, a los fenómenos que estudian. Entre las décadas de 1970 y 1980 prevalecieron lo que Gile (1995b:15) denominó «*practishearers*», intérpretes y maestros de interpretación activos en investigaciones, con grados académicos en áreas de lenguas extranjeras u otros departamentos, salvo por algunas excepciones como las realizadas por los intérpretes Barik, que en 1975 estudia la relevancia de los datos cualitativos y lingüísticos, y Lederer, que en 1978 analiza la interpretación como un proceso de transmisión de unidades de significado. A partir de entonces, una vez acuñado el término «*interpreting studies*» en la década de 1990, los profesionales de la traducción oral han hecho estudios de investigación de toda índole y desde distintos ángulos, con la finalidad de adentrarse en las complejidades de la IS, tantos y tan heterogéneos que resulta impráctico categorizarlos. Están los que disciernen entre el enfoque humanístico y el científico en la investigación interpretativa (Gile, 1995a) o los que toman en consideración los problemas de la gestión cognitiva (Gile, 1997); los que analizan los parámetros lingüísticos o los que parten de una división basada en las expectativas del usuario: «*Measurements of service quality that do not include user expectations miss the point*» (Kurz, 2001:394), e incluso aquellos dirigidos al estudio de las implicaciones de la investigación realizada en IS y ciencia cognitiva (Liu, 2008). Las investigaciones fueron decantándose hacia estudios cada vez más segmentados, como aquellos que se concentran en las expectativas de los intérpretes hacia la fidelidad y la transmisión completa del discurso (Marrone, 1993), la transmisión correcta del mensaje (Ng, 1992), la terminología (Meak, 1990) o en la utilidad misma del servicio de interpretación simultánea (Vuorikoski, 1993). Esencialmente todos estos experimentos se centraron en los aspectos verbales del proceso traslativo oral. Algunas investigaciones fueron criticadas por la falta

de metodología y dejaron sin resolver muchos de los problemas planteados. Desde entonces hasta ahora, una de las deficiencias más relevantes en el proceso de investigación de la IS ha sido establecer una verdadera interacción metodológica activa y multidisciplinaria, ya sea por la diversidad de las disciplinas implicadas, por la falta de motivación o de interés hacia la materia o por lo oneroso que resulta este tipo de estudios.

De las variables estudiadas, la que mayor pasión parece evocar es la *calidad*, inquirida por primera vez de manera formal por Bühler en 1986. Este primer estudio sobre la calidad es uno de los más emblemáticos en la interpretación, de entre aquellos situados en un enfoque dirigido al emisor. La autora basó sus interpelaciones para la encuesta en los componentes lingüísticos y para-lingüísticos que los miembros de AIIC⁵ utilizan para evaluar el desempeño de sus candidatos a miembros. En su investigación, Bühler utilizó dieciséis parámetros lingüísticos y extra-lingüísticos, a saber: *acento nativo, voz agradable, fluidez, cohesión lógica, consistencia con el mensaje original, transmisión completa, gramaticalidad, uso correcto de la terminología, estilo apropiado, preparación de los documentos de la conferencia, resistencia, aplomo, apariencia agradable, confiabilidad, capacidad para trabajar en equipo, retroalimentación positiva de los receptores*. Desde entonces la taxonomía así definida se repitió en innumerables investigaciones, al parecer sin cuestionamientos sobre su pertinencia.

En estos parámetros Bühler no hizo referencia a los atributos inherentes a la voz ni al género del intérprete. Generalizó la posible incidencia en una variable denominada «voz agradable» (*pleasant voice*) sin que, por otra parte, exista un consenso sobre la descripción del concepto, dado que no se cuenta con ninguna definición precisa sobre el parámetro, como señala Iglesias:

[...] en las reflexiones sobre la voz se ha partido de posiciones impresionistas sobre lo que una voz agradable debía ser, pero no se cuenta con ningún método para analizar qué características hacen de la voz una señal agradable en un contexto concreto, pues no se dispone de una definición de la agradabilidad de la voz. (2007:39).

En los estudios experimentales de Collados (1998) se logra establecer que cuando en una interpretación son deficientes los factores no verbales estos tienden a interferir negativamente en la evaluación de los aspectos lingüísticos de la misma, como es el caso de la correcta transmisión del mensaje. Collados, en su tesis doctoral en la Universidad de Granada, comprueba que una entonación monótona puede incidir de manera negativa en la calidad percibida de la interpretación, independientemente de la coherencia de la emisión. Posteriormente Collados et al. (2007) en un experimento de mayores dimensiones, diseñan un cuestionario partiendo de once de los parámetros ideados por

⁵ Association Internationale des Interprètes de Conférence, www.aiic.net

Bühler y emprenden una evaluación exhaustiva de tales parámetros de incidencia en la percepción de la calidad: *acento, voz, fluidez, cohesión, transmisión correcta y transmisión completa del discurso original, terminología, estilo, entonación, dicción y gramaticalidad*. En ese estudio se define también que el aspecto no-verbal juega un papel decisivo en la percepción de la calidad, mucho mayor de lo pensado hasta ese momento y superior a las expectativas señaladas por los usuarios en un cuestionario aplicado en los días previos al estudio, donde los entrevistados marcaron *transmisión precisa, terminología y transmisión completa del discurso original* como los factores que, en su opinión, tenían mayor incidencia en la calidad.

Con la finalidad de ahondar en la incidencia de la *agradabilidad de la voz* en la evaluación de la calidad de la interpretación Emilia Iglesias (2007), una de las investigadoras del grupo de Granada, estudia el parámetro aplicando dos cuestionarios a los usuarios: el primero para definir sus expectativas definidas en los once parámetros motivo del estudio y el segundo para evaluar la prestación del servicio de la IS escuchada. La metodología consiste en presentar a los usuarios una interpretación pregrabada manipulando la voz del intérprete, distorsionándola hacia una mayor nasalidad. Los resultados muestran «una brecha recurrente entre las expectativas de los usuarios para la voz y su incidencia real en la evaluación en situaciones de interpretación» (Iglesias, 2007:50). El estudio refrenda los resultados de estudios anteriores con respecto a la reciprocidad existente entre *voz y entonación* además de que «[...] resulta novedoso porque establece otras interconexiones como *dicción y voz*, así como *fluidez y voz*». (Iglesias 2007:51). La autora sugiere que:

Algunas de estas interacciones ya habían sido recogidas de forma intuitiva por los estudiosos de la interpretación (cf. Hebert, 1952; Bowen y Bowen, 1984), así como por los investigadores de la calidad de la interpretación, que agrupaban la voz con otros criterios Gile (1990) «*la voix, le rythme et l'intonation*»; Vourikoski (1993) «*pleasant speech rhythm, fluent*»; Kopczynski (1994) «*voice qualities*»; Mack y Cattaruzza (1995) «*pleasant speech rhythm, fluent*». Consecuentemente la investigación de la incidencia de la voz poco agradable en interpretación se podría abordar desde una perspectiva de interacción con otros parámetros de calidad en la evaluación... (Iglesias, *ibíd.*).

Más tarde, la propia Iglesias (2010:109) analiza la *agradabilidad de la voz* examinando las respuestas de los usuarios en función del género del escucha. Utiliza la taxonomía habitual de las once variables analizadas por el grupo de Granada basándose en cuatro estudios previos sobre factores no verbales realizados por Pradas (2003) y Collados (2007). Iglesias fundamenta su estudio en la diferencia de la percepción entre hombres y mujeres, con la intención de establecer si la variabilidad en las respuestas se debe a limitaciones conceptuales de los usuarios. Concluye que, al parecer, en el proceso de percepción se traslapan varias características superpuestas, como es el caso de la *fluidez*, la *entonación*,

la voz agradable y la dicción y que «A possible line of research could be to present users with assessment items with more general headings encompassing clusters of related criteria». (2010:133).

En una contribución dirigida a concienciar sobre algunas de las deficiencias y dificultades de los criterios usados hasta entonces en la evaluación de la calidad en la IS, Iglesias (2013) señala que los estudios sobre mapeos conceptuales han revelado que el parámetro *agradabilidad de la voz* no genera las representaciones mentales que pretende provocar, a saber: *rango tonal, intensidad de la voz y timbre* sino que tal parámetro se relaciona con otras características prosódicas como son *entonación, fluidez y cadencia*. Advierte que se debe tener cuidado en separar *entonación* y *dicción* de la *voz agradable* porque la *entonación* es parte de la *voz agradable* y la *dicción* es parte de la representación mental de la *articulación*. «These findings warrant further research which allows for larger samples of respondents to probe raters' mental representation for individual assessment categories» (2013:63).

La voz es un parámetro muy complejo de medir, en especial cuando se trata de establecer su correlación con la percepción de la *calidad* de una interpretación simultánea, con el agravante de que la *calidad* carece de un concepto absoluto y definitorio que la explicita, especialmente en la prestación de servicios. Dicho de otra manera, cada usuario tiene su propio y peculiar concepto de lo que es la calidad en la interpretación simultánea. Así pues, con los antecedentes expuestos y ante las perspectivas de investigación, en el siguiente capítulo se procede a delinear el material y los métodos concebidos con la intención de precisar algunos de los factores que pueden incidir, en forma más allá de lo evidente, en la percepción de tal calidad.

2 METODOLOGÍA

En este título se procederá a desglosar la metodología ideada para el proceso de experimentación. A continuación se encuentran siete apartados generales que inician con las condiciones preexistentes, detonantes de la investigación; en segundo lugar se definen los objetivos perseguidos; en tercer lugar se delinea la hipótesis; en el cuarto apartado se describen las características definitorias de las ponencias utilizadas y su selección; en el quinto apartado se relata el proceso de selección de los intérpretes; en el sexto se detallan los pormenores del registro de las interpretaciones en el laboratorio; y, por último, en el séptimo apartado se describe la elaboración, probado y redacción del cuestionario final utilizado en el experimento.

2.1 Condiciones preexistentes a la investigación

Es pertinente mencionar el contexto en el que surgió la iniciativa de este trabajo de titulación y en particular de este estudio experimental, pues es un claro ejemplo de los elementos que influyen en la práctica de la interpretación simultánea de conferencias, que solamente se conocen a través de la interacción concreta con la audiencia o el cliente.

Grupo Gaute S.A. de C.V. es una empresa mexicana fundada en 2001 dedicada a la traducción e interpretación de lenguas, la primera en México y en Latinoamérica certificada ISO 9000 en sus procesos de «Traducción e Interpretación Simultánea, con y sin certificación pericial». En un Sistema de Gestión de Calidad (SGC), se deben generar indicadores que suministren evidencias y brinden información sobre el desempeño y el nivel de cumplimiento de los objetivos de calidad, establecidos para tal SGC. Los datos para la elaboración de los indicadores, en la citada empresa, se toman de los registros generados para los trabajos de traducción e interpretación. Los directivos de la compañía deben supervisar el correcto cumplimiento de los procedimientos establecidos, el relleno adecuado de los registros y la generación de los indicadores. En este proceso continuo de revisión del SGC por la dirección de Grupo Gaute se observó que, al definir las características de los servicios de IS, cada vez es más frecuente que los clientes contratantes soliciten intérpretes de género masculino para cubrir los eventos, sin ofrecer razón fundamentada; esta reflexión dio origen informal al cuestionamiento sobre la influencia del género en la prestación del servicio.

Desde luego, esa duda no es nueva. Fuera del ámbito de la interpretación simultánea, a la fecha se han realizado múltiples estudios sobre la credibilidad de la información transmitida oralmente tanto por simples hablantes (Soto, 2002), como por expertos en el proceso de comunicación, llámense comentaristas deportivos en medios televisivos (Toro, 2005) o locutores radiofónicos (González, 2005), siendo también

abundantes los estudios realizados sobre las voces digitales generadoras de instrucciones por computadora (Nass, 2005). En estas investigaciones el punto en común relativo al factor de credibilidad está determinado por el género del emisor de la voz escuchada, en donde se ha establecido que generalmente no solo es la voz masculina la que suscita mayor confianza y persuasión, sino que a la vez resulta más creíble y confiable entre el público que la escucha, además de que «[...] existe un estereotipo ideográfico, caracterial y encuadrativo transmitido a través de las voces» (Olatz, 2014:262).

En interpretación simultánea la incidencia de los factores no verbales sobre la calidad, como ya se mencionó en el inciso 1.5, ha sido motivo de amplios estudios empíricos. Con toda probabilidad la mención primera correlacionante de la voz con el receptor del mensaje interpretativo se encuentra en Gile: «*En effet, une voix, un ton, un accent qui plaisent aux uns peuvent déplaire à d'autres et leur importance relative dans la transmission peut varier selon l'auditeur*». (1983:241). Más adelante Bühler en 1986, en su multicitado estudio, marcado como referente obligado al indagar sobre criterios no verbales, incluyó la voz bajo el denominador *pleasant voice*.

Iglesias, que ha realizado estudios formales sobre la agradabilidad de la voz como ya se dijo en el apartado 1.5, expresa claramente que «en las reflexiones sobre la voz se ha partido de posiciones impresionistas sobre lo que una voz agradable debería ser...» (2007:39) y en especial en repetidas ocasiones ha señalado la falta de una definición unificada sobre el parámetro de la voz ya que «no se cuenta con ningún método para analizar qué características hacen de la voz una señal agradable en un contexto concreto» (Iglesias, *ibíd.*).

Dado que, hasta el momento, ninguna de tales investigaciones se ha centrado en el género del emisor del producto de la interpretación, como posible causa de la percepción de la credibilidad hacia el intérprete y considerando que, como se señaló anteriormente (*vid.* 1.3.4), la voz transmite información subyacente acerca del individuo que la emite y es capaz de evocar reacciones que influyen en sus procesos afectivos, de atención y evaluativos resulta, por tanto, de gran interés estudiar estas consideraciones desde el ángulo de la traducción oral.

A partir de los señalamientos anteriores se toma la fundamentación para considerar el género de la voz del intérprete como punto de partida para la presente experimentación, siguiendo el método descrito a continuación.

2.2 Objetivos

El presente estudio tiene por objeto investigar si el género de la voz del intérprete incide sobre la forma en que los oyentes perciben la calidad de la interpretación simultánea. Y de ser afirmativa la respuesta, determinar el género.

El estudio se enmarca dentro del área de *La calidad de la interpretación*, conforme a la clasificación de Williams y Chesterman (2011). Se trata de un estudio con un enfoque interpretativo, de investigación empírica básica en la modalidad de intervención y de diagnóstico, en el que se pretende descubrir algunos de los factores no verbales que inciden en la credibilidad de la voz y que pudieran tener algún efecto en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias. El método de investigación es mixto. El entorno en el que se realizará la investigación será en un ambiente de tipo experimental, controlado y multidisciplinar.

La investigación se centra en los sujetos participantes en el proceso de interpretación simultánea de conferencias; es decir, en los intérpretes que generan el mensaje traducido y en los sujetos receptores del mensaje oral producto de la interpretación: los oyentes.

2.3 Hipótesis

En la interpretación simultánea de conferencias, el género de la voz del intérprete puede incidir en la percepción de la calidad que el receptor tiene del producto de la interpretación.

2.4 Material

2.4.1 Selección de las presentaciones

Dado que el experimento requería varias presentaciones que sirvieran como discurso fuente para su IS, en la primera etapa del estudio se procedió a seleccionar el material audiovisual buscando, enfáticamente y en la medida de lo posible, reducir los escollos que los intérpretes están obligados a superar, casi a diario, con el objeto de prestar un servicio profesional de calidad, en especial aquellos que surgen de su interrelación con los presentadores del discurso original.

Entre los generadores potenciales de dificultades en el proceso interpretativo relacionados con el discurso fuente, Gerver (1969) cita la velocidad de la emisión de la lengua de origen, Gile (1997:173) refiere, entre otros, la alta densidad de información, la lectura de la presentación por parte del orador, uso gramatical y léxico incorrectos, estilo lingüístico inusual, estilos de razonamiento distintos entre la lengua de origen y la lengua de destino no familiares para el intérprete, el uso de expresiones idiomáticas, profusión de

nombres propios, de organizaciones o de instituciones desconocidas, abundancia de números y siglas, sin pasar por alto la mala calidad del sonido o canales de transmisión ruidosos.

No obstante las condiciones experimentales de este trabajo, lo que se pretendió al recrear un contexto laboral habitual para los intérpretes fue templar las posibles interferencias que pudieran obstaculizar su buen desempeño, más no diseñar un entorno ficticio. Esto es, la meta fue:

- a) aliviar algunos de los inconvenientes generadores de presiones, con el objeto de promover la calidad en la emisión interpretativa, todo dentro de un entorno espontáneo. Para este fin, al elegir las ponencias primaron aquellas donde menguara la complejidad de la materia a tratar, la velocidad de emisión del orador y la presencia de acentos extranjeros de difícil comprensión, priorizando la cohesión en la emisión del discurso (Moser-Mercer, 1996:44).
- b) evitar exposiciones «densas o muy técnicas» (Gile, 1997:173).
- c) insistir en el objetivo de que los presentadores hablaran de manera fluida, clara, coherente y con buena dicción, teniendo en consideración que el tema fuera interesante, de fácil comprensión y que careciera de términos especializados.
- d) buscar material audiovisual que permitiera al intérprete un visionado claro del presentador, de su expresión oral y del lenguaje corporal.

Es decir, se pretendió eliminar los inconvenientes que entorpecieran una emisión traslativa oral de calidad con el objeto de evitar que, durante el estudio, los entrevistados se distrajeran con los pormenores verbales del registro interpretativo y pudieran concentrarse en las cualidades no verbales de la emisión, así como en las características de la voz.

Como base para la interpretación, se eligieron cuatro presentaciones previamente grabadas en inglés, ubicadas entre las pláticas que la comunidad global TED⁶ difunde a través de Internet, dos realizadas por mujeres y dos por hombres.

Las presentaciones elegidas para esta investigación tienen una duración aproximada de quince minutos cada una. Los textos de las ponencias empleadas se incluyen en el Apéndice A de este documento. Más adelante se explicará en detalle el proceso de la grabación de las interpretaciones.

⁶ TED, que en español significa Tecnología, Entretenimiento y Diseño, es una empresa, sin fines de lucro ni afiliación partidista, cuya misión es la de difundir ideas y generar temas de conversación, a través de mensajes cortos, de no más de 20 minutos, en un amplio espectro de tópicos que incluyen ciencias, arte y diseño, política, educación, cultura, negocios, asuntos globales, tecnología, desarrollo y entretenimiento.

2.4.2 Entrega del material escrito

Varios días antes de la grabación, los intérpretes recibieron las versiones escritas de dos presentaciones, con un glosario adjunto de los términos que pudieran ofrecer dificultades en sus equivalencias, esto con el objeto de que tuvieran tiempo para leer los documentos y solucionar sus dudas. En cuanto a las otras dos pláticas, unos minutos antes de la grabación los intérpretes recibieron el segmento transcrito de cada una de las exposiciones que les correspondía interpretar, concediéndoseles tiempo suficiente para su lectura; asimismo, se instruyó a los intérpretes sobre las equivalencias acordadas para cada presentación, con el objeto de homologar los términos que debían utilizarse en cada una de las pláticas y evitar confusiones entre los oyentes. Dicho de otro modo: en las primeras dos grabaciones los intérpretes tuvieron un tiempo amplio para estudiar, leer y preparar a profundidad la ponencia motivo de la grabación, en las dos grabaciones siguientes tuvieron un tiempo razonable para enterarse de su contenido; en ambos casos pudieron acceder a un glosario de apoyo.

En lo sucesivo, las presentaciones entregadas a los intérpretes para su estudio y análisis se denominarán *preparadas* y las que no se distribuyeron con antelación se denominarán *libres*.

2.5 Los intérpretes

2.5.1 Selección de los intérpretes

Los elementos determinantes para la selección de los intérpretes⁷ incluyeron, entre otros: género del intérprete, años de experiencia en materia de interpretación simultánea, disponibilidad para realizar la grabación y calidad interpretativa.

- a) Género: se seleccionaron cuatro intérpretes, dos mujeres y dos hombres.
- b) La voz de los intérpretes, en todos los casos, se distinguió por su claridad.
- c) Los cuatro intérpretes patentizaron la disponibilidad necesaria, cuando se requirió su participación.
- d) Tres de los intérpretes ofrecieron participar en el estudio, sin necesidad de retribución. Una de las intérpretes demandó el pago por su trabajo, que se compensó con el equivalente a medio día de servicios.

⁷ En la práctica, los intérpretes se muestran reticentes a cooperar en estudios de esta naturaleza, ante la impresión de que su desempeño se someterá a un riguroso análisis y escrutinio. No obstante las seguridades ofrecidas sobre la confidencialidad del trabajo, el interés por generar emisiones de calidad y el ofrecimiento de precauciones para lograrlo, cinco de los nueve intérpretes invitados a participar en el estudio se rehusaron a colaborar.

- e) Todos los intérpretes rubricaron la declaración de participación voluntaria, donde acordaron con la investigadora el compromiso hacia la confidencialidad de su trabajo.
- f) Experiencia: de los cuatro intérpretes dos tienen una amplia trayectoria laboral y dos son recientemente graduados de la licenciatura de interpretación y traducción, con poca experiencia laboral.

Los dos intérpretes experimentados incluyen cada uno en su práctica diaria más de 40 años de servicios, además de que ambos fueron docentes de interpretación de la autora de esta investigación. Cada uno de los dos intérpretes novatos obtuvo el primer lugar en el denominado *Mock Congress*, para el año 2016. Este congreso simulado es un evento organizado por algunos miembros de la comunidad interpretativa en la Ciudad de México⁸, cuya finalidad es facilitar el proceso de integración de los intérpretes noveles al ambiente laboral.

- g) Se incluyó un intérprete de cada sexo, en cada categoría. En lo sucesivo, los intérpretes que intervinieron en las grabaciones se identificarán con las siguientes siglas:

- 01 ME Intérprete de género femenino, con amplia experiencia laboral.
- 02 HE Intérprete de género masculino, con amplia experiencia laboral.
- 03 MN Intérprete de género femenino, novata.
- 04 HN Intérprete de género masculino, novato.

2.5.2 Grabación de los intérpretes

Las grabaciones se realizaron por la mañana del 25 de enero de 2017 en un estudio profesional de grabación⁹. Los intérpretes acudieron a la cita por turnos escalonados, en horas preestablecidas. Se les pidió que se reservaran de hacer otras actividades de interpretación, con el propósito de evitar cualquier tipo de fatiga previa al registro. El personal del estudio imitó, con empeño evidente, las condiciones de trabajo para que los intérpretes se sintieran en el ambiente natural de una cabina de interpretación.

Al registrar las participaciones motivo del estudio experimental en un contexto artificial, y no como parte de una conferencia, no se puede suponer que el método evite todos los riesgos inherentes a la actividad interpretativa. Lo que se pretende es obtener una calidad óptima en la grabación de la voz, con un sonido claro y limpio, y a la vez generar registros que permitan realizar comparaciones en igualdad de circunstancias. Es decir, se

⁸ Ciudad capital de los Estados Unidos Mexicanos, antes llamada México, D.F.

⁹ Estudio 13 es un estudio profesional de grabación de audio digital, que ofrece una amplia gama de servicios, así como las herramientas necesarias para la realización de proyectos de grabación que incluyan desde orquestas hasta locución y doblaje unitario. Estudio 13 donó a este proyecto sus servicios de producción y cuatro horas para la grabación de las interpretaciones.

persigue que las interpretaciones producidas por los cuatro intérpretes, sin importar su género o su experiencia, se perciban de igual calidad en cuanto a los criterios verbales, lingüísticos y terminológicos. Esto, como se dijo en el sub-apartado 2.4.1, con el propósito de que los usuarios se concentren en la evaluación de los parámetros no-verbales especificados en las interpelaciones y para que, a la vez, se manifiesten los rasgos transmitidos implícitamente por la voz: «*In the quality perception process, users seem to find it hard to separate content from presentation and to distinguish between the various criteria relating to delivery*», apunta Iglesias (2010:105).

Las grabaciones se realizaron en tiempo real brindando a los intérpretes la posibilidad de repetir su trabajo, en caso de cualquier tropiezo eventual o falla que así lo ameritara. Hubo intérpretes, los más experimentados, que registraron su intervención en una sola edición sin necesidad de modificaciones ulteriores. Los intérpretes más jóvenes requirieron mayor tiempo de estudio de los documentos y reiniciaron los registros después de un par de arranques en falso.

Se estableció un programa de grabación dividiendo cada plática en cuatro segmentos de tres a cuatro minutos de duración. A cada intérprete se le asignó una sección de cada una de las pláticas, en el orden señalado en la Figura 3. Con esto se produjeron dieciséis segmentos distintos de interpretación unidireccional del inglés al español. Por las razones que se explican en el apartado 2.6.5, en el experimento solo se utilizaron ocho de las dieciséis secciones grabadas.

Para la identificación de los intérpretes utilizamos la nomenclatura del apartado 2.5.1.

Presentación preparada. Oradora (1)	Presentación preparada. Orador	Presentación libre. Orador (2)	Presentación libre. Oradora
01ME	02HE	04HN	03MN
04HN	01ME	03MN	02HE
03MN	04HN	02HE	01ME
02HE	03MN	01ME	04HN

Figura 3. Programa de grabación.

2.6 Proceso de generación de archivos de audio y video

2.6.1 Obtención de archivos fuente

Las cuatro presentaciones seleccionadas para el ejercicio de investigación fueron descargadas de la plataforma *YouTube*^{MR} en su formato original 1280 x 720 con compresión H.264 en MP4 utilizando el programa *4K Download*¹⁰.

2.6.2 Instalaciones y equipo de grabación

El estudio B de Estudio 13 en la Ciudad de México, es una cabina aislada de 7.5 m² para sesiones de grabación pequeñas y para la post-producción de audio en estéreo. La sala de control cuenta con una estación de trabajo de audio digital *Pro Tools HDX* controlada desde una consola C|24 con capacidad de grabación de 48 kHz a 24 bits de resolución. Cuenta con dos referencias de monitoreo, así como una amplia selección de ecualizadores y compresores análogos principalmente para finalización de mezcla y masterización.

2.6.3 Preparación de la sesión de grabación

- a) Cabina aislada: Para la grabación de las voces de los intérpretes se colocó un micrófono *Shure SM7B* en patrón cardiode, se acondicionó una mesa, silla ergonómica, pantalla para la proyección de las presentaciones y audífonos estereofónicos con control de volumen. Se suministró agua, papel y lápiz para el intérprete.
- b) Cuarto de Control: Se generó una sesión nueva en *ProTools* a 24 kHz y 16 bits de resolución a donde se importaron los archivos fuente de audio y video de las cuatro presentaciones seleccionadas. Se abrió un canal de audio para registrar las voces de los intérpretes.

2.6.4 Grabación y procesamiento de audio

Las voces de los intérpretes fueron registradas en sincronía con el video y el audio de los archivos fuente. Es fundamental mencionar que el audio registrado de los intérpretes no fue modificado o procesado en ninguna de sus cualidades por *plug-ins*, ecualizadores o compresores. Terminada la grabación se generó un archivo WAV con el registro de los intérpretes.

¹⁰ <https://www.4kdownload.com/es/>

2.6.5 Generación de archivos finales

Para generar los archivos finales se utilizó el programa *Adobe Premier Pro*. Se importaron los archivos fuentes MP4 y el archivo WAV con las voces de los intérpretes a una nueva sesión de *Premier*. Para cada video se sustituyó el canal derecho original en idioma inglés por el nuevo audio en español, utilizando el código de tiempo de ambos audios para asegurar la sincronía. Finalmente se exportaron individualmente los cuatro nuevos videos respetando las características originales del formato fuente (1280 x 720 con compresión H.264 en MP4).

Inicialmente se grabaron cuatro presentaciones distintas, dos de hombre y dos de mujer, habiéndose contemplado la aplicación de un cuestionario por cada uno de los dieciséis segmentos grabados; sin embargo, el grupo focal señalado en el sub-apartado 2.7.2, reunido para probar el cuestionario inicial, puso de manifiesto que los evaluadores requerían cierta concentración para responder las interpelaciones. Al indagar con dos expertos analistas en investigación de mercados sobre la pertinencia de la duración del estudio, la opinión generalizada aconsejó limitar a ocho el número de segmentos calificables. Ante tal situación, se optó por utilizar solo dos de las pláticas grabadas para el experimento: una preparada y otra libre, una presentada por un hombre y la otra por una mujer, marcadas en color gris en las columnas (1) y (2) de la Figura 3. En el Apéndice A se incluye la transcripción de cada una de las cuatro ponencias grabadas: la primera no se utilizó, la segunda se proyectó para el grupo focal y las dos últimas se proyectaron para la investigación.

2.7 El cuestionario

2.7.1 Diseño del cuestionario

Con base en la literatura consultada, en una primera aproximación al diseño del cuestionario se recurrió a los once conceptos utilizados por el grupo de Granada (Collados, 2007) para sus investigaciones sobre las incidencias no verbales en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea, a saber: *acento, agradabilidad de la voz, fluidez, cohesión lógica, transmisión correcta del discurso original, transmisión completa del discurso original, terminología, estilo, entonación, dicción y gramaticalidad*, a su vez parcialmente fundamentados en los parámetros acopiados por Bühler en 1986.

El cuestionario se dividió en dos partes, la primera dirigida a evaluar los ocho segmentos de interpretación pregrabados, que incluyó únicamente los parámetros sobre percepción de la *calidad, transmisión del discurso original, cohesión y agradabilidad de la voz*, de entre los introducidos por Collados (2007), adicionados por *profesionalismo* del

intérprete, *credibilidad* del discurso escuchado y *confianza* transmitida por la voz del intérprete, de producción propia. La segunda parte del sondeo contenía las preguntas demográficas y una lista de algunos de los atributos de la voz, señalados por Olatz (2014) como generadores potenciales de preferencia hacia un género determinado de emisor. Estas preguntas se pensaron en un formato de cuestionario con escala de Likert de cinco puntos (Mellinger, 2017:31). En el Apéndice B se adjunta la versión compendiada de este cuestionario inicial.

Es evidente que los cuestionarios que tratan de esclarecer las expectativas de los usuarios son solo una de las muchas formas de acercamiento disponibles al determinar los criterios relevantes en la evaluación de la calidad, siendo evidente también que las preguntas escritas pueden considerar formas abiertas de respuesta, ampliando las posibilidades de resultados ilustrativos; sin embargo, el propósito de este estudio no fue indagar la totalidad de los pormenores de la incidencia del género de la voz del intérprete sobre la percepción de la calidad de su labor, sino obtener una descripción más o menos precisa de lo que piensa una cantidad estadísticamente significativa de personas en una localidad determinada, en este caso la Ciudad de México. Se trata de una investigación que ilustrará si el tema es merecedor de indagaciones ulteriores en profundidad.

2.7.2 Prueba del cuestionario

La pertinencia del cuestionario se probó el 23 de febrero de 2017, en un grupo focal (Mellinger, 2017; Moser-Mercer, 1996) de ocho personas: cuatro hombres y cuatro mujeres, aplicando un sondeo con preguntas orales abiertas y el cuestionario en su formato preliminar, posterior a la proyección de una las presentaciones grabadas. La guía de preguntas para el grupo focal y la relación de respuestas obtenidas se adjuntan en el Apéndice C de este trabajo. Los grupos de edades de los entrevistados fueron: de 20 a 35 años, de 36 a 40 años, de 50 a 60 años y más de 60 años. Un hombre y una mujer por cada grupo de edad.

En los incisos a continuación se sintetizan los conceptos más importantes recabados del grupo focal y se transcriben los comentarios más relevantes, marcados entre comillas:

- a) Los parámetros más importantes reconocidos por el grupo como determinantes en la percepción de la calidad fueron: *transmisión* del mensaje, *cohesión* de la emisión, *fluidez*, buena *dicción*, *voz agradable*, *énfasis* y *buen ritmo* en la interpretación.
- b) Es preferible que exista una correlación de género entre el ponente y el intérprete. Esta observación no es nueva y parece evocarse en audiencias de todo tipo. «*It is distracting to hear a female voice when the speaker is a male*» (Vuorikoski, 1993:3).

- c) «Es preferible que el género de la voz de los intérpretes no cambie a la mitad de la proyección, porque al cambiar se pierde la continuidad».
- d) «El mensaje es más creíble cuando se transmite la emoción y la intención del orador».
- e) La falta sincronía entre la emisión del intérprete y la exposición del orador (*décalage*) se entiende como una falta de competencia del intérprete y produce irritación en el escucha.
- f) «El término *interpretación* simultánea causa confusión, es preferible denominarlo *traducción* simultánea», comentario parcialmente en línea con lo investigado por Oléron y Nanpon (1965:43).
- g) Ante la pregunta directa y concreta sobre la preferencia del género del intérprete dos sujetos respondieron *hombre*, tres respondieron *mujer* y tres dijeron no saber, evidenciando que esta pregunta requería replantearse para generar mayor certeza en la respuesta.

Estos señalamientos y las participaciones de los entrevistados pusieron de manifiesto que las interpelaciones consideradas en el cuestionario original no se adecuaban al propósito de esta investigación y que se requería fundamentar la encuesta con mayor precisión. Asimismo, evidenciaron que la colocación gráfica de los reactivos requería ajustes que propiciaran la facilidad de su lectura y la marcación de las respuestas.

2.7.3 Ajuste del cuestionario

Por consiguiente, con fundamento en la retroalimentación del grupo focal y no obstante los exhortos de la comunidad investigadora para que se apliquen criterios uniformes en la evaluación de la calidad que permitan la equiparación de los resultados, fue menester considerar las características socio-culturales y lingüísticas de la población local y modificar el cuestionario en consecuencia, en especial respecto al significado que tienen algunos de los vocablos utilizados para los habitantes de la ciudad donde se realizaría el estudio. De los once parámetros originales se retuvieron: *voz agradable*, *fluidez*, *dicción* y *entonación*, no se incluyó el parámetro del *acento*, dado que en el estudio participaron exclusivamente intérpretes mexicanos trabajando para un público meta hablante del español generalmente aceptado en la Ciudad de México. Las variables *cohesión lógica* y *fiabilidad* se sustituyeron por los equivalentes de *coherencia* y *credibilidad*. En atención a las sugerencias de la tutora de esta investigación, la Profesora María Perramon Civit, se procedió a revisar el proceso y la herramienta de valoración, dirigiendo el enfoque del cuestionario específicamente hacia los atributos de la voz y su influencia en la producción interpretativa. De igual manera, vista la relevancia del *ritmo* en el lenguaje oral y su repercusión en la percepción de la sincronía interaccional (*vid.* 1.4) y dadas las sugerencias de investigación de Iglesias

(2007:51), se decidió incluir en el cuestionario, para su evaluación individual, los parámetros sobre *ritmo*, *calidad* y *profesionalismo* (Iglesias, 2013:62). En la literatura publicada sobre IS, el *ritmo* aparece evaluado al menos en dos ocasiones, en ambos casos como parte de una interpelación compuesta, sin que se reporten resultados concretos: «*[Interpreters demonstrated] correct use of terms and had a pleasant rhythm of speech*» (Mack y Cattaruzza,1995; Vuorikoski 1993:8).

Se procuró que el cuestionario fuera claro, que las preguntas fueran concretas y que las instrucciones carecieran de ambigüedades. Para evitar la falta de acuerdo sobre el significado de los términos motivo de la evaluación (Iglesias, 2010:104), en la carátula del instrumento se incluyó una tabla de dos columnas: la primera para denominar el concepto encuestado y la segunda para definir su significado en el contexto del cuestionario. En caso de duda, los sujetos participantes en la investigación en todo momento tuvieron acceso a tales definiciones. En la Figura 4 se muestra la leyenda de la carátula y el cuadro de las definiciones utilizadas.

«Para mayor claridad, las palabras que se incluyen a continuación deberán interpretarse de acuerdo con los significados que aquí señalamos».

Coherencia	cuando existe relación o unión entre las ideas expresadas
Fluidez	cuando las ideas o las palabras brotan con facilidad y de manera continua
Dicción	la manera de pronunciar las palabras
Ritmo	combinación y sucesión regular de sílabas, acentos y pausas en el enunciado
Entonación	variaciones en el tono, la duración y la intensidad del sonido, y refleja una intención o una emoción
Credibilidad	que puede o merece ser creído
Profesionalismo	que ejerce su profesión con capacidad y aplicación relevantes

Figura 4. Definición de los parámetros del cuestionario.

Para ofrecer mayor claridad, la escala de las respuestas se diseñó de manera gráfica utilizando etiquetas neutrales que le dieran equilibrio; es decir, primó el uso de los evaluadores de intensidad *Muy buena* a *Muy mala* sobre los de *Excelente* a *Pésima*, como fue el caso del instrumento anterior.

El diseño final del cuestionario está organizado en dos secciones. La primera, conformada por las variables dependientes expresadas en las preguntas de la uno a la nueve, se dedica a explorar la incidencia del género de la voz del intérprete en la percepción del usuario. Utiliza los parámetros de *coherencia en la transmisión*, *fluidez*, *ritmo*, *dicción*, *entonación* y *voz* que, para los fines del análisis estadístico, se

correlacionaron con *calidad* de la interpretación, *credibilidad* y *profesionalismo* del intérprete.

Se diseñó una plantilla amigable para el usuario, dividida en nueve renglones, uno para cada pregunta, frente a los cuales se dibujó un recuadro con cinco compartimentos numerados, donde el número *uno* era la calificación más baja y el *cinco* la más alta. Para calificar, el usuario debía marcar el compartimento que contuviera la opción deseada de la escala. La plantilla se reprodujo ocho veces, una por cada segmento de grabación. Las plantillas se marcaron como P1 o P2, dependiendo de si se trataba de la primera o de la segunda video-proyección motivo de la evaluación, adicionadas por los identificadores S1, S2, S3, o S4, que definen el número del segmento calificado (véase Figura 5).

PRESENTACIÓN 1 – SEGMENTO 1
(P1-S1)

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez Total fluidez 1 2 3 4 5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara Totalmente clara 1 2 3 4 5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona Nada monótona 1 2 3 4 5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular Muy regular 1 2 3 4 5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable Muy agradable 1 2 3 4 5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble Totalmente creíble 1 2 3 4 5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional Totalmente profesional 1 2 3 4 5

Figura 5. Modelo de la primera sección del cuestionario

La correlación entre la denominación del segmento en el cuestionario y los segmentos motivo de la evaluación, registrados por los intérpretes, se muestra en la Figura 6.

Presentación Preparada, oradora	Nombre del segmento en la plantilla	Presentación Libre, orador	Nombre del segmento en la plantilla
01-ME	P1-S1	04-HN	P2-S1
04-HN	P1-S2	03-MN	P2-S2
03-MN	P1-S3	02-HE	P2-S3
02-HE	P1-S4	01-ME	P2-S4

Figura 6. Nombres de los segmentos en la plantilla de evaluación.

La segunda parte del cuestionario corresponde a las preguntas marcadas con los números del doce al dieciséis. En esta sección se incluyen los rubros sobre definición de *expectativas*, *características de la voz*, *preferencias de género* del intérprete y *datos demográficos*. Por razones de diseño, las preguntas correspondientes a los números diez y once se dejaron libres de interpelaciones.

Las expectativas definen aquello que el usuario espera de una interpretación, sirven de control y se calificaron con las entradas de *voz poco agradable*, *emisión poco fluida*, *falta de coherencia*, *entonación monótona*, *ritmo regular*, *dicción poco clara* y *el género de la voz*, utilizando una escala de Likert de cinco puntos con un rango desde *no influye* hasta *influye totalmente*. En la investigación del grupo de Granada dirigida por Collados, el cuestionario de expectativas que sirven «[...] para sondear la calidad demandada por los sujetos a través de una pregunta cerrada que inquiriere la influencia del no cumplimiento de dicha calidad» (2007:10), se aplicó en una sesión previa al experimento. En el caso que nos compete, en este trabajo se optó por incluir dicha pregunta en la segunda sección del cuestionario, al finalizar los segmentos de las grabaciones, para compararla con las respuestas ofrecidas para cada intérprete y crear una correlación entre la percepción y la evaluación real. En este estudio se tuvo especial interés en definir las expectativas dado que, como se señaló al inicio de este trabajo, lo que el cliente imagina que debe ofrecer un servicio de interpretación simultánea y lo que se evalúa del mismo al concluir el trabajo con frecuencia son dos realidades opuestas.

Las características de la voz se sondearon en la pregunta número trece aplicando los parámetros utilizados por Olatz (2014): *confiable*, *profesional*, *agradable*, *con autoridad*, *creíble*, *con entonación*, *segura*, *persuasiva* y *clara*. El propósito fue descubrir cómo se asignan estos atributos entre hombres y mujeres, dependiendo del género del encuestado.

La pregunta se redactó de la siguiente manera:

«13. Por favor, registre si las siguientes características las relaciona usted más con la voz de una mujer o con la voz de un hombre. Marque el *número 1* si relaciona el atributo con una **mujer**, marque el *número 2* si relaciona el atributo con un **hombre**.
POR FAVOR, MARQUE SOLO UNA RESPUESTA POR CADA ATRIBUTO».

Esta pregunta se correlaciona con la interpelación número quince, donde se solicitó jerarquizar la preferencia por tres de los atributos en la interpretación, utilizando la siguiente pregunta:

«15. En su opinión, ¿Cuáles son las 3 características más importantes que debe tener la voz de la persona que realiza una traducción simultánea? (MARQUE 1 PARA LA MÁS IMPORTANTE, 2 PARA LA SEGUNDA MÁS IMPORTANTE Y 3 PARA LA TERCERA MÁS IMPORTANTE)»

Para concretar la preferencia del género del prestador del servicio interpretación se incluyó la pregunta número catorce:

«¿Si tuviera que escuchar de nuevo las ponencias que le acabamos de presentar, pero ahora grabadas por una sola voz, distinta a la de los intérpretes que acabamos de oír, usted preferiría que toda la traducción se grabara con la voz de un hombre o de una mujer?»

La pregunta número dieciséis sondeó la preferencia declarada del oyente por algún género en particular de intérprete, ante un posible servicio de interpretación.

En esta ocasión, para la evaluación se utilizaron escalas de selección individual expresadas mediante el diferencial semántico de Osgood. Esta es una técnica diseñada por Charles Osgood y su equipo para extraer los significados que ciertos conceptos adquieren para los entrevistados. El instrumento planteado, más que fundamentarse en la descripción subjetiva y directa del significado por parte del entrevistado utiliza asociaciones que el sujeto establece entre el concepto señalado y las significaciones propuestas por el investigador de manera estandarizada. Para aumentar la sensibilidad del instrumento se pide que se clasifique la intensidad de cada opinión en una escala de cinco puntos. Las cinco propiedades de cada escala ordinal permiten expresar numéricamente los juicios de los sujetos y sus vínculos con otras variables, con el objeto de obtener mediciones cuantificables y realizar análisis estadísticos descriptivos e inferenciales dirigidos a establecer relaciones entre las variables del estudio (Mellinger, 2017:39). A partir de los datos descriptivos así obtenidos se puede formular una hipótesis sobre las percepciones de los usuarios, que con frecuencia representan una fase inicial para una investigación posterior.

Por último, en el cuestionario se solicitaron los datos demográficos de los entrevistados para registrar su nivel educativo, edad, y sexo, lo que permitió realizar correlaciones y análisis con los datos obtenidos en la primera sección del cuestionario, y corroborar la información proporcionada en el filtro. En el Apéndice B se incluye una muestra del cuestionario definitivo aplicado.

2.7.4 Filtro de selección

El cuestionario de selección, también denominado filtro, consiste en tres secciones: la primera incluye el proceso de selección donde se inquiriere sobre el cumplimiento de los requisitos que debieron cubrir los sujetos participantes en la investigación, indicando los niveles que llevarían a la exclusión del solicitante; en la segunda sección se informa a los participantes sobre sus garantías individuales durante la participación y en la tercera parte se recaban los datos generales de los sujetos seleccionados.

Los requisitos que los candidatos debieron cumplir para participar en el estudio son:

- conocimiento previo del servicio de interpretación simultánea
- escolaridad equivalente o superior a bachillerato
- edad mínima de 20 años

El proceso de verificación de estos requisitos se describe en el sub-apartado 3.2.1. En este caso, las garantías individuales de participación requeridas para las personas que colaboran en estudios de investigación (Mellinger, 2017:18-21) incluyen las señaladas en el informe de Belmont¹¹.

- participación voluntaria
- instrucciones sobre las expectativas de su contribución
- duración del estudio
- compensación prometida

Al final del instrumento se solicita a las personas reclutadas que fechen y firmen el documento para confirmar su aceptación de participación en el experimento. En el Apéndice B se incluye un ejemplar del formato utilizado en el filtro de selección.

¹¹ The Belmont Report en <http://www.nuhresearch.nhg.com.cg/obr/Belmont%20Report.pdf>

3 EL ESTUDIO

Los datos que se presentan a continuación describen el proceso de la sesión de investigación, realizada con el objeto de probar la hipótesis de este trabajo.

3.1 Los sujetos

En el estudio participó un total de 63 personas, seleccionadas por cuotas de edades, distribuidas en cinco categorías: de 20 a 30 años, de 31 a 40, de 41 a 50, de 51 a 64 y de más de 65 años de edad, constituyendo un total de 31 hombres y 32 mujeres.

Para colaborar en el estudio, los sujetos debieron cumplir con los siguientes requisitos: tener un nivel educativo equivalente, o superior, a bachillerato; estar ubicados en un nivel socio-económico C+ o C para la Ciudad de México y haber asistido a cuando menos una conferencia, junta, o reunión en la que hubieran escuchado el servicio de interpretación simultánea, dado que «*Differences were found between experienced and unexperienced users*» (Kurz, 2001:402).

Una vez determinado el tipo de población que se requería para el estudio, se procedió a elegir el procedimiento que se utilizaría para el reclutamiento. A este fin, se tuvo en cuenta la meta de cubrir cabalmente con las cuotas por rango de edad y por sexo, puesto que con frecuencia los estudios de investigación se concentran en grupos de edades específicos y consignan disparidades en la agrupación por géneros, según relata Collados (2007:7) en cuyo estudio «92 sujetos son hombres y 98 mujeres y su franja de edad se sitúa mayoritariamente en la de 30 a 45 (126 sujetos), seguida a gran distancia por las restantes». De igual manera, el muestreo pretendió cubrir una diversidad ocupacional, tan extensa como fuera posible en las actividades laborales de los participantes, dado que es común que en la selección se consigne solo un sector poblacional, como cuando se incluyó únicamente a profesores de las facultades de derecho (Collados *ibíd.*) o a estudiantes de mercadotecnia (Holub, 2010:123). Con este enfoque se quisieron «poner de relieve las ventajas de una integración con disciplinas de áreas muy distintas, sobre todo a la hora de desarrollar métodos cuali-cuantitativos», como señala Errico (2015:9).

3.1.1 Tipo de muestreo

Para este estudio, los participantes se reclutaron por un sistema de muestreo del tipo *bola de nieve*, con el ofrecimiento de un incentivo en vales de despensa entregable a la terminación del evento. Por motivos logísticos y de organización el pago consistió en una compensación monetaria en efectivo.

El muestreo *bola de nieve* es una técnica de muestreo no-probabilístico utilizada cuando existe dificultad en ubicar a los sujetos requeridos para los estudios de investigación porque representen a una minoría de la población o a poblaciones ocultas (Mellinger 2017:13).

En este caso, el reclutamiento se dificultaba porque los sujetos debían conocer las peculiaridades del servicio de la traducción simultánea oral. En el método de muestreo por *bola de nieve* se identifica a un sujeto que reúne las características solicitadas y se le pide ayuda para atraer al estudio a otras personas con similar rasgo de clasificación, generando un proceso en cadena. Este método de muestreo presenta como ventajas que necesita poca planeación, que se realiza con celeridad y que requiere poca mano de obra. Entre las posibles dificultades exhibe una falta de garantía en la representatividad de la muestra, por la imposibilidad de definir con claridad la verdadera distribución de la población o porque todos los sujetos compartan los mismos rasgos y particularidades y, por tanto, no se constituya una muestra representativa de la población a estudiar. El muestreo *bola de nieve* está muy relacionado con un *muestreo por redes sociales*, donde el investigador utiliza las interrelaciones sociales, reales o virtuales, para llegar a la población meta. En la Ciudad de México y su área metropolitana, con una población de aproximadamente veintisiete millones de habitantes, las redes sociales reales pueden contribuir con relativa facilidad a la agrupación de poblaciones del tamaño requerido para la muestra.

3.1.2 Factores de riesgo

Conscientes de los factores de riesgo inherentes al tipo de muestreo seleccionado, se abrieron varios puntos de partida tomando como contactos iniciales a representantes de diversos sectores poblacionales, característicos de los individuos que demandan los servicios de interpretación simultánea. Los desencadenadores del aglutinamiento se buscaron, y se encontraron, entre estudiantes universitarios y politécnicos, ingenieros, doctores, economistas, arquitectos, administradores, diseñadores, profesores de nivel medio superior, prestadores de servicios, profesionistas y personas jubiladas, entre otros. Se pidió a cada uno de los sujetos iniciales contactados que llevara al evento a una otra persona con sus mismas características de escolaridad y conocimiento previo del servicio de interpretación simultánea, así como, en la medida de lo posible, a una persona del sexo opuesto; es decir, el muestreo se realizó de manera exponencial. La idoneidad de los candidatos reclutados se determinó aplicando el filtro de selección (*vid.* 2.7.4) antes del registro.

En el estudio se excluyó específicamente la participación de traductores e intérpretes de lenguas extranjeras, ya sea que fueren estudiantes o profesionistas puesto

que, según señala Moser-Mercer: «*if we wish to find out about how users perceive quality it is no good to survey interpreters or students*». (1996:49).

3.1.3 Otras consideraciones

En apego a los acuerdos éticos internacionales que protegen los derechos de los individuos que colaboran en estudios de investigación (*vid.* 2.7.4), todos los sujetos incluidos en el experimento accedieron a participar de manera voluntaria, recibieron instrucciones claras sobre las expectativas de su contribución y estuvieron en libertad de abandonar el estudio, si así lo hubieren deseado. Todos los sujetos aceptados para el estudio concluyeron la investigación y todos devolvieron su cuestionario resuelto, sin ninguna objeción. Al término del experimento todos recibieron una compensación pecuniaria, como se indicó anteriormente, en cumplimiento con lo prometido durante el reclutamiento.

Se invitó a la actual presidenta del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias y a la presidenta y al vicepresidente de un periodo anterior, para que presenciaran el evento y para que conocieran las condiciones del estudio. Los tres asistieron como observadores de la investigación.

3.2 La sesión

3.2.1 Registro

La investigación se realizó el día 30 de marzo de 2017, en uno de los salones para seminarios y conferencias de un hotel de la Ciudad de México. El hotel se eligió por su ubicación céntrica con accesibilidad al transporte urbano, para facilitar la asistencia de los sujetos convocados por el reclutamiento.

Según fueron llegando, se pidió a los posibles entrevistados que respondieran el filtro de selección descrito en el sub-apartado 2.7.4. Los auxiliares encargados de la mesa de recepción verificaron que los solicitantes cumplieran con los requisitos de participación y, una vez cubiertos los requisitos del filtro, las personas seleccionadas se inscribieron en un registro, por sexo y por edad, hasta alcanzar la cuota requerida de seis participantes en cada categoría. Para agilizar la selección de las personas reclutadas y con la finalidad de iniciar el estudio a la hora planeada, se abrieron tres líneas de registro, atendidas por sendos auxiliares.

El grupo de personas de más de 65 años de edad fue el que mostró menor entusiasmo en el reclutamiento, principalmente por encontrar dificultades para transportarse o por no conocer el servicio de traducción oral. En este caso, para cumplir con la cuota se tuvo que recurrir a varias fuentes adicionales que atrajeran el número

requerido de sujetos. El grupo de mayor participación fue el de 41 a 50 años donde, una vez cubierta la cuota fijada, no se aceptaron más registros y se agradeció la asistencia a los reclutados sobrantes, entregándoles un obsequio. Todo el proceso de selección y registro duró veinte minutos.

Cada uno de los participantes registrados recibió un cuestionario numerado secuencialmente, una tabla de apoyo y un lápiz. En los cuestionarios numerados se anotó el número del filtro utilizado por cada sujeto en el proceso de selección, para posteriormente estar en posición de corroborar la idoneidad de la muestra durante la captura electrónica de la información.

Al salón donde se realizó el estudio accedieron únicamente las personas seleccionadas y registradas. Una vez dentro, a los sujetos se les prestó el receptor con audífonos, que utilizaron para escuchar las interpretaciones; asimismo se les ofreció café, refrescos y galletas, para evitar que se incomodaran por la espera del inicio del estudio. Con la finalidad de promover la autonomía entre los encuestados, durante el desarrollo del experimento los asistentes se sentaron en sillas individuales, colocadas con suficiente espacio de separación entre ellas.

El audio, transmitido sin ruidos ni interferencias, fue instalado por técnicos especializados, empleados de una empresa profesional dedicada a la prestación de servicios de interpretación simultánea.

Durante el estudio, los videos de las ponencias, que incluían las interpretaciones previamente grabadas, se proyectaron en una pantalla al frente del salón, utilizando un video-proyector. El sistema de audio conectado a la computadora¹² generó dos canales de sonido (*vid.* 2.6.5): uno con la presentación original en inglés, que se transmitió de manera ambiental a través de las bocinas ubicadas en la sala, y otro con las voces de los intérpretes, grabadas en español, que los participantes escucharon en sus diademas.

3.2.2 Sondeo

La representante de la agencia de investigación de mercados¹³ dirigió la sesión, proporcionó las instrucciones del estudio y leyó las definiciones de las variables por evaluar, incluidas en la carátula del cuestionario.

Una persona auxiliar controló la activación y desactivación de la reproducción de los videos, siguiendo la secuencia de las intervenciones en un documento impreso con la

¹² Equivalente en España al ordenador.

¹³ Data, Opinión Pública y Mercados, S.C. estuvo a cargo de la captura y el análisis electrónico de los datos, con fines estadísticos. Se trata de una empresa privada en la industria de la investigación no física y comercial en Ciudad de Mexico, que participó de manera gratuita en la investigación.

transcripción de las proyecciones donde con marcas cronométricas se indicó el momento en que cambiaban las voces de los intérpretes.

El ejercicio consistió en escuchar los segmentos de las interpretaciones pregrabadas, uno por uno. En el instante preciso en que terminaba la intervención de un intérprete y antes de que empezara la siguiente, la persona auxiliar detenía la proyección, dando oportunidad a que los participantes resolvieran el cuestionamiento correspondiente al segmento proyectado. Con el objeto de que los participantes no se distrajeran, la representante de la agencia de investigación acordó conceder un tiempo aproximado de noventa segundos para cada uno de los ocho cuestionarios. Transcurridos los noventa segundos, se procedía a reproducir el siguiente segmento de la ponencia, con su interpretación. Los sujetos se formaron las impresiones que expresaron de los intérpretes únicamente a través de su voz; es decir, los entrevistados nunca tuvieron oportunidad de conocer personalmente a los intérpretes.

En la segunda parte del cuestionario, se otorgó un tiempo razonable para que los sujetos ofrecieran sus respuestas a los apartados sobre la definición de las expectativas, las características de la voz, las preferencias de grabación y los datos demográficos.

Una vez contestado el sondeo, se procedió a recabar las tablas con los cuestionarios y a entregar las compensaciones ofrecidas. Con esto se concluyó el estudio, que tuvo una duración total de cincuenta minutos.

4 ANÁLISIS DE LOS DATOS

En este capítulo se describen los resultados del experimento ideado para dar respuesta a la hipótesis planteada al inicio de la investigación y se incluye la interpretación derivada de las correlaciones observadas, basadas en el material de soporte teórico reseñado en el título primero de este trabajo. Conforme a lo expuesto en el sub-apartado 2.7.3, el cuestionario utilizado para el experimento se dividió en dos secciones: la primera parte del instrumento se concentra en medir la *percepción de la calidad*, la *credibilidad* y el *profesionalismo* del intérprete percibidos en función de los atributos de la voz, dependiendo del género y de la experiencia de los intérpretes; la segunda parte del cuestionario analiza las *expectativas* de los usuarios al escuchar una interpretación simultánea, así como las percepciones de las características de la voz en función del género de su emisor y las preferencias expresadas por el *género del intérprete* que realice un servicio de IS. Ese mismo seccionado del cuestionario se utiliza en este capítulo para ordenar el análisis descriptivo e interpretativo de los datos.

4.1 Sección primera. Las nueve variables

4.1.1 En función del desempeño traslativo oral

Los promedios generales obtenidos mediante un método de error estándar para los nueve parámetros de incidencia se concentraron en una tabla, identificando los resultados de manera individual según el género y la experiencia de cada intérprete. La tabla también incluye un reporte concentrado por género y por experiencia (véase Figura 7). Adicionalmente, para lograr mayor precisión en el diagnóstico y verificar que los resultados tuvieran significación estadística, es decir, que no se hubieran debido meramente al azar, se corrió la prueba *t-Student*, de la cual se incluye una tabla resumida en este sub-apartado (véase Figura 8) y la versión completa en el Apéndice F. Es conveniente puntualizar que el tamaño relativamente grande de la muestra utilizada en esta investigación permitió establecer la significación estadística de los resultados, lo que ofrece respaldo al experimento y permite descartar que la hipótesis sea nula, sin que esto obligatoriamente signifique que las diferencias encontradas sean importantes, ni radicalmente diferentes.

Según se había anticipado, al analizar los promedios de las calificaciones se observa que, en la media general de todos los parámetros en su conjunto los intérpretes *varones* prevalecen con 4.13 sobre el 3.94 de las intérpretes *mujeres*. Asimismo, se pone de manifiesto que los intérpretes *novatos* priman con 4.14 sobre los *experimentados*, que obtuvieron un promedio general de 3.93. Este hecho a simple vista podría parecer sorprendente pero, dadas las condiciones ofrecidas durante el proceso de grabación de las

ponencias utilizadas en la investigación para estudiar la percepción de la IS en función de la voz, encuentra plena fundamentación en el marco teórico ofrecido en el capítulo 1. Más adelante se señalarán las explicaciones posibles.

Preguntas 1-9		Promedios según perfil de intérprete							
		Total mujeres			Total hombres			Total Expérim.	Total Novato
		Mujer expérim.	Mujer novata	Hombre expérim.	Hombre novato				
1	Evalúe la calidad de la Interpretación:	3.76	4.25	4.18	4.28	3.97	4.26		
2	Evalúa la coherencia en la transmisión de la Interpretación:	3.74	4.19	4.11	4.20	3.93	4.19		
3	Evalúe la fluidez de la Interpretación:	3.63	4.08	4.11	4.21	3.87	4.14		
4	Evalúe la dicción del Intérprete:	3.78	4.15	4.13	4.22	3.95	4.19		
5	Evalúe la entonación del Intérprete:	3.64	4.17	4.12	3.82	3.88	3.99		
6	Evalúe el ritmo que mantiene el Intérprete:	3.50	3.89	3.95	4.07	3.72	3.98		
7	Evalúe la voz del Intérprete:	3.83	4.36	4.25	3.96	4.04	4.16		
8	¿Qué Impresión de credibilidad le causó el Intérprete?	3.77	4.12	4.14	4.10	3.95	4.11		
9	¿Qué Impresión de profesionalismo le causó el Intérprete?	3.79	4.25	4.27	4.21	4.03	4.23		
		3.94	4.16	4.14	4.12	3.93	4.14		

Figura 7. Promedios generales por género y experiencia laboral del intérprete.

❖ Calidad

En el análisis individual de cada parámetro, la *calidad* de la interpretación se evaluó en los niveles superiores, donde los *hombres* obtuvieron un promedio general de 4.23 y las *mujeres* 4.00 y la diferencia de las medias fue -.225, a favor de los *hombres*; con un intervalo de confianza del 95 % esta diferencia resulta estadísticamente significativa ($t_{63} = -3.284, p < .002$). En el renglón comparativo entre intérpretes *novatos* e intérpretes con *experiencia* (4.26 y 3.97, respectivamente), la diferencia entre las medias es de .29 a favor de los *novatos* con una diferencia significativa al 99% ($t_{63} = 3.649, p < .001$).

Con respecto a las comparaciones de los géneros, en el parámetro relativo a la *calidad* percibida en la interpretación, la *mujer con experiencia* obtuvo un promedio general de 3.76 y la *mujer novata* de 4.25, manifestándose una diferencia significativa en la evaluación promedio entre MN y ME ($t_{63} = 4.834, p < .000$); por otra parte, el *hombre con experiencia* obtuvo un promedio general de 4.18 y el *novato* de 4.28, lo que no genera una diferencia significativa ($t_{63} = .903, p < .370$).

❖ *Coherencia*

En lo relativo a *la coherencia* en la *transmisión*, los resultados obtenidos arrojan diferencias significativas por género, por nivel de experiencia entre los intérpretes y por nivel de experiencia dentro de género femenino, pero no se observan diferencias significativas por experiencia dentro del género masculino.

Como se observa en la Figura 7, la calificación promedio de los *hombres* es .186 mayor que la de las *mujeres* (4.15 y 3.97, respectivamente) siendo esta diferencia estadísticamente significativa en un nivel de confianza del 95 % ($t_{63} = -3.125, p < .003$). Al comparar los intérpretes *novatos* con los intérpretes con *experiencia*, la diferencia entre las medias es de .266, a favor de los *novatos* (4.19 y 3.93, respectivamente) una diferencia también significativa al 95% de confianza estadística ($t_{63} = 3.512, p < .001$).

Con respecto a las comparaciones de la experiencia del intérprete dentro de cada género, se observa que la evaluación promedio de la *coherencia* de la intérprete con *experiencia* es considerablemente menor (3.74) que la de la intérprete *novata* (4.19); esta diferencia es significativa al 99 % de confiabilidad estadística ($t_{63} = 4.529, p < .000$). Sin embargo, las diferencias en la evaluación promedio entre *hombres* de diferente nivel de *experiencia* no es significativa; el hombre novato obtuvo una evaluación promedio en la *coherencia* en la *transmisión* de 4.20 ligeramente por encima del 4.11 del intérprete masculino *experimentado*, lo cual no resulta estadísticamente significativo ($t_{63} = .804, p < .425$).

❖ *Fluidez*

Los resultados obtenidos con relación a la *fluidez de la interpretación* arrojan diferencias significativas por nivel de experiencia en el género femenino, por género del intérprete y por niveles de experiencia, a la vez que no se observan diferencias entre el hombre *novato* y el hombre con *experiencia*.

La calificación promedio de la *mujer novata* (4.08) en la evaluación sobre *la fluidez de la interpretación* es .453 mayor que la de la *mujer experimentada* (3.63), diferencia estadísticamente significativa con un nivel de confianza del 99 % ($t_{63} = 4.095, p < .000$) (véase Figura 7). Al comparar la calificación promedio del hombre *novato* (4.21) con el resultado obtenido por el hombre *experimentado* (4.11) se registra una diferencia entre las medias de .086, lo que no representa una diferencia con significación estadística ($t_{63} = .882, p < .381$).

En relación con los resultados comparados entre los géneros la diferencia en el promedio general es igual a .01 (3.85 para las *mujeres* y 4.16 para los *hombres*) lo cual arroja una diferencia estadísticamente significativa al 99% ($t_{63} = -3.819, p < .000$), resultado

similar obtenido entre intérpretes *novatos* (4.14) y *experimentados* (3.87), donde la diferencia de .266 es significativa estadísticamente ($t_{63} = 3.247, p < .002$) a favor de los *novatos*.

t-STUDENT RESUMEN					
A) CALIDAD					
		t	n	bilateral	
MN.CAL	ME.CAL	4.834	63	0.000	
HN.CAL	HE.CAL	0.903	63	0.370	
CAL.M	CAL.H	-3.284	63	0.002	
CAL.N	CALE	3.649	63	0.001	
B) COHERENCIA					
		t	n	bilateral	
MN.COY	ME.COY	4.529	63	0.000	
HN.COY	HE.COY	0.804	63	0.425	
COY.M	COY.H	-3.125	63	0.003	
COY.N	COY.E	3.512	63	0.001	
C) FLUIDEZ					
		t	n	bilateral	
MN.FLU	ME.FLU	4.095	63	0.000	
HN.FLU	HE.FLU	0.882	63	0.381	
FLU.M	FLU.H	-3.819	63	0.000	
FLU.N	FLU.E	3.247	63	0.002	
D) DICCIÓN					
		t	n	bilateral	
MN.CAL	ME.CAL	3.863	63	0.000	
HN.CAL	HE.CAL	0.954	63	0.344	
CAL.M	CAL.H	-2.698	63	0.009	
CAL.N	CALE	3.263	63	0.002	
E) ENTONACIÓN					
		t	n	bilateral	
MN.ENT	ME.ENT	4.909	63	0.000	
HN.ENT	HE.ENT	-2.495	63	0.015	
ENT.M	ENT.H	-0.689	63	0.493	
ENT.N	ENT.E	1.165	63	0.248	
F) RITMO					
		t	n	bilateral	
MN.RIT	ME.RIT	3.67	63	0.001	
HN.RIT	HE.RIT	1.315	63	0.193	
RIT.M	RIT.H	-3.729	63	0.000	
RIT.N	RIT.E	3.131	63	0.003	
G) VOZ					
		t	n	bilateral	
MN.VOZ	ME.VOZ	4.269	63	0.000	
HN.VOZ	HE.VOZ	-2.04	63	0.046	
VOZ.M	VOZ.H	-0.076	63	0.940	
VOZ.N	VOZE	1.36	63	0.179	
F) CREDIBILIDAD					
		t	n	bilateral	
MN.CRE	ME.CRE	3.279	63	0.002	
HN.CRE	HE.CRE	-0.132	63	0.895	
CRE.M	CRE.H	-2.098	63	0.040	
CRE.N	CRE.E	1.786	63	0.079	
G) PROFESIONALISMO					
		t	n	bilateral	
MN.PRO	ME.PRO	4.092	63	0.000	
HN.PRO	HE.PRO	-0.496	63	0.622	
PRO.M	PRO.H	-2.9	63	0.005	
PRO.N	PRO.E	2.25	63	0.028	

Figura 8. Resumen de los resultados de la prueba t-Student.

❖ *Dicción*

En cuanto a la evaluación de la dicción, los *hombres* obtuvieron un promedio de 4.18 y las *mujeres* 3.96, en donde la diferencia de las medias fue -.225 a favor de los *hombres*; con un intervalo de confianza del 95% esta diferencia resulta estadísticamente significativa ($t_{63} = -2.698, p < .009$). En el renglón comparativo entre intérpretes *novatos* e intérpretes con *experiencia*, la diferencia entre las medias es de .24 a favor de los *novatos* (4.19 y 3.95, respectivamente), significativa al 95% ($t_{63} = 3.263, p < .002$).

Con respecto a las comparaciones entre los géneros en el parámetro relativo a la *dicción* percibida en el intérprete (véase Figura 7), la *mujer* con *experiencia* obtuvo un promedio general de 3.78 y la *mujer novata* de 4.15, manifestándose una diferencia

estadísticamente significativa al 99% en la evaluación promedio entre la mujer *novata* y la *experimentada* ($t_{63} = 3.863, p < .000$); por otra parte, el *hombre* con *experiencia* obtuvo un promedio general de 4.13 y el *novato* de 4.22 lo que no genera una diferencia significativa ($t_{63} = .954, p < .344$).

❖ *Entonación*

En lo referente a la *entonación del intérprete*, las diferencias significativas en los resultados se registran por nivel de experiencia en el género femenino y por nivel de experiencia dentro de género masculino, si bien no se observan diferencias significativas entre los géneros ni entre los niveles de experiencia.

La calificación promedio de la *mujer novata* (4.17) en la evaluación sobre *entonación* es .53 mayor que la de la *mujer experimentada* (3.64), diferencia estadísticamente significativa con un nivel de confianza del 99% ($t_{63} = 4.909, p < .000$) y al comparar la calificación promedio del *hombre novato* (3.82) con el resultado obtenido por el *hombre experimentado* (4.12) se registra una diferencia de .3 a favor del *hombre experimentado*, con un 95% de confianza estadística ($t_{63} = -2.495, p < .015$), (véase Figura 7).

En lo concerniente a la comparación de los promedios entre los géneros se observa que la diferencia en el promedio general es casi inexistente igual a .06 (3.91 para las *mujeres* y 3.97 para los *hombres*) lo cual no resulta en una diferencia estadísticamente significativa ($t_{63} = -.689, p < .493$). Este resultado es similar al obtenido entre intérpretes *novatos* (3.99) y *experimentados* (3.88), donde la diferencia de .11 entre las evaluaciones promedio no resultan en significativas estadísticamente ($t_{63} = 1.165, p < .248$).

❖ *Ritmo*

Con respecto al *ritmo* que mantiene el intérprete en su emisión los resultados obtenidos arrojan diferencias significativas por género, por nivel de experiencia y por nivel de experiencia intra-género femenino, pero no se observan diferencias significativas por experiencia intra-género masculino.

Como se observa en la Figura 7, la calificación promedio de los *hombres* es mayor que aquella de las *mujeres* (4.01 y 3.69, respectivamente), con una diferencia de .186, que resulta estadísticamente significativa con un nivel de confianza del 99% ($t_{63} = -3.729, p < .000$). Al comparar intérpretes *novatos* con intérpretes con *experiencia*, la diferencia entre las medias es de .27 a favor de los *novatos* (3.98 y 3.72, respectivamente), significativa también al 95% de confianza estadística ($t_{63} = 3.131, p < .003$).

En cuanto a las comparaciones de la experiencia del intérprete intra-géneros, se observa que la evaluación promedio del *ritmo* que mantiene la intérprete con *experiencia* es menor (3.50) que aquella de la intérprete *novata* (3.89); esta diferencia es significativa al 99% de confiabilidad estadística ($t_{63} = 3.67, p < .001$). Sin embargo, las diferencias en la evaluación promedio entre *hombres* de diferente nivel de experiencia no es significativa; el hombre *novato* obtuvo una evaluación promedio en el *ritmo* de la emisión de 4.07, ligeramente por encima del 3.95 del intérprete masculino *experimentado*, lo cual no resulta en una diferencia estadísticamente significativa ($t_{63} = 1.315, p < .193$).

❖ *Voz agradable*

En cuanto a la *agradabilidad de la voz* los resultados obtenidos señalan diferencias significativas por nivel de experiencia intra-géneros, si bien no se observan diferencias significativas entre los géneros, ni entre los niveles de experiencia. Estos resultados son similares a los obtenidos para el parámetro de la entonación.

En la Figura 7 se puede observar que la calificación promedio de la *mujer novata* (4.36) en la evaluación sobre *la agradabilidad de la voz* es .53 mayor que aquella de la *mujer experimentada* (3.83), diferencia estadísticamente significativa con un nivel de confianza del 99 % ($t_{63} = 4.269, p < .000$) y que al comparar la calificación promedio del *hombre novato* (3.96) con el resultado obtenido por el *hombre experimentado* (4.25) se registra una diferencia de .29 a favor del hombre *experimentado* con un 90% de confianza estadística ($t_{63} = -2.04, p < .046$).

En relación con los resultados comparados entre los géneros se observa que la diferencia en el promedio general es casi inexistente, igual a .01 (4.09 para las *mujeres* y 4.10 para los *hombres*) lo cual no representa una diferencia estadísticamente significativa ($t_{63} = -.076, p < .940$), resultado similar al obtenido entre intérpretes *novatos* (4.16) y *experimentados* (4.04), donde la diferencia de .29 entre las evaluaciones promedio no resulta significativa estadísticamente ($t_{63} = 1.36, p < .179$).

❖ *Credibilidad*

La evaluación de credibilidad hacia el intérprete arroja resultados peculiares donde se señalan diferencias significativas, por nivel de experiencia entre el género femenino y entre los géneros, sin que se registre significancia estadística de los resultados entre HN y HE ni entre los intérpretes *novatos* y los *experimentados*.

La Figura 7 muestra que la calificación promedio de la *mujer novata* es de 4.12 en la evaluación sobre *credibilidad de su emisión* lo que resulta .352 mayor que aquella de la *mujer experimentada* (3.77), diferencia estadísticamente significativa con un nivel de

confianza del 95 % ($t_{63} = 3.279, p < .002$) y, al comparar la calificación promedio dividida por géneros, los *hombres* obtuvieron un promedio de 4.12 y las *mujeres* 3.95, registrándose una diferencia entre las medias de .164 a favor de los primeros, con un 90% de confianza estadística ($t_{63} = -2.098, p < .040$).

En relación con los resultados comparados entre intérpretes *novatos* e intérpretes *experimentados* se observa que la diferencia en el promedio general es casi inexistente, igual a .164 (4.11 para los *novatos* y 3.95 para los *experimentados*) lo cual no resulta en una diferencia estadísticamente significativa ($t_{63} = 1.786, p < .079$), este resultado es similar al obtenido entre *hombre novato* (4.10) y *hombre experimentado* (4.14), donde la diferencia es de .016 entre las evaluaciones promedio, lo que no resulta significativo estadísticamente ($t_{63} = -.132, p < .895$).

❖ *Profesionalismo*

Por último, en lo relativo al *profesionalismo* que se percibe de los intérpretes a través de su voz, los resultados arrojan diferencias significativas por género, por nivel de experiencia y por nivel de experiencia intra-género femenino, pero no se observan diferencias significativas por experiencia dentro del género masculino.

La calificación promedio de los *hombres* es .22 mayor a la de las *mujeres* (4.24 y 4.02, respectivamente) siendo esta diferencia estadísticamente significativa con un nivel de confianza del 99% ($t_{63} = -2.9, p < .005$), según se observa en la Figura 8. Al comparar intérpretes *novatos* e *intérpretes con experiencia*, la diferencia entre las medias es de .20 (4.23 y 4.03, respectivamente) a favor de los *novatos*, significativa también al 95 % de confianza estadística ($t_{63} = 2.25, p < .028$).

Con respecto a las comparaciones de la experiencia del intérprete dentro de cada género, se observa que la evaluación promedio del *profesionalismo* de la *mujer con experiencia* es menor (3.79) que aquella de la *intérprete novata* (4.25); esta diferencia es significativa al 99 % de confiabilidad estadística ($t_{63} = 4.092, p < .000$). Sin embargo, la diferencia en la evaluación promedio entre *hombres* de diferente nivel de *experiencia* no es significativa: el *hombre novato* obtuvo una evaluación promedio en el *profesionalismo* de 4.21, por debajo del 4.27 del *intérprete masculino experimentado* ($t_{63} = -.496, p < .622$).

4.1.2 Interpretación de los resultados

Visto de otra manera, si se comparan los resultados de los cuatro intérpretes con base únicamente en los promedios generales, graficando diferencias con un método de error estándar, se ponen de manifiesto percepciones interesantes dirigidas hacia el *profesionalismo*, la *credibilidad* y la *calidad* de la interpretación.

Para mayor comprensión de los análisis presentados a continuación se incluyen dos diagramas que sintetizan los resultados narrados, por género y por experiencia del intérprete (véanse Figuras 9 y 10). Las series completas 1 y 2 de los diagramas se incluyen en el Apéndice D.

En los promedios generales, las evaluaciones más altas en todas las categorías, es decir, para *hombres, mujeres, novatos y experimentados* corresponden a las variables de *calidad, voz y profesionalismo*, superiores al 4.0. Esta percepción de los entrevistados permite refrendar el propósito de la grabación de las interpretaciones definido como parte del diseño de la metodología, en el sentido de que los registros realizados por los intérpretes, en un entorno experimental y controlado, generaran impresiones que llevaran al oyente a relajar su atención ante la calidad de la interpretación y le permitieran centrarse en los demás parámetros evaluados, relacionados con la voz (*vid. 2.4.1*).

En lo concerniente a la *calidad* percibida en la interpretación se observa que el *hombre novato* se encuentra en primer lugar; en segundo lugar, la *mujer novata*, en tercer y cuarto lugar el *hombre* y la *mujer experimentados*, respectivamente, es decir los *intérpretes novatos* se perciben con mejor calidad interpretativa que los *experimentados*.

En *coherencia y dicción* el *hombre novato* se encuentra en primer lugar, en segundo la *mujer novata*, en tercer y cuarto lugar el *hombre* y la *mujer experimentados*, respectivamente.

En *fluidez y ritmo* el promedio general más alto corresponde al *hombre novato*, el segundo lugar al *hombre experimentado*, quedando las mujeres *novata* y *experimentada* en tercer y cuarto lugares, respectivamente.

En cuanto a la percepción de la *credibilidad* de la interpretación, el promedio general más alto corresponde al *hombre con experiencia* seguido por la *mujer novata*, el *hombre novato* y la *mujer experimentada*. Estos resultados están en directa relación con el *profesionalismo* en la interpretación donde, de nuevo, el primer lugar es para el *hombre con experiencia* seguido por la *mujer novata*, el *hombre novato* y la *mujer experimentada*, en último lugar.

Los parámetros sobre la *agradabilidad de la voz* y la *entonación* exhiben, ambos, el mismo patrón, la *mujer novata* obtiene el promedio general más alto, seguida por el *hombre experimentado*; en tercer lugar, el *hombre novato* y en cuarto lugar la *mujer con experiencia*.

De las nueve variables evaluadas, siete de los promedios generales más altos correspondieron a los *hombres (calidad, profesionalismo, credibilidad, coherencia, fluidez, dicción y ritmo)* y dos a la *mujer novata (voz y entonación)*.

Profesionalismo y *credibilidad* arrojaron los promedios generales más altos para el intérprete *experimentado*, en estrecha correlación con la *voz agradable*. Estos resultados

relativos a la percepción de superioridad en la competencia masculina están en línea con los hallazgos de Zebrowitz (1990:81).

El *hombre novato* obtuvo el promedio general más alto en percepción de la *calidad*, en directa correspondencia con la percepción que los entrevistados tuvieron de su actuación en lo concerniente al *ritmo*, donde también obtuvo el promedio general más alto, así como en *coherencia, fluidez y dicción*; la *mujer novata*, por su parte obtuvo los promedios más altos en las variables correspondientes a la *voz agradable* y a la *entonación*, correlación que se encuentra en línea con los estudios de Collados (2007). En general estas calificaciones muestran evaluaciones más negativas para los oradores experimentados que para los más jóvenes, en especial en lo relativo a las dimensiones vocales y de competencia, en línea con las investigaciones de Hummert (1999) quien señala que «*clearly vocal characteristics change with age and naïve listeners are sensitive to these changes*» (Hummert, 1999:121).

En las nueve variables, la *mujer experimentada*, conforme a lo esperado, obtuvo la calificación más baja de entre los cuatro intérpretes evaluados; sus promedios generales más altos corresponden a *voz* y *profesionalismo*, el más bajo a *ritmo*. Esta apreciación está ampliamente documentada en la literatura donde se ha logrado establecer que se perciben menos estereotipos positivos para las voces de los adultos mayores que para las voces de adultos jóvenes y que «*this difference was significant only for female voices*» (Hummert 1999:127).

Dicho de otro modo, considerando: 1) la manera en que se codifica el género de la voz en áreas cerebrales especializadas (Zäske, 2009) generando representaciones auditivas en la corteza cerebral y a nivel neuronal (Mullennix, 1995), 2) los estudios recientes que han demostrado la forma en que se procesan las dimensiones del timbre en la corteza auditiva no-primaria (Weston, 2015), que de manera instantánea permiten discernir el género de la voz emisora y 3) las diferencias en la estructura formática de los parlantes de una misma lengua, que de igual manera permiten distinguir el género del emisor (Charest, 2013; Strand, 2000), resulta evidente que, mucho antes de que se perciban las características verbales, lingüísticas y terminológicas de una IS, los referentes atribuidos culturalmente al género y a la edad, percibidos en la voz del intérprete, pueden aflorar en el oyente, de manera inmediata e inconsciente, formando en tal receptor una impresión del acto interpretativo, en línea con los atributos acústicos generalmente aceptados para la voz. Así pues, la emisión más *profesional* y *creíble* se atribuye al hombre *experimentado* o maduro; la de mayor *calidad* al hombre *novato* o joven; la más melodiosa y atractiva a la mujer *novata*, muy posiblemente en edad fértil (Junger, 2013); juzgándose la voz de la mujer madura con mayor severidad, tal y como se puede apreciar en los hallazgos del estudio, descritos en este apartado.

Por otra parte, en su conjunto el *ritmo* representó el promedio inferior para la MN, la ME y el HE, no así para el *hombre novato* quien, como ya se dijo, obtuvo también el nivel más alto en percepción de la *calidad*. El mayor rango de diferencia entre los promedios se observa en el *ritmo* y la *fluidez* entre los *novatos* y los *experimentados* y entre el género *femenino*, es decir que estos resultados señalan, conforme a lo previsto en este estudio, que el *ritmo* en la emisión interpretativa puede estar relacionado con la percepción de la calidad (Crown et al., 2002; Davis, 2014; Strand, 2000), siendo esta un área posible de investigaciones posteriores en profundidad.

Las correlaciones encontradas entre los diversos parámetros están en línea con los hallazgos de estudios previos donde se señala que, al parecer, la evaluación de la calidad depende de características percibidas en su conjunto más que en parámetros individuales (Iglesias, 2010:105). En este estudio, con base en las puntuaciones más altas de los promedios generales de las emisiones masculinas, la *calidad* encuentra una correspondencia directa con el *ritmo* y la *fluidez*; el *profesionalismo* y *credibilidad* tienen correlación con la *voz agradable*; entre las intérpretes la *voz agradable* se relaciona con *entonación* y *profesionalismo*.

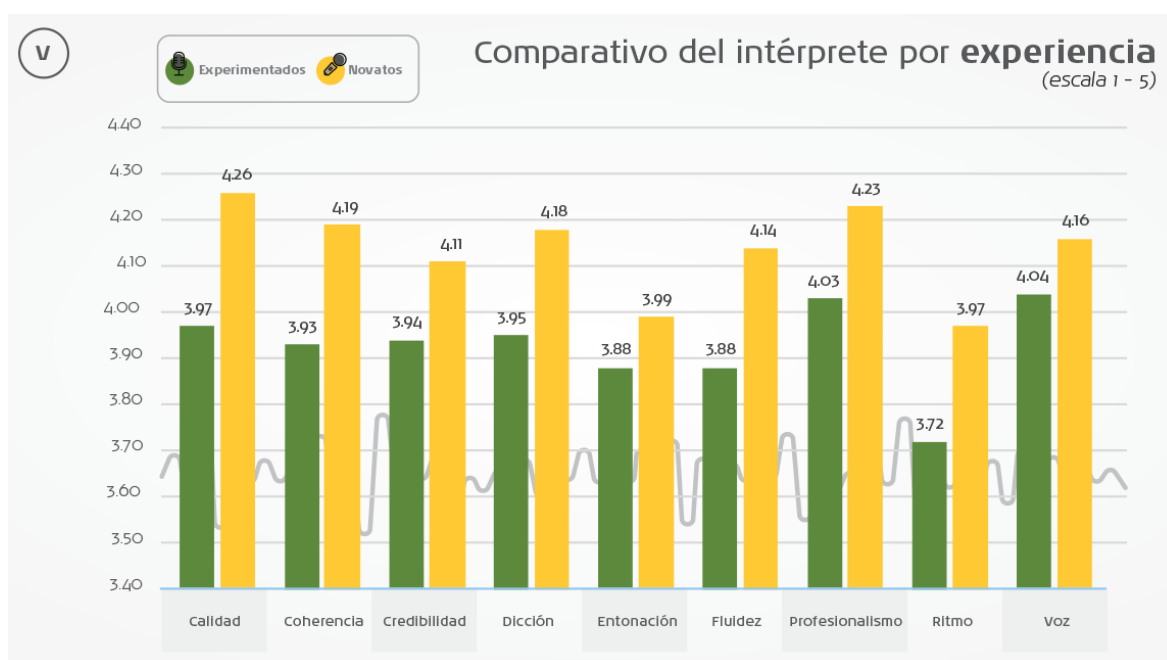


Figura 9. Diagrama comparativo por experiencia laboral del intérprete (V). Preguntas 1-9.

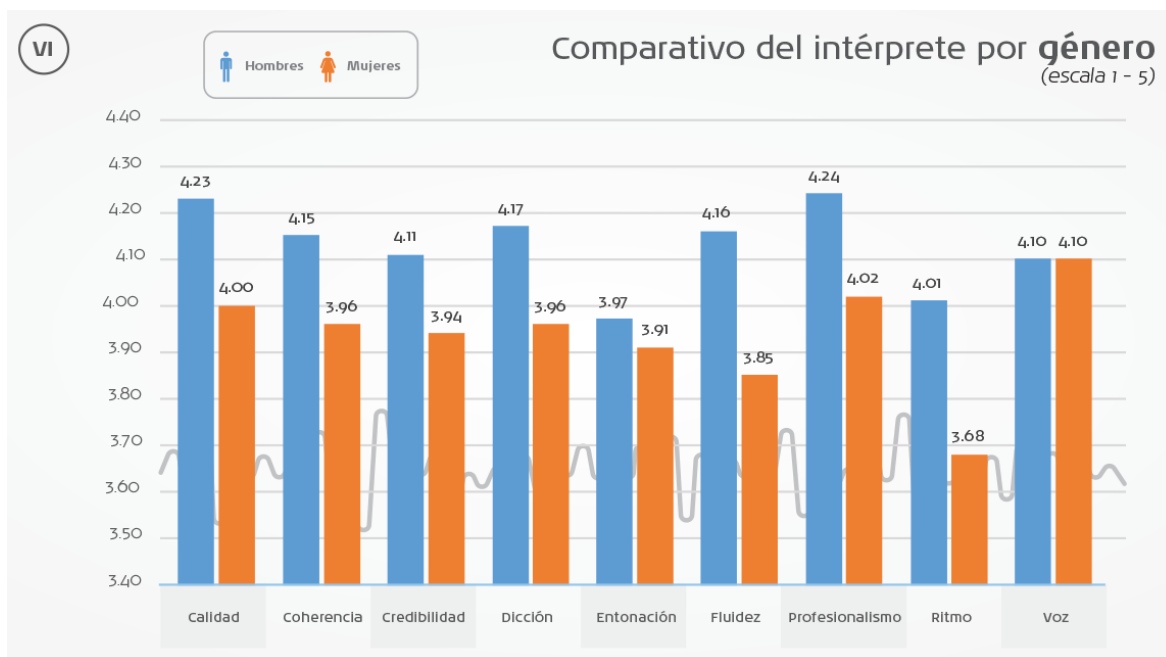


Figura 10. Diagrama comparativo por género del intérprete (VI). Preguntas 1-9.

4.1.3 En función del género del entrevistado

En esta sección se procede a analizar las respuestas a las nueve interpelaciones de la primera sección del cuestionario, desde la perspectiva de los usuarios; el análisis hace referencia a la opinión expresada por los entrevistados, hombres y mujeres, con respecto al género y la experiencia del intérprete. En los diagramas de las Series 3 y 4 se aprecian las evaluaciones divididas por género del entrevistado. Para ilustrar la relevancia de los resultados se eligió incluir en este sub-apartado los diagramas sobre *calidad*, *profesionalismo*, *credibilidad*, *ritmo* y *fluidez*; las series 3 y 4, se adjuntan completas en el Apéndice D.

➤ *Calidad*

El promedio general registrado entre las entrevistadas para calificar a los intérpretes *varones* con respecto a la *calidad* de la interpretación es de 4.33, lo que significa una diferencia entre las medias de .21 con respecto a los hombres (4.12). Las mujeres también registran un promedio general más alto que los hombres al calificar a los intérpretes *novatos* (4.29 y 4.23, respectivamente), con una diferencia de .06. Los hombres evalúan mejor a las intérpretes del género *femenino* (4.08) que las entrevistadas (3.94), con una diferencia de .14. Ambos, hombres y mujeres, perciben la *calidad* de los intérpretes *experimentados* exactamente con el mismo promedio general (3.97) (véase Figura 11).

➤ *Coherencia*

En lo concerniente a la *coherencia*, los entrevistados, hombres y mujeres, califican casi al mismo nivel a las intérpretes *mujeres* (3.96 y 3.97, respectivamente), las entrevistadas señalan una preferencia hacia los intérpretes *hombres* (4.28) y hacia los *novatos* y *experimentados* (4.26 y 3.99, respectivamente) sobre las calificaciones otorgadas por los usuarios varones a los *hombres* de (4.01) y a los *novatos* y *experimentados* (4.12 y 3.85, respectivamente), lo que genera por parte de las mujeres diferencias entre las medias de .27 a favor del traductor *varón* y de .14 hacia los *novatos* y los *experimentados*.

➤ *Fluidez*

En el rubro de *fluidez*, hombres y mujeres otorgan el segundo promedio general más bajo a las intérpretes *mujeres* (3.89 y 3.82, respectivamente) al igual que a los intérpretes *experimentados* (3.86 los usuarios hombres y 3.89 las mujeres). Calificando hombres y mujeres a los intérpretes *varones* con 4.11 y 4.2 y a los intérpretes *novatos* con 4.15 y 4.14, respectivamente, lo que genera una diferencia por parte de las mujeres hacia los intérpretes *varones* de .09 y los intérpretes *novatos* de .71 (véase Figura 12).

➤ *Dicción*

Al calificar la *dicción*, los hombres califican a las intérpretes *mujeres* con 3.99, a los traductores orales con 4.1, a los *novatos* con 4.13 y a los *experimentados* con 3.96, las usuarias califican a las intérpretes con 3.93, a los *hombres* con 4.24 a los *novatos* con 4.23 y a los intérpretes *experimentados* con 3.93. En estos casos los hombres favorecen a las intérpretes *mujeres* y a los *experimentados* en general (.06) y las entrevistadas a los *hombres* (.14) y a los *novatos* (.10).

➤ *Entonación*

Al evaluar la *entonación*, los hombres califican casi al mismo nivel a las *mujeres* (3.95), a los *hombres* (3.92), a los *novatos* (3.9) y a los intérpretes *experimentados* (3.97). Las usuarias prefieren a los intérpretes *varones* (4.02) sobre las *mujeres* (3.87), arrojando una diferencia entre las medias de .15 y de igual manera prefieren a los *novatos* (4.08) sobre los *experimentados* (3.8), con una diferencia de .28 entre las medias.

➤ *Ritmo*

El resultado que arrojan las evaluaciones sobre el *ritmo* es similar a lo observado en la *fluidez*, donde hombres y mujeres registran los promedios generales más bajos en las calificaciones para las intérpretes *mujeres* (3.7 y 3.67, respectivamente) al igual que para los intérpretes *experimentados* (3.7 los usuarios hombres y 3.73 las mujeres). Los hombres califican con 3.9 tanto a los intérpretes *varones* como a los intérpretes *novatos*, lo que genera una diferencia por parte de las mujeres en favor de los intérpretes *varones* (4.11) de .21 y de los *intérpretes novatos* (4.03) de .2 (véase Figura 13).

➤ *Voz*

Al evaluar la *voz*, los hombres califican a las *mujeres* con 4.14 y a los *hombres* con 3.95, lo que representa una diferencia de .19 entre las medias a favor de las *mujeres* y registran a los *novatos* con 3.99 y a los intérpretes *experimentados* con 4.10, con una diferencia a favor de los intérpretes *experimentados* de .11. Las usuarias prefieren a los intérpretes *varones* (4.24) sobre las *mujeres* (4.06), arrojando una diferencia entre las medias de .18 y de igual manera prefieren a los *novatos* (4.32) sobre los *experimentados* (3.98), con una diferencia de .34 entre las medias.

➤ *Credibilidad*

Con respecto a la *credibilidad*, los usuarios, hombres y mujeres, califican a las intérpretes *mujeres* casi con el mismo promedio (3.95 y 3.96, respectivamente), los encuestados califican a los intérpretes *varones*, los *novatos* y los *experimentados* con 3.9, 3.95 y 3.87, en tanto que las usuarias reportan 4.3 para los intérpretes *varones*, 4.25 para los *novatos* y 4.01 para los *experimentados*, registrándose una diferencia entre las medias de .4, a favor de los *hombres*, .3 de los *novatos* y .14 de los *experimentados* (véase Figura 14).

➤ *Profesionalismo*

Con relación al *profesionalismo* percibido de los intérpretes, los hombres califican a los intérpretes *varones* con un promedio general de 4.10 y a las intérpretes *mujeres* con 4.03, a los traductores *experimentados* con 4.13 y a los *novatos* con 4.01. Por su parte, las mujeres evalúan con 4.01 a las intérpretes *mujeres* y con 4.05 a los *experimentados*. Los promedios generales más altos de la encuesta analizada desde el punto de vista de los oyentes son los ofrecidos por las mujeres hacia los intérpretes *varones* (4.36) y hacia los *novatos* (4.33) (véase Figura 15).

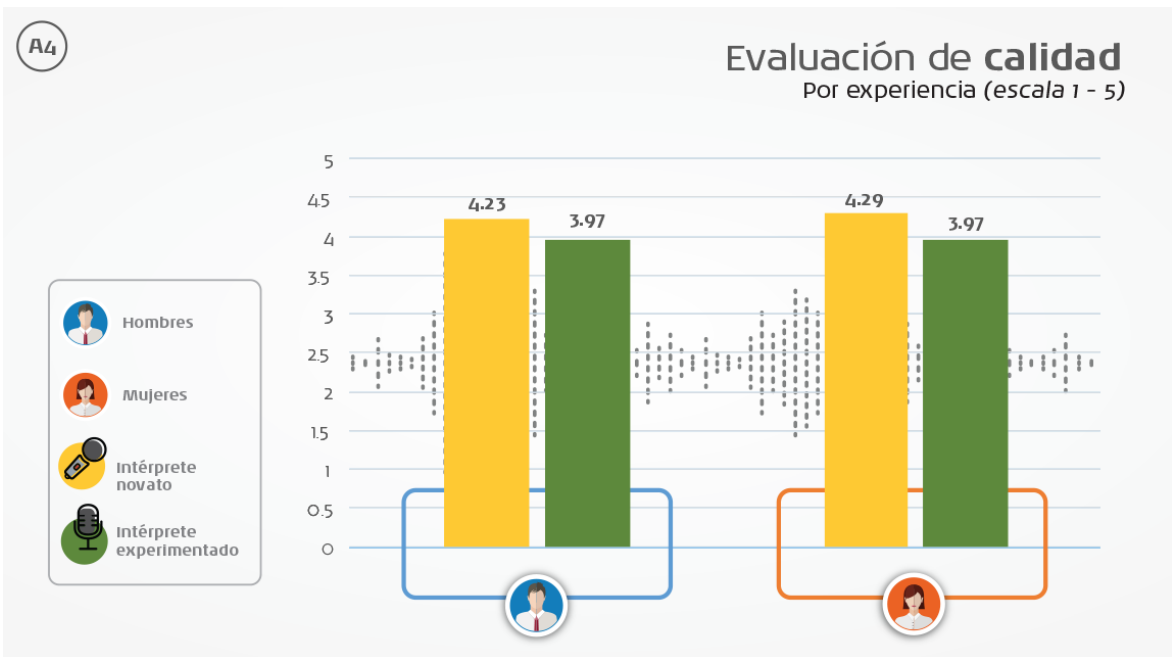
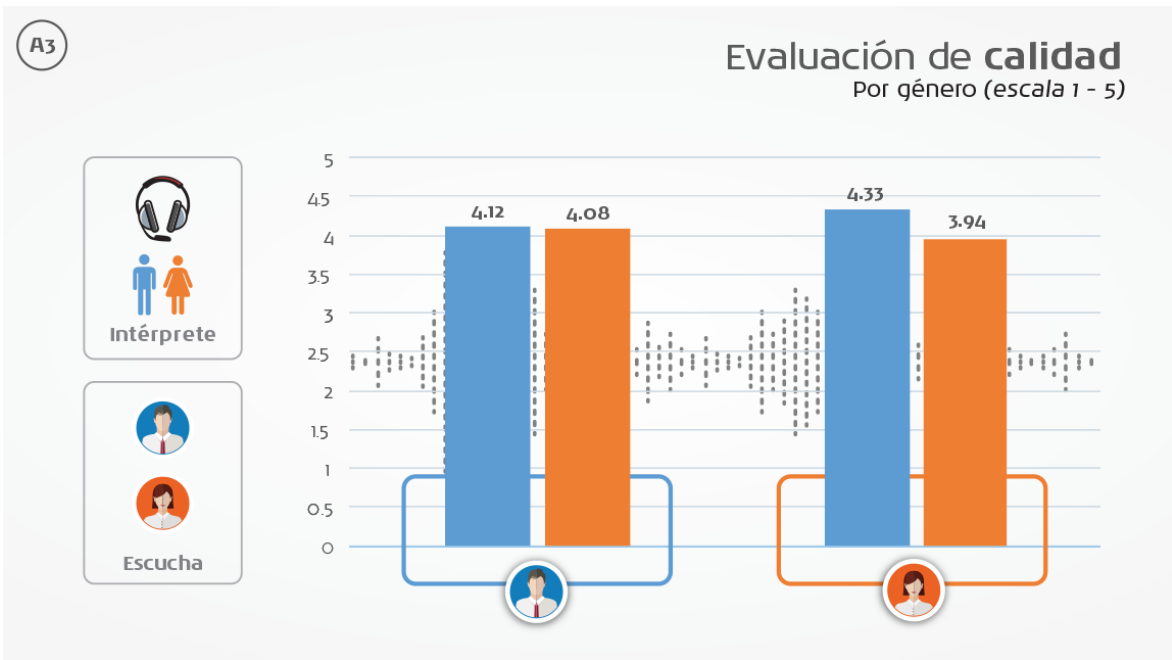


Figura 10. Calidad percibida por los oyentes en función del género (A3) y la experiencia laboral (A4) del intérprete.

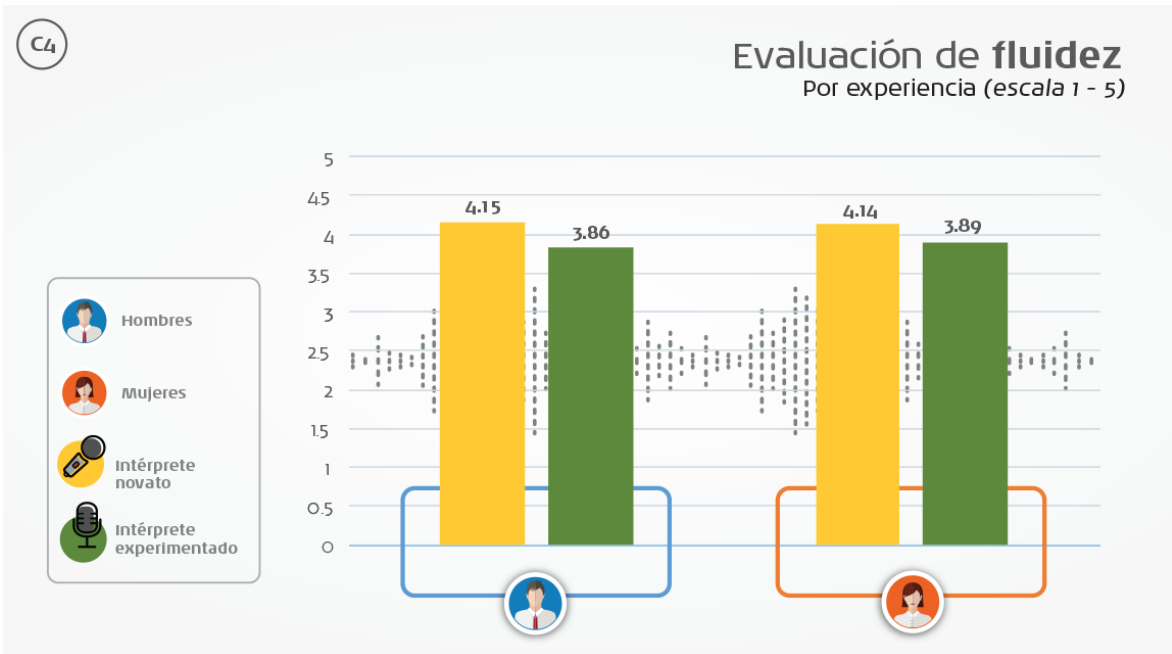
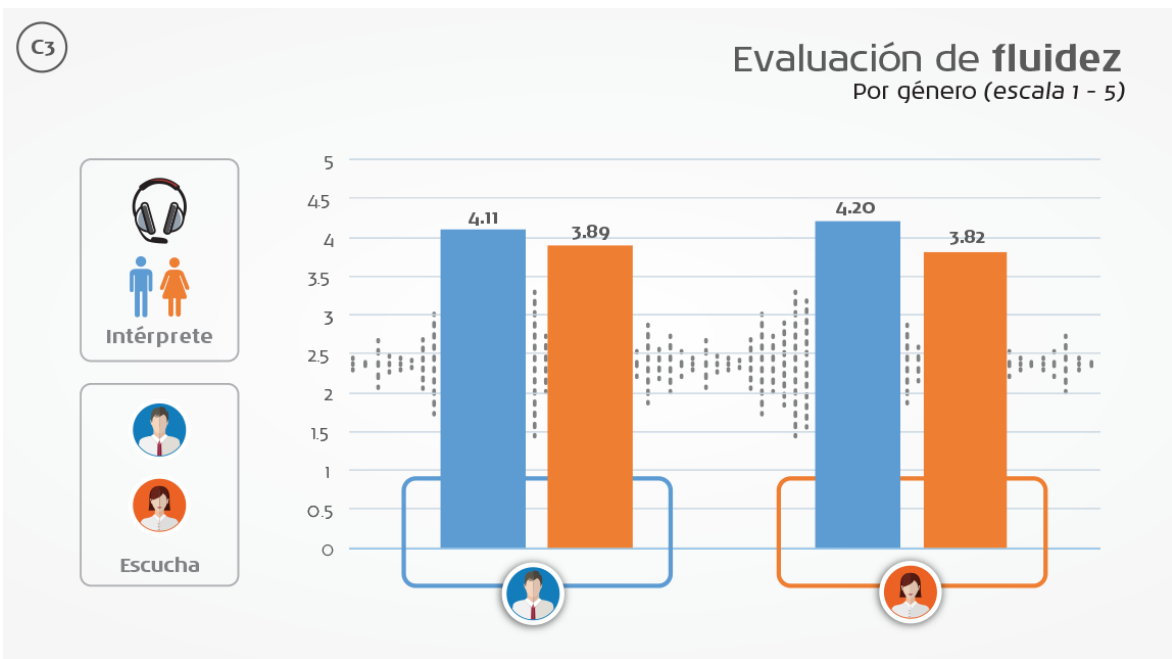


Figura 11. Fluidez percibida por los oyentes en función del género (C3) y la experiencia laboral (C4) del intérprete.

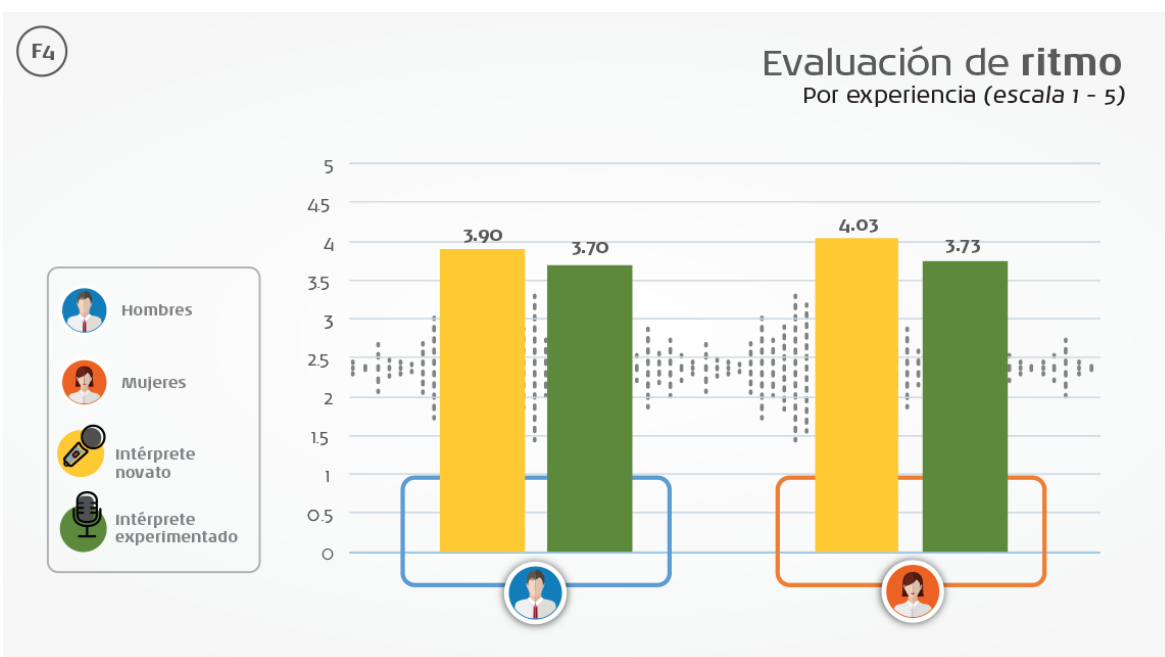
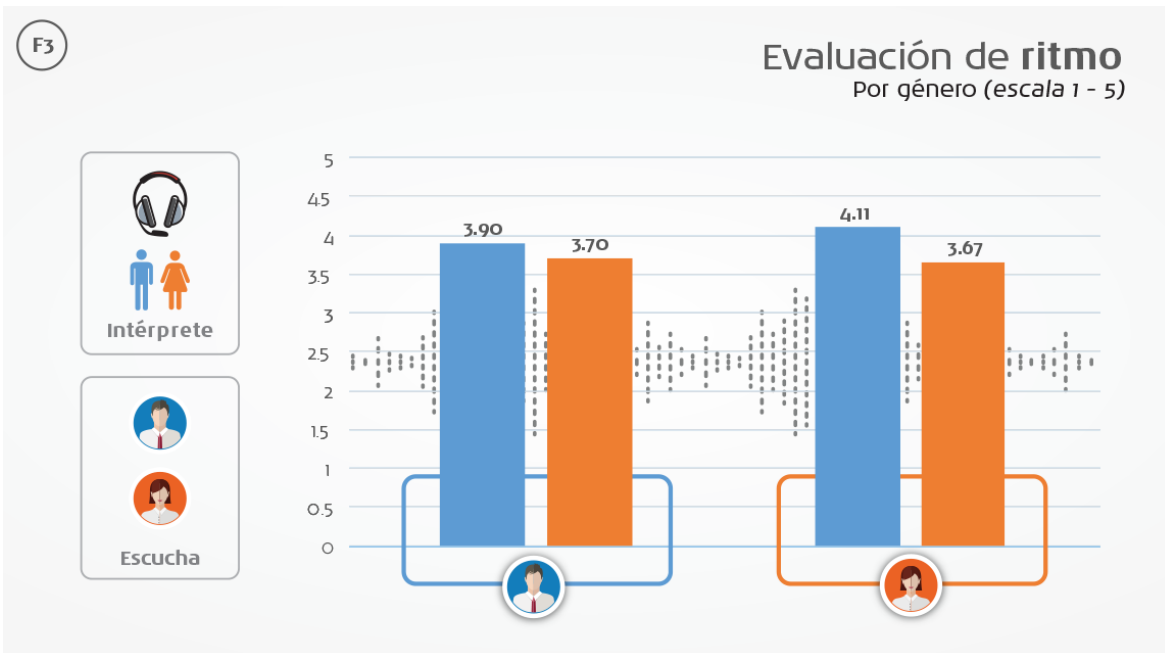


Figura 12. Ritmo percibido por los oyentes en función del género (F3) y la experiencia laboral (F4) del intérprete.

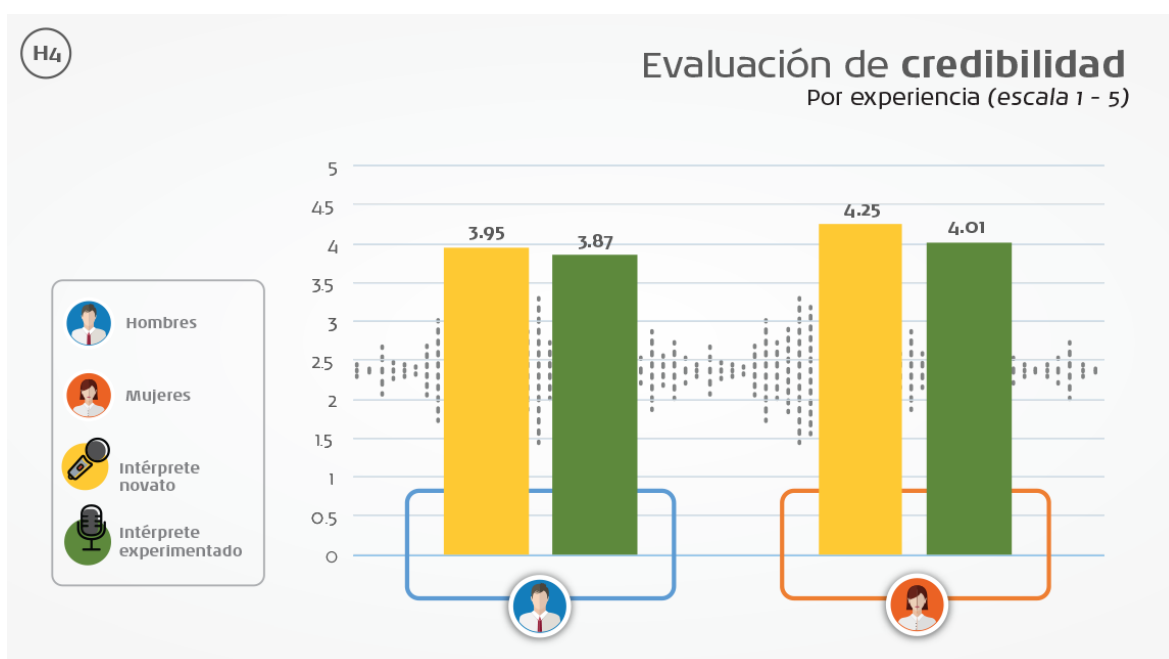
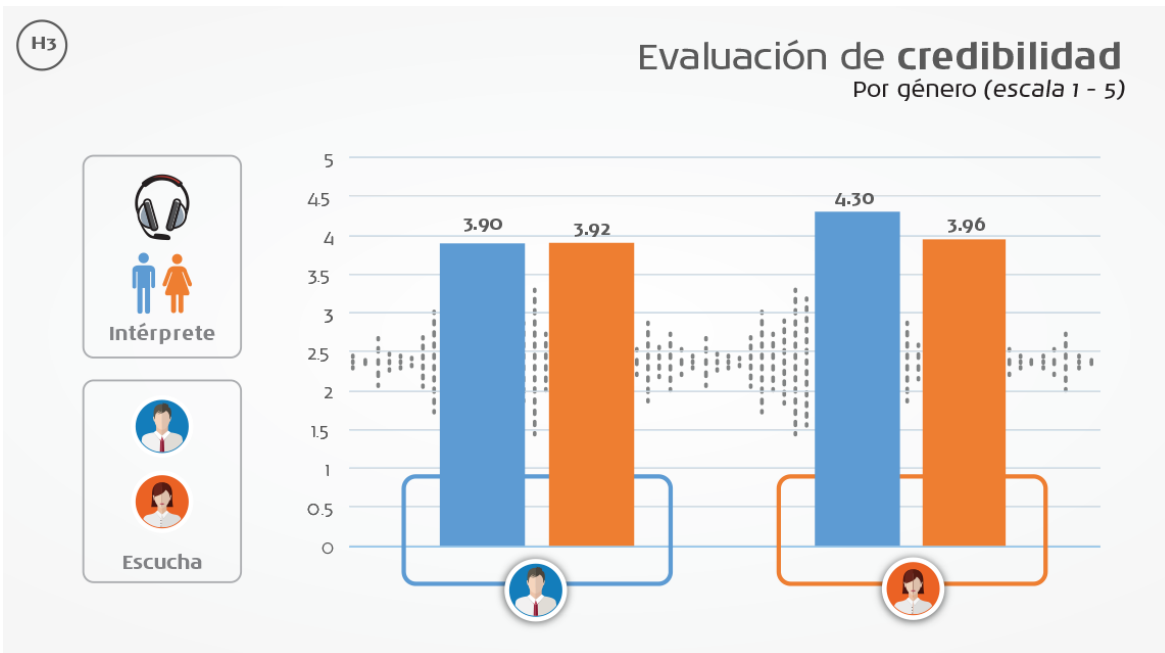


Figura 13. Credibilidad percibida por los oyentes en función del género (H3) y la experiencia laboral (H4) del intérprete.

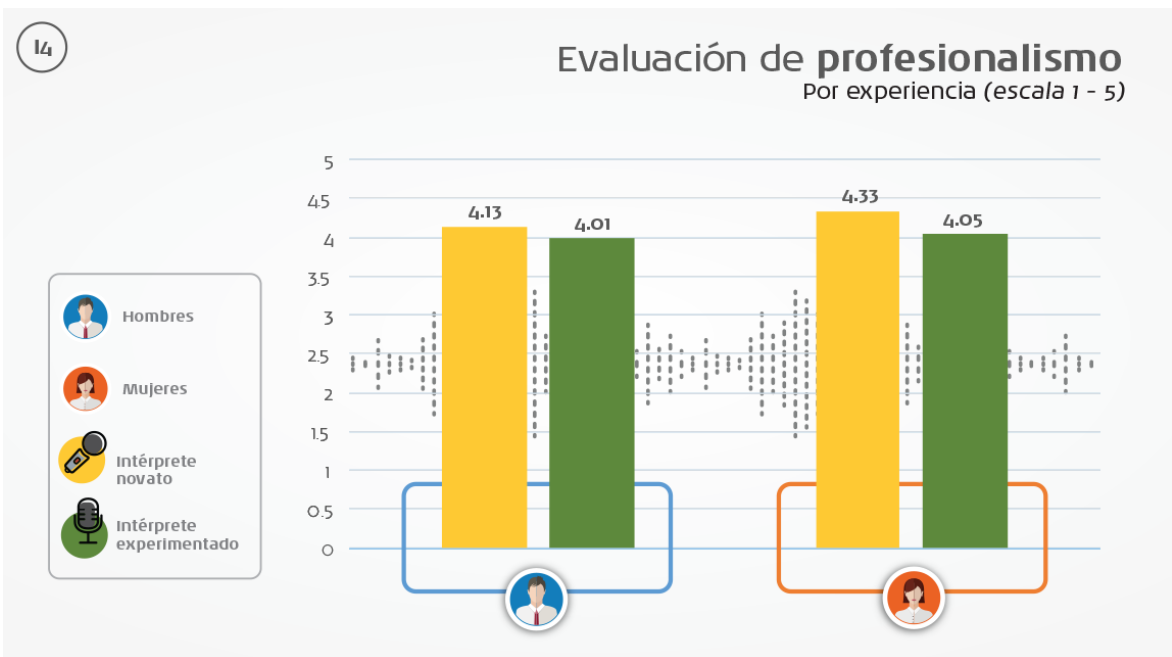
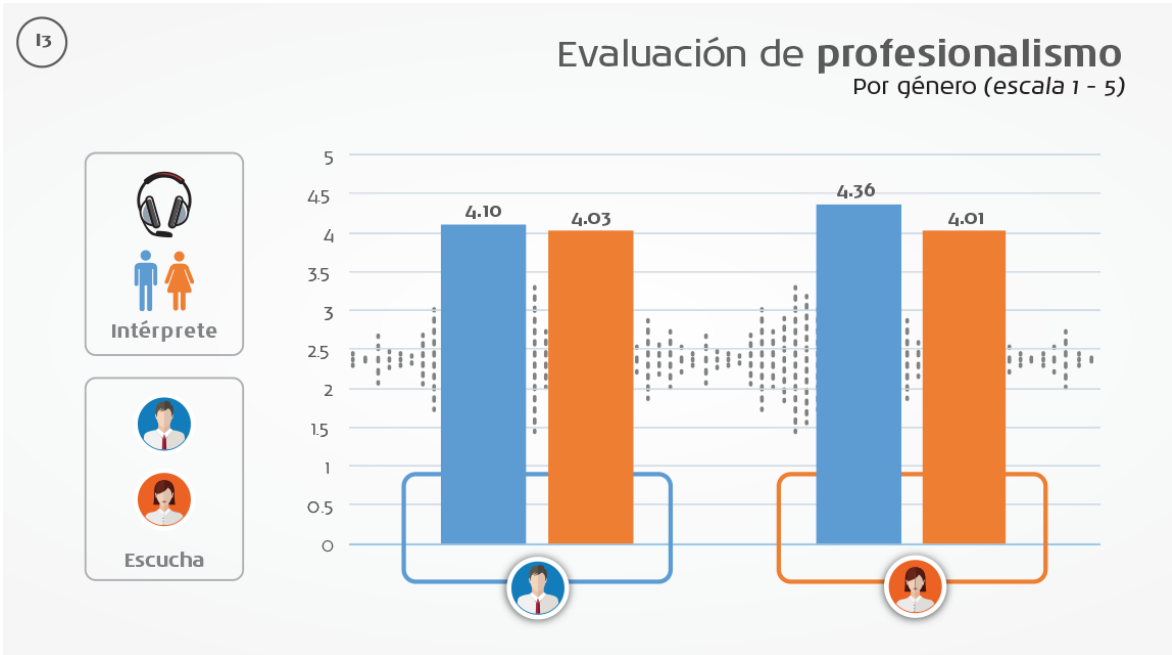


Figura 14. Profesionalismo percibido por los oyentes en función del género (13) y la experiencia laboral (14) del intérprete.

4.1.4 Interpretación de los resultados

El análisis interpretativo de esta sección lleva a reflexiones sobre la aplicación de determinados estereotipos en el proceso de percepción, aunque estos sean desfavorables a su propio género (Strand, 2000:30) cuando se observa que, en los nueve parámetros estudiados, las mujeres evaluaron con calificaciones más altas a los *hombres* que a las propias *mujeres*; los oyentes varones, en general, tienden a juzgar al mismo nivel a *hombres* y *mujeres* con diferencias entre .1 y .221 en los valores promedio de los nueve parámetros.

Las diferencias más evidentes en las evaluaciones percibidas por las mujeres se encuentran en *fluidez* y *ritmo* donde se observa una diferencia en sus apreciaciones de .44 en el *ritmo* y de .38 en la *fluidez* a favor de los intérpretes *varones*, hallazgos en línea con los resultados de Moser (1995:20) quien encontró que las mujeres tienden a irritarse más que los hombres por la falta de *fluidez*, así como con las primeras investigaciones de Ng (1992:38) quien encontró contrastes importantes en las respuestas entre hombres y mujeres y reveló que las mujeres prestan más atención y se preocupan más que los hombres por la *calidad de la voz* y la *confianza* en la presentación.

En general, hombres y mujeres evaluaron con calificaciones más altas a los intérpretes *novatos* que a los *experimentados*, salvo por el caso de la *entonación* y la *voz agradable*, donde los hombres favorecieron a los intérpretes *experimentados*.

4.2 Sección segunda. Los usuarios

4.2.1 Expectativas

Con relación a la segunda parte del cuestionario en la pregunta número doce se tratan las expectativas de los usuarios ante un servicio de IS, sondeando la calidad demandada de los sujetos a través de una pregunta cerrada que interpela sobre la influencia del cumplimiento de los factores relacionados con la calidad. En el diagrama de la Figura 16, desglosado por respuestas de hombres y mujeres, se observa que el promedio general más alto corresponde a 4.3 por parte de las mujeres en cuanto a la importancia de la falta de *coherencia* y a 4.2 en la *dicción poco clara* seguida por la *voz poco agradable* con 4.1; falta de *fluidez*, *entonación* monótona y *ritmo* poco regular registran las tres un promedio de 3.9; por su parte, los hombres registran la falta de *coherencia* como determinante para la calidad de la interpretación con 4.1, seguida por la *voz poco agradable* y la *dicción poco clara*, con 4.0 cada una, la carencia de *fluidez* y de *entonación* con 3.9 y el *ritmo* poco regular con 3.7, ubicando hombres y mujeres en último lugar el *género de la voz* en 2.9 y 2.8, respectivamente.

De los siete parámetros interpelados, seis se ubican casi en el mismo nivel de promedios, en un rango del 4.3 al 3.7, lo que representa una variación mínima de .6. Hombres y mujeres otorgan la menor probabilidad de influencia en sus expectativas de calidad al *género de la voz*, donde el promedio general es casi el mismo para *hombres* y *mujeres* en 2.9 y 2.8, respectivamente, resultado que se encuentra en línea con la respuesta a la pregunta dieciséis, donde los usuarios no parecen evocar ninguna preferencia por alguno de los dos géneros de intérpretes, según se muestra en el gráfico de sectores de la Figura 17.

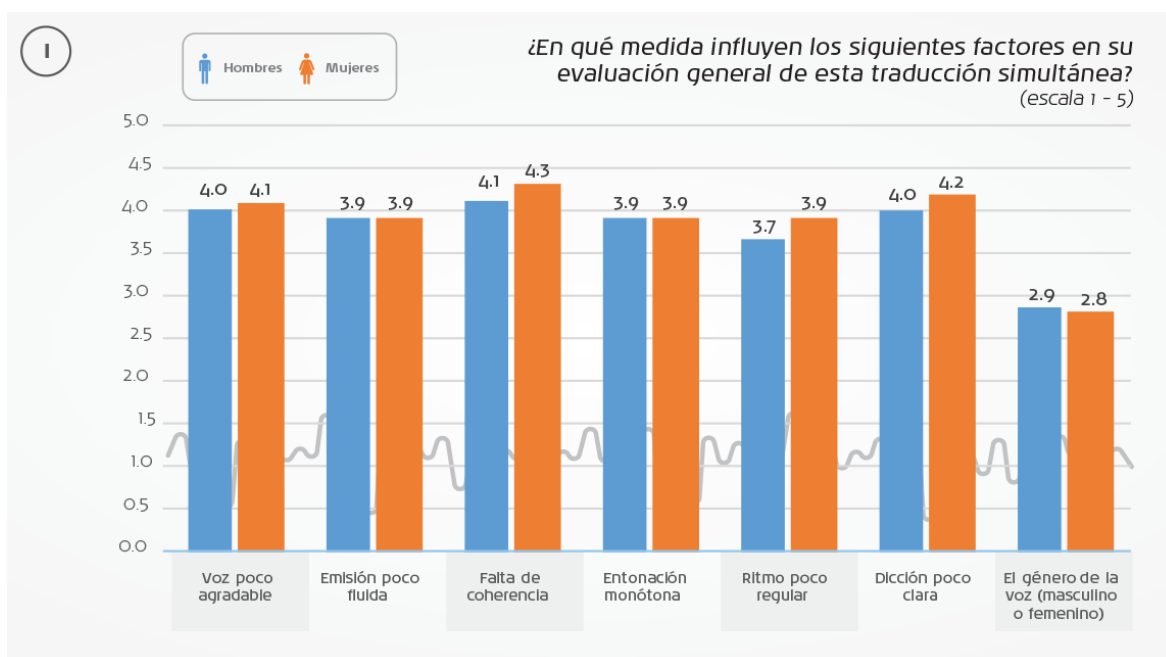


Figura 15. Pregunta # 12. Expectativas de los usuarios de los servicios de interpretación simultánea, por género.

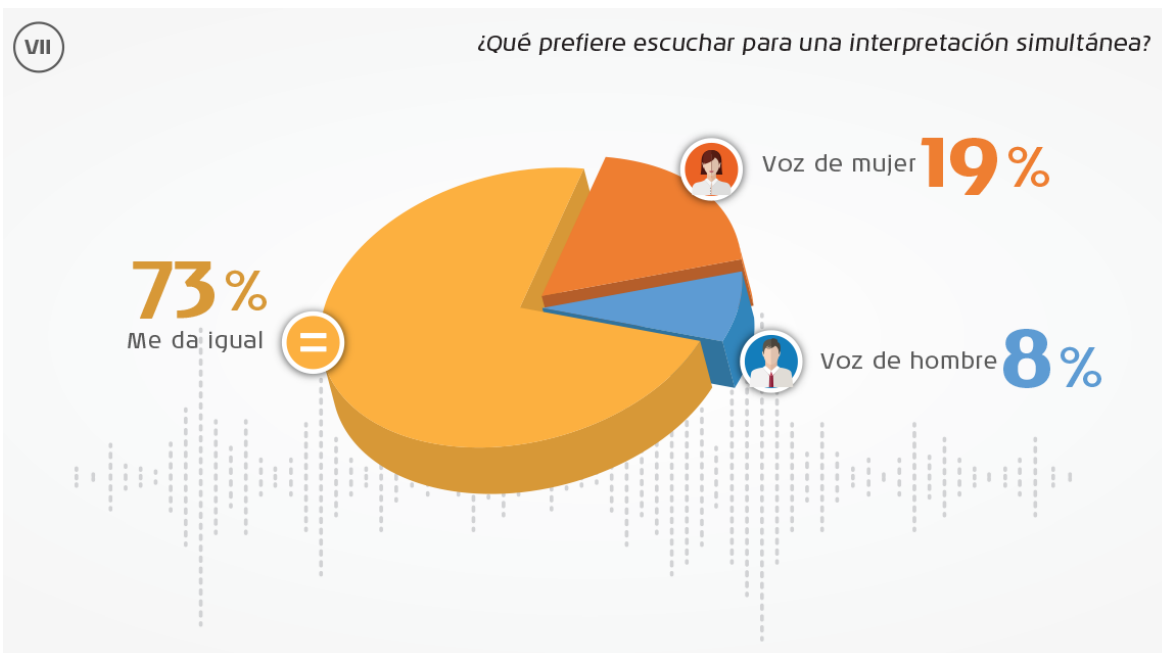


Figura 16. Pregunta #16. Expectativas de preferencias de los oyentes, por género del intérprete.

4.2.2 Atributos de la voz

En cuanto a los atributos de la voz, evaluados en la pregunta trece y graficados en la Figura 18, el 61% de los entrevistados relaciona la voz de las mujeres con una voz *confiable*, 60% con una voz *profesional*, 71% relaciona la voz de la mujer con el atributo de *agradable*, 31% con la *autoridad*, 63% piensa que la voz de femenina es *creíble*, 55% que tiene *entonación*, 64% que es una voz *segura*, 66% que es *persuasiva* 66% y 63% como *clara*; y con respecto al género masculino relacionan a los hombres con una voz *confiable* en el 39% de los casos, como *profesional* en el 40% de los casos, *agradable* en el 29% de las respuestas, con *autoridad* en el 69% de los casos, como *creíble* en el 37% de las respuestas, 45% piensa que la voz del hombre tiene *entonación*, 37% que es *segura*, 34% *persuasiva* y 37% que es *clara*.

Al analizar las respuestas se observa que la calificación más alta es para la voz femenina *agradable* en el 71% de los casos y el segundo lugar fue para la *autoridad* en la voz, atribuida al hombre en el 69% de los casos. El atributo de *autoridad* fue el único que tiene una relación definitiva hacia el género masculino. Estas correlaciones de las voces para las mujeres están en línea con los resultados obtenidos en la primera sección del cuestionario, en donde se observó que la mujer *novata* obtuvo la calificación promedio más alta en cuanto a la *agradabilidad* de la voz; y se contraponen con los resultados observados para los *varones* quienes obtuvieron calificaciones más altas por su actuación en áreas

como *agradabilidad, profesionalismo y entonación*, que en esta pregunta se relacionaron con atributos inherentemente femeninos.

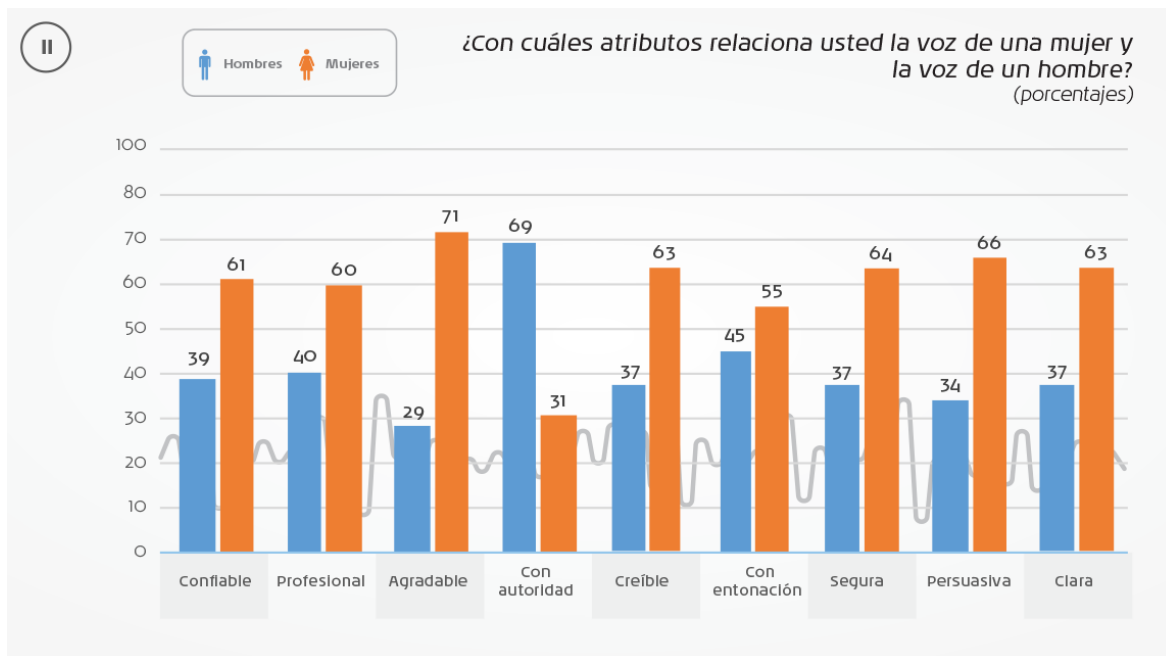


Figura 17. Pregunta # 13. Características de la voz en función del género.

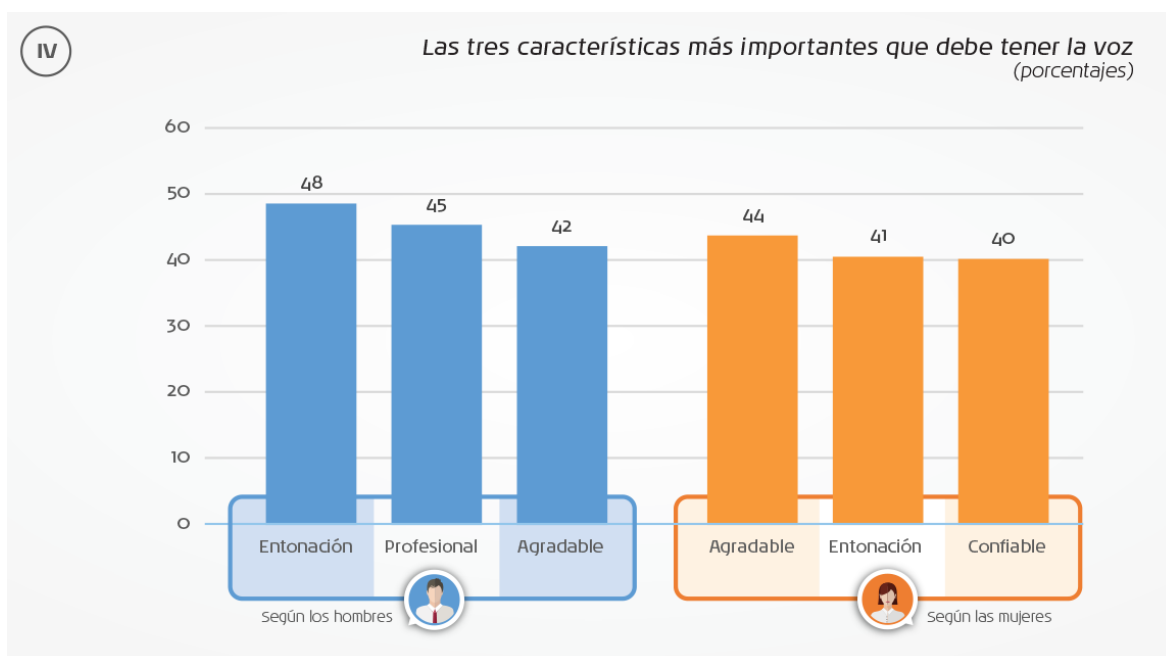


Figura 19. Pregunta # 15. Expectativas sobre la voz del intérprete en función del género del usuario.

4.2.3 Atributos esperados en la interpretación simultánea

Por otra parte, en las respuestas a la pregunta quince (véase Figura 19) donde el usuario jerarquiza los atributos de la voz sugeridos como *confiable, profesional, agradable, con autoridad, creíble, con entonación, segura, persuasiva y clara* para indicar sus expectativas sobre la voz del intérprete simultáneo, los *hombres* priorizan *entonación* en el 48% de los casos, *profesionalismo* en el 45% y *voz agradable* en el 42% de los casos; por su parte las *mujeres* esperan que la *voz sea agradable* en el 44% de los casos, seguida por *entonación* en el 41% de los casos y *voz confiable* en tercer lugar, en el 40% de los casos; es decir, que las expectativas de hombres y mujeres coinciden en que la voz del intérprete debe ser *agradable y profesional*, atributos que en la pregunta número trece se relacionaron con el género femenino; estos hallazgos se contraponen nuevamente con los resultados obtenidos en las preguntas iniciales del cuestionario, donde la percepción de *calidad, profesionalismo, credibilidad y agradabilidad* de la voz están en relación directa con la percepción de *calidad* en los intérpretes varones.

Al contrastar los resultados de las preguntas trece y quince sobre las expectativas de los usuarios con las percepciones generadas en los nueve parámetros iniciales, se corrobora la idea básica que fundamentó este trabajo de investigación expresada en la introducción del mismo, donde se observa que los clientes «con frecuencia exhiben diferencias entre las expectativas previstas para el trabajo y la realidad expresada en la evaluación de la satisfacción».

5 CONCLUSIONES

En los análisis anteriores se ha evidenciado cómo, no obstante que los usuarios no conocieron personalmente a los intérpretes que ofrecieron sus registros para el experimento, les atribuyeron características de profesionalismo basadas meramente en los rasgos de su voz; asimismo se ha puesto de manifiesto que los atributos vocales pueden incidir en la percepción de la calidad y de la credibilidad, aún antes de que se manifiesten los demás factores verbales, lingüísticos, terminológicos y cognitivos de la traducción oral.

Igualmente se puede apreciar que, si bien las interpretaciones utilizadas en la investigación se grabaron en un entorno controlado y exhiben una calidad interpretativa uniforme y homogénea, al someterse a la apreciación de los usuarios en el experimento, las interpretaciones realizadas por los intérpretes varones se perciben con mayor calidad, más confiables y profesionales que las interpretaciones realizadas por las mujeres; señalándose la misma diferencia entre los intérpretes novatos con respecto a los experimentados.

El *ritmo* y la *fluidez*, en reciprocidad con la *voz* y el *género* del intérprete, son los parámetros que en este estudio detonan las primeras percepciones sobre la *credibilidad* y la *calidad* de la emisión interpretativa.

Un hallazgo adicional revela que la edad física que el usuario percibe del intérprete a través de la voz puede tener influencia en la percepción de la calidad y de la credibilidad de la emisión traslativa, especialmente en el caso de las mujeres.

Así pues, por tanto, se puede afirmar que, en la interpretación simultánea de conferencias, el género de la voz del intérprete puede incidir en la percepción de la calidad que el receptor tiene del producto de la interpretación.

Tómese en cuenta que las aseveraciones aquí plasmadas bien se pueden aplicar en la praxis cuando los receptores, o los clientes, en la prestación del servicio solo tienen como referencia la voz del intérprete, aislada de otros rasgos profesionales que pudieran percibirse como valor agregado al servicio. Obsérvese, además, que la influencia de los estereotipos es omnipresente e inexpugnable, tanto que su concienciación a través de la educación no ha evitado que ya adentrados en la segunda década del siglo XXI se siga evidenciado la forma en que se utilizan para formar impresiones de las personas en la práctica de su profesión.

5.1 Estudios posteriores

La significación estadística obtenida en la mayoría de las correlaciones establecidas en las nueve interpelaciones iniciales del cuestionario permite sugerir la pertinencia de realizar sondeos en profundidad, con preguntas abiertas, para obtener información adicional sobre

la percepción de los entrevistados respecto a la incidencia del género de la voz en la interpretación simultánea.

En otra línea de acción, basada en la influencia que el género de la voz puede tener en el receptor de una emisión y considerando el doble proceso comunicativo de la interpretación simultánea, cabe la posibilidad de investigar si por extensión, o en primer lugar, el género de la voz del presentador puede tener influencia en la calidad de la interpretación producida por el intérprete.

Otra línea potencial de investigación podría dirigirse hacia la influencia que el género y las edades de los integrantes de una cabina de IS pueden tener en la percepción del oyente sobre desempeño personal de cada uno de los intérpretes; dicho de otra manera, la edad y el sexo del compañero de cabina pueden incidir en la percepción que tiene el usuario de la calidad de la interpretación individual. De demostrarse algún tipo de influencia, esta información podría utilizarse al momento de conformar las parejas de trabajo en un servicio de IS tomando en cuenta que, según se ha visto, algunos estereotipos pueden ser poderosos. Una forma de evitarlos en la cabina de interpretación o en los grupos de trabajo podría consistir en emparejar a los representantes de grupos estereotípicamente débiles para mitigar posibles diferencias, generando fortalezas entre los individuos con las mismas características, por género y por edad. Por ejemplo, siempre que sea posible, reunir en la misma cabina a dos mujeres de edades equivalentes o evitar que trabajen juntos, en la misma cabina de interpretación, un hombre joven y una mujer madura.

En este estudio el usuario correlaciona *ritmo* y *fluidez* con la *calidad* en la emisión interpretativa en niveles significativamente estadísticos, lo que señala claramente un área potencial de investigación en profundidad, que permita corroborar o descartar este parámetro como incidente en la calidad.

Por otra parte, ¿Cuál es el efecto del *décalage* en el *ritmo* de la interpretación? Si bien en el mundo interpretativo profesional se hace énfasis en la necesidad de concienciar al usuario sobre el proceso del *décalage*, en este estudio quedó de manifiesto, nuevamente, que la falta de sincronía causada por tal desfasamiento irrita al usuario. Una posible área de investigación podría indagar la relación que tiene tal irritación con la falta de sincronía en el *ritmo* de los integrantes de la interlocución, dado que, según se explicó en el apartado 1.4, la «capacidad de correlación interpersonal a través del *ritmo* es uno de los prerrequisitos para establecer un diálogo efectivo, a cualquier edad» (Crown et al., 2002:19).

5.2 Limitaciones del estudio

Tal y como se señaló al inicio de este estudio, para su fundamentación metodológica habrían tenido cabida expertos en materia de sociología, antropología, fonética y fonología; asimismo, habría sido conveniente contar con el testimonio de intérpretes profesionales durante el proceso de grabación que afirmaran la idoneidad de la traducción oral en cuanto a los factores lingüísticos y que constataran la consistencia con el mensaje original, así como la transmisión completa del discurso. Además, como ya se dijo en repetidas ocasiones, el estudio se realizó en la Ciudad de México con intérpretes y entrevistados locales, sin que los resultados pretendan generalizarse a otros ámbitos de este o de otros países.

5.3 Recomendaciones

Dado que los cambios en la voz relacionados con la edad están fuera del control del individuo (Helfrich, 1979) y que, por ende, se puede esperar que en el transcurso de su vida el intérprete sufra alteraciones en el tono de la voz, en este estudio se pone de manifiesto la relevancia de concienciar a los intérpretes profesionales sobre la importancia que deriva la práctica de ejercicios y hábitos higiénicos que contribuyan a la salud del aparato fonador y a incrementar o conservar la riqueza de la gama tonal en la voz.

En la misma línea de esta actitud preventiva, se subraya la importancia de incluir en el plan de estudios de las instituciones formadoras de intérpretes, asignaturas de estudio obligatorio, donde se instruya sobre el funcionamiento y cuidados necesarios de los aparatos auditivo y fonador.

En respuesta a las interrogantes planteadas al inicio de esta investigación se puede concluir que, aunadas a las presiones culturales de género hay también determinantes cerebrales que sugieren mayor severidad en cómo se juzga a una voz femenina al escuchar una interpretación simultánea, especialmente en función de la edad. Desalentador y amenazante como parece este hallazgo para la continuidad del intérprete añoso en la práctica interpretativa, también permite vislumbrar los medios preventivos conducentes a prolongar su permanencia en el desempeño profesional.

Y puesto que los efectos del tiempo en el aparato fonador humano son inexorables, la recomendación primordial que se puede derivar de este estudio es exhortar a los intérpretes de lenguas en ciernes a que dediquen la misma cantidad de esfuerzo en capacitarse para desarrollar las competencias lingüísticas, terminológicas e interpretativas requeridas en el ejercicio de su vida profesional como en adentrarse en el estudio, educación y mantenimiento de la voz, su principal instrumento de trabajo.

6 BIBLIOGRAFÍA

- AMADOR BECH, Julio (2015). *Comunicación y cultura. Conceptos básicos para una teoría antropológica de la comunicación*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- BARIK, Henri (1975). "Simultaneous Interpretation: Qualitative and Linguistic Data", en Franz PÖCHHACKER & Miriam SHLESINGER (eds.), *The Interpreting Studies Reader*, London/New York: Routledge, pp. 78-91.
- BOIES, Lawrence (1950). *Fundamentals of otolaryngology. A text book of ear, nose and throat diseases*, Philadelphia: W.B. Sanders.
- BÜHLER, Hildegund (1986). "Linguistic (semantic) and extra-Linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters", *Multilingual*, 5:4, pp. 231-235.
- CHAREST, Ian *et al.* (2013). "Cerebral processing of voice gender studied using a continuous carryover fMRI design", *Cerebral Cortex*, vol. 23, pp. 958-966.
- COLLADOS AÍS, Ángela (1998). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*, Granada: Comares.
- COLLADOS AÍS, Ángela *et al.* (2007). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*, Granada: Comares.
- CROWN, Cynthia *et al.* (2002). "The cross-modal coordination of interpersonal timing: six-week-olds infant's gaze with adult's vocal behavior", *Journal of Psycholinguistic Research*, vol. 31, no. 1, pp. 1-23.
- CUDDY, Amy and Susan FISKE (2002). "Doddering but dear: Process, content, and function in stereotyping of older persons", en Todd NELSON (ed.), *Stereotyping and prejudice against older persons*, Cambridge, MA: MIT Press, pp. 3-26.
- DAVIS, Flora (2014). *La comunicación no verbal*, 4ª edición, Madrid: Editorial Alianza.
- ERRICO, Elena (2015). "La calidad en interpretación: Estado de la cuestión y perspectivas de investigación", *Tonos Digital*, 29:2, pp. 1-19.
- GERVER, David (1969). "The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters", en Franz PÖCHHACKER & Miriam SHLESINGER (eds.), *The Interpreting Studies Reader*, London/New York: Routledge, pp. 52-66.
- GIL, Juana (1990). *Los sonidos del lenguaje*, Madrid: Editorial Síntesis.
- GILE, Daniel (1983). "Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée", *Meta : Journal des traducteurs*, vol. 28, 3, pp. 236-243.
- (1995a). "Fidelity Assessment in Consecutive Interpretation: An Experiment", *Target* 7:1, pp. 151-164.

- (1995b). "Interpretation research, a new Impetus?", *Hermes, Journal of Linguistics*, no. 14, pp. 15-31.
- (1997). "Conference interpreting as a cognitive management problem", en *The Interpreting Studies Reader*, Franz PÖCHHACKER & Miriam SHLESINGER (eds.), London/New York: Routledge. pp. 162-176.
- GÓMEZ, Ana María (1999). *La voz, ese instrumento...*, Barcelona: Editorial Gedisa.
- GONZÁLEZ, Julia. (2005). "La credibilidad de la voz como aspecto persuasivo de creación radiofónica", *Ícono 14*, vol. 3, no. 2, pp. 1-19.
- HELFRICH, Hede (1979). "Age markers in speech", en *Social markers in speech*, Klaus SCHERER & Howard GILES (eds.), Cambridge, England: Cambridge University Press, pp. 63-107.
- HERRASTI, Lucille y Sue MENESES (2001). "Tonía intrínseca de las vocales e influencia de las consonantes oclusivas. Estudio sobre el español de la Ciudad de México", en Esther HERRERA (ed.), *Temas de fonética instrumental*, México: El Colegio de México, pp. 59-74.
- HIDALGO, Antonio y Mercedes QUILIS (2012). *La voz del lenguaje: Fonética y fonología del español*, Valencia: Tirant Humanidades.
- HOLUB, Elizabeth, (2010). "Does Intonation Matter? The Impact of Monotony on Listener Comprehension", *The Interpreters' Newsletter* 15, pp. 117-126.
- HUMMERT, Lee, Debra MAZLOFF and Henry CLARK (1999). "Vocal Characteristics of Older Adults and Stereotyping". *Journal of Nonverbal Behavior* 23(2), pp. 111-132.
- IGLESIAS FERNÁNDEZ, Emilia (2007). "La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz", en COLLADOS AÍS, Ángela *et al.* (comp.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*, Granada: Comares, pp. 37-52.
- (2010). "Understanding variability in interpreting quality assessment: User's sex and judgments for pleasant voice", en C. WAY *et al.* (eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies*, Selected papers from the EST Congress, Leuven 2010: John Benjamins, pp. 103-125.
- (2013). "Unpacking delivery criteria in Interpreting Quality Assessment", en Dina TAGARI & Roelof VAN DEEMTER (eds.), *Unpacking delivery criteria in Interpreting Quality Assessment*, Frankfurt: Leter Lang, 51-66.
- INSTITUTO MEXICANO DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, A.C. *Sistemas de Gestión de Calidad – Requisitos, ISO 9001:2008*, México, D.F.: Estados Unidos Mexicanos.
- JUNGER, Jessica (2013). "Sex matters: Neural correlates of voice gender perception", *Neuroimage*, 79, pp. 275-287.
- KALINA, Sylvia (2005). "Quality Assurance for Interpreting Processes", *Meta*, Volume 50, Número 2, Abril, 2005, pp. 768-784.

- KARPF, Anne (2006). *The human voice: The story of a remarkable talent*, Bloomsbury: London, New York, Sydney.
- KURZ, Ingrid (2001). "Conference Interpreting: Quality in the ears of the user", *Meta: Translator's Journal*, vol. 46, n° 2, pp. 394-409.
- (2002). "Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups", en *The Interpreting Studies Reader*, Franz PÖCHHACKER & Miriam SHLESINGER (eds.), London/New York: Routledge. pp. 312-324.
- LEDERER, Marianne (1978). "Simultaneous Interpretation. Units of Meaning and other features", en *The Interpreting Studies Reader*, Franz PÖCHHACKER & Miriam SHLESINGER (eds.), London/New York: Routledge, pp. 131-140.
- LIU, Minhua (2008). "How do experts interpret?", en *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*, Gyde HANSEN, Andrew CHESTERMAN & Heidun GERZYMISCH-ARBOGAST (eds.), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- MACK, Gabriele and Lorella CATTARUZA (1995). "User Surveys in SI. A means of learning about quality and/or raising some reasonable doubts", en Jorma TOMMOLA (ed.), *Topics in interpreting research*, Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- MADRID, Edgar y Mario MARÍN (2001). "Estructura formática de las vocales del español de la Ciudad de México", en Esther HERRERA (ed.), *Temas de fonética instrumental*, México: El Colegio de México, pp. 39-58.
- MARRONE, Stefano (1993). "Quality: A shared objective", *The Interpreter's Newsletter* 5, pp. 35-41.
- MCCALLION, Michael (1988). *The voice book*, New York: Routledge.
- MEAK, Lidia (1990). "Interprétation simultanée et congrès médical: attentes et commentaires", *The Interpreter's Newsletter* 3, pp. 8-13.
- MELLINGER, Christopher and Thomas HANSON (2017). *Quantitative research methods in translation and interpreting studies*, New York: Routledge.
- MOSER, Peter (1995). *Survey on expectations of users of conference interpretation: Final report commissioned by AICC*, Vienna: SRZ Stadt + Regionalforschung GmbH.
- MOSER-MERCER, Barbara (1996). "Quality in interpreting: some methodological issues", en *The Interpreters' Newsletter* n. 7, Trieste: Edizioni LINT, pp. 43-55.
- MULLENNIX, John *et al.* (1995). "The perceptual representation of voice gender", *Acoustical Society of America*, Dec 98(6), pp. 3080-3095.
- NASS, Clifford and Scott BRAVE (2005). *Wired for speech. How voice activates and advances the human-computer relationship*, Cambridge: The MIT Press.
- NG, Bee Chin (1992). "End Users' Subjective Reaction to the Performance of Student Interpreters", *The Interpreters' Newsletter*, Special Issue 1, pp. 35-41.

- OLATZ LARREA, Estefanía (2014). "Estudio sobre la escucha de la voz del locutor con y sin su imagen: Análisis del proceso perceptivo y cognitivo del oyente", *Tesis doctoral*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- OLÉRON Pierre and Hubert NANPON (1965). "Research into simultaneous translation", en *The Interpreting Studies Reader*, Franz PÖCHHACKER & Miriam SHLESINGER (eds.), London/New York: Routledge, pp. 43-50.
- PRADAS MACÍAS, Macarena (2003). Repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la fluidez: Influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea, *Tesis Doctoral*, Granada: Universidad de Granada.
- PÖCHHACKER, Franz (ed.) (2015). "*Routledge encyclopedia of interpreting studies*", London and New York: Routledge.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid: Espasa.
- RICHESON, Jennifer and Nichole SHELTON (2006). "A social psychological perspective on the stigmatization of older adults", en *When I'm 64*, Laura CARSTENSEN & Christine HARTEL (eds.), Washington, D.C.: National Academics Press, pp. 174-207.
- SCIVETTI, Ana (2014). "El sustrato anatómico y funcional de la voz profesional", en Inés BUSTOS SÁNCHEZ (comp.), *La voz. La técnica y la expresión*, Badalona: Editorial Paidotribo, pp. 43-63.
- SOTO SANFIEL, María Teresa (2002). "Influencia de la percepción visual del rostro del hablante en la credibilidad de su voz", *Tesis Doctoral*, Universitat Autònoma de Barcelona: Departament de Comunicació Audiovisual i Publicitat.
- STRAND, Elizabeth (2000). "Gender stereotype effects on speech processing", *Dissertation*, Ohio State University: Department of Linguistics.
- TORO, Heather (2005). "Public Perceptions of Credibility of Male and Female Sportscasters", *M.A. in Communication Thesis*, Blacksburg, VA: Virginia Polytechnic Institute and State University.
- VUORIKOSKI, Anna-Ritta (1993). "Simultaneous interpretation – user experience and expectations", en Peter W. KRAWUTCHKE, (ed.), *Connections. Proceedings of the 36th Annual Conference of the American Translators Association*, November 8-12, 1995, Nashville, Tennessee, Medford, NJ: Information Today, Inc.
- WESTON, Philip *et al.* (2015). "Discrimination of voice gender in the human auditory cortex", *Neuroimage*, 105 pp. 208-214.
- WILLIAMS, Jenny and Andrew CHESTERMAN (2011). *The MAP. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*, Manchester: St. Jerome Publishing.
- ZÄSKE, Romi *et al.* (2009). "In the ear of the beholder: neural correlates of adaptation to voice gender", *European Journal of Neuroscience*, 30 pp. 527-534.
- Zebrowitz, Leslie (1990). *Social perception*, Pacific Grove, CA: Brooks/Cole Publishing Company.

7 APÉNDICES

Apéndice A: Presentaciones

1) Ponencia libre, oradora.

So how do we learn? And why do some of us learn things more easily than others?

So, as I just mentioned, I'm Doctor Lara Boyd. I am a brain researcher here at the University of British Columbia. These are the questions that fascinate me.

So, brain research is one of the great frontiers in the understanding of human physiology, and also in the consideration of what makes us who we are. It's an amazing time to be a brain researcher, and I would argue to you that I have the most interesting job in the world.

What we know about the brain is changing at a breathtaking pace. And much of what we thought we knew and understood about the brain turns out to be not true or incomplete. Some of these misconceptions are more obvious than others. For example, we used to think that after childhood the brain did not, really could not change.

And it turns out that nothing can be farther from the truth. Another misconception about the brain is that you only use parts of it at any given time and silence it when you do nothing. But this is also untrue. It turns out that even when you're at rest and thinking of nothing, your brain is highly active. So, it's been advances in technology, such as MRI, that's allowed us to make these and many other important discoveries. And perhaps the most exciting, the most interesting and transformative of these discoveries is that, every time you learn a new fact or skill, you change your brain. It's something we call neuroplasticity.

So as little as 25 years ago, we thought that after about puberty the only changes that took place in the brain were negative: the loss of brain cells with aging, resulted damage, like a stroke. And then, studies began to show remarkable amounts of reorganization in the adult brain. And the ensuing research has shown us that all of our behaviors change our brain. That these changes are not limited by age, its good news, Right? And, in fact, they are taking place all the time. And very importantly, brain reorganization helps to support recovery after you damage your brain.

The key to each of these changes is neuroplasticity. So, what does it look like?

Your brain can change in three very basic ways to support learning. And the first is chemical. Your brain actually functions by transferring chemical signals between brain cells, what we call neurons. And these trigger a series of actions and reactions. So, to support

learning your brain can increase the amount of the concentrations of these chemicals signaling that is taking place between neurons.

Because this kind of change can happen very rapidly, this supports short-term memory or the short-term improvement in the performance of a motor skill.

The second way that the brain can change to support learning is by altering its structure. So, during learning, the brain can change the connections between neurons. Here, the physical structure of the brain is actually changing, so this takes a bit more time. These types of changes are related to long-term memory, the long-term improvement on a motor skill. These processes interact, and let me give you an example of how.

We've all tried to learn a new motor skill, maybe playing the piano, maybe learning to juggle. We've had the experience of getting better and better within a single session of practice, and thinking "I have got it". And then, maybe you return the next day and all those improvements from the day before are lost. What happened?

Well, in the short term, your brain was able to increase the chemical signaling between your neurons. For some reason, those changes did not induce to the structural changes that are necessary to support long-term memory. Remember that long-term memories take time. And what you see in the short-term is not reflecting learning. It's these physical changes that are now going to support long-term memories; and chemical changes that support short-term memories.

Structural changes also can lead to integrated networks of brain regions that function together to support learning. And they can also lead to certain brain regions that are important for very specific behaviors to change your structure or to enlarge.

So here's some examples of that. So, people who read Braille, they have larger hand sensory areas in their brain than those of us who don't. Your dominant hand motor regions, which is on the left side of your brain, if you're right-handed, is larger than the other side. And research shows that London taxi-cab drivers, who actually have to memorize a map of London to get their taxi-cab license, they have larger brain regions devoted to spacial, or mapping memories.

Now, the last way that your brain can change to support learning is by altering its function. As you use your brain region it becomes more and more excitable and easy to use again. And as your brain has these areas that increase their excitability, the brain shifts how and when they are activated. With learning, we see that whole networks of brain activity are shifting and changing.

So, neuroplasticity is supported by chemical, by structural and by functional changes, and these are happening across the whole brain. They can occur in isolation from one another but most often, they take place in concert. Together, they support learning. And they're taking place all the time.

I just told you really how awesomely neuroplastic your brain is. Why can't you learn anything you choose to with ease? Why do our kids sometimes fail in school? Why as we age do we tend to forget things? And Why don't people fully recover from brain damage? That is: What is it that limits and facilitates neuroplasticity? And so, this is what I study. I study specifically how it relates to recovery from stroke.

Recently stroke dropped from being the third leading cause of death in the United States to be the leading forth cause of death. Great news, right? But it actually turns out that the number of people having a stroke has not declined. We are just better at keeping people alive after a severe stroke.

It turns out to be very difficult to help the brain recover from stroke. And frankly we have failed to develop effective rehabilitation interventions. The net result of this is that stroke is the leading cause of long-term disability in adults in the world; individuals with stroke are younger and tending to live longer with that disability, and research from my group actually shows that the health-related quality of life of Canadians with stroke has declined.

Clearly, we need to be better at helping people recover. This is an enormous societal problem and it's one that we are not solving. So, what can be done? One thing is absolutely clear: the best driver of neuroplastic change in your brain is your behavior.

The problem is that the dose of behavior, the dose of practice that's required to learn new and relearn old motor skills, is very large. And how to effectively deliver these large doses of practice is a very difficult problem; it is also a very expensive problem.

So, the approach that my research has taken is to develop therapies that prime or that prepare the brain to learn. And these have included brain stimulation, exercise, and robotics. But through my research I've realized that a major limitation to the development of therapies that speed recovery from stroke is that patterns of neuroplasticity are highly variable from person to person.

As a researcher, variability used to drive me crazy. It makes it very difficult to use the statistic to test your data and your ideas. And because of this, medical intervention studies are specifically designed to minimize variability. But in my research, it's becoming really clear that the most important, the most informative data we collect is showing this variability. So, by studying the brain after stroke, we've learned a lot, and I think these lessons are very valuable in other areas.

The first lesson is that the primary driver of change in your brain is your behavior, so there is no neuroplasticity drug that you can take. Nothing is more effective than practice at helping you learn, and the bottom line is you have to do the work. And in fact, my research has shown that increase difficulty, increased struggle, if you will, during practice actually leads to more learning and greater structural change in the brain.

The problem here is that neuroplasticity can work both ways. It can be positive you learn something new, you refine a motor skill. And it also can be negative though, you forgot something you once knew, you become addicted to drugs, maybe you have chronic pain. So, your brain is tremendously plastic and it's been shaped both structurally and functionally by everything you do, but also by everything that you don't do.

The second lesson we've learned about the brain is that there is no one-size-fits-all approach to learning. There is no recipe for learning. Consider the popular belief that it takes 10,000 hours of practice to learn and to master a new motor skill. I can assure you it's not quite that simple. For some of us it's going to take a lot more practice, and for others it may take far less.

The shaping of our plastic brains is far too unique for there to be any single intervention that's going to work for all of us. This realization has forced us to consider something called personalized medicine. This is the idea that to optimize outcomes each individual requires their own intervention. The idea actually comes from cancer treatments. And here it turns out that genetics are very important in matching certain types of chemotherapy with specific types of cancer. My research is showing that this also applies to recovery from stroke.

There are certain characteristics of brain structure and function that we called biomarkers. And these biomarkers are proving to be very helpful and helping us to match specific therapies with individual patients. The data from my lab suggests it's a combination of biomarkers that best predicts neuroplastic change and patterns of recovery after a stroke. That's not surprising given how complicated the brain is. But also think we can consider this concept much more broadly.

Given the unique structure and function of each of our brains, what we've learned about neuroplasticity after stroke applies to everyone. Behaviors that you employ in your everyday life are important. Each of them is changing your brain. And I believe we have to consider not just personalized medicine but personalized learning.

The uniqueness of your brain will affect you both as a learner and also as a teacher. This idea helps us understand why some children can thrive in traditional education settings and others don't. Why some of us can learn languages easily and yet others can pick any sport, and excel. So, when you leave this room today, your brain will not be the same as when you entered this morning. I think that is pretty amazing.

But each of you is going to have changed your brain differently. Understanding these differences, these individual patterns, this variability and change is going to enable the next great advance in neuroscience, it's going to allow us to develop new and more effective interventions, and allow for matches between learners and teachers and patients and interventions. And this does not just apply to recovery from stroke, it applies to each of us,

as a parent, as a teacher, as a manager, and because you are at TEDx today, as a lifelong learner.

Study how and what you learn best, repeat those behaviors that are healthy for your brain, and break those behaviors into habits that are not. Practice. Learning is about doing the work that your brain requires.

So, the best strategies are going to vary between individuals. You know what, they're even going to vary within individuals. So, for you learning music may come very easily but learning to snowboard, much harder.

I hope that you leave today with a new appreciation of how magnificent your brain is. You and your plastic brain are constantly being shaped by the world around you.

Understand that everything you do, everything you encounter, and everything you experience is changing your brain. And that can be for better but it also can be for worse. So, when you leave today, go out and build the brain you want.

Thank you very much.

2) Ponencia preparada, orador.

Who drank coffee this morning?

Yes! You, and hundreds of millions of others like you around the world. Which makes coffee arguably the most important discovery in the history of the humankind. Today, coffee is the second largest traded commodity in the world, second only to crude oil. It's the second most popular drink in the world. Water is number one. And it's been credited with ushering in the age of enlightenment. Yet, 95 % of the roasted coffee in the world is 100% old, stale and dead. Coffee once roasted is a fresh, living food and loses its vitality and dies in about a week. And it doesn't matter if it's vacuum sealed, nitrogen flushed or any other fancy packaging process, nothing can prevent its death. And storing it in the refrigerator or freezer does more harm than good.

So, there are varying legends of how coffee was first discovered. What we do know is that coffee's early uses held a mystical and spiritual importance among many cultures. Initially, coffee was prepared and consumed as part of religious ceremonies. Monks used it to stay awake at night during long periods of prayer and to attain higher states of consciousness. They were drinking coffee prepared like this. So, we've evolved. From a handful of spiritual seekers consuming this beverage to today, where hundreds of millions of people, like yourselves, all around the world, drink coffee every morning.

In our desire to make this special drink available to the masses, we sacrificed quality for quantity. It's my mission to recapture the mystical powerful effects of fresh roasted coffee, and make them available to the masses.

Are you ready for the age of enlightenment 2.0?

Yeah!

Alright!

This...is the branch of an Arabica coffee tree grown here in Bali. The cherries on this tree have seeds inside. Coffee beans are not beans, they're seeds. They are seeds of the coffee cherries. Over 90 % of these seeds, these cherries, have two seeds, they are the females, and only 5-10% have one seed – the male. When roasted, they taste different. One is more bitter than the other – but that is a whole another talk, we're not going to get into that. These cherries are, actually, a sweet, edible fruit. Here, try it!

Now, once these seeds are separated from the fruit, they're dried. Look like these. Once they're properly dried, they can be stored for months, even years. But, once roasted, they have a very short life span, and need to be consumed within a week, to obtain the maximum amount of potency and freshness from them. Roasted coffee is a fresh food, and should be treated that way.

Now, during the roasting process, there are over 1500 chemical reactions that take place. Just think about that for a minute. We don't have a minute. Let's think about that for 10 seconds. 1500 different chemical reactions! The seeds are completely transformed from their dried, green, inert state, to their alive, fresh roasted state, where they can be assimilated by our bodies. The seeds have become in this process a pharmacological resource that can benefit our human brains and bodies in ways we have not even begun to discover.

Now, let's take a look at some coffee roasters. This is a one-kilo roaster. For those of you who are metrically challenged, that's 2.2 pounds. Cost: 6,000 dollars! Three-kilo roaster, 6.6 pounds, for the metrically challenged. 13,000 dollars. And a five-kilo roaster. 18,000 dollars. Folks, technology for roasting coffee- it's pretty simple. You just need heat. Tin roasting pan...75 cents?

Indigenous coffee cultures around the world, they roast their coffee like this. Their focus is on freshness, and immediate consumption. Commercial coffee cultures roast their coffee like this. Their focus is on marketing, packaging, and shelf-life.

One produces coffee that is alive, vital, potent. The other produces coffee that sits on the shelves for weeks and months and is old, stale and dead.

Now, roasting coffee is a lot like making popcorn. You heat up the seeds and after a while they smoke and pop, or crack. There are actually two cracks. When the louder second crack is just beginning, turn off the heat, you start the cooling process. Not a lot of mystery here.

Takes a little practice to know when to turn off the heat. But if you can make popcorn without burning it, then you can roast coffee.

After the coffee is roasted and cooled, then it goes through a period that it needs to settle. So, it takes a while for the beans to settle. Even though they've been cooled. But this time period is several hours. Not days, not weeks...like some of the mass coffee producers claim.

My own tests have determined a peak potency time for *espresso* of 11 hours after roasting. And a maximum freshness cut-off date of seven days after roasting. Let's take a look of some recent studies that have come out about the benefits of coffee – which there are many.

Ahhh. That is not. These studies, what are they studying? They are studying old, dead, stale coffee! Or people who drink old, dead, stale coffee!

I have not seen a single study that has used coffee within a few days of roasting let alone its peak time, or within 24 hours. I can tell you from my own experience and how it feels in my body – and tests are done for myself, there are so many more health benefits that have not even been discovered yet. Not even touched.

Yet, these reports are showing that coffee has a lot of health benefits. It's the number one source of antioxidants in the US diet. A study just came out in the last week that showed that people who drank coffee tended to live longer. There is a lot more to discover about coffee, even it's been around for so long.

I have been on a ten-year quest for the perfect cup of coffee. Didn't even know what that tasted like, because I'd never had it before. I just knew, somehow, it was out there. I tried everything.

In the beginning, I focused my efforts on upgrading my coffee-making equipment, thinking that was the answer. After several years, not much progress, and acquiring an Italian express machine and a burr grinder didn't know what else to try. It didn't even occur to me that the roasted coffee I was using made the difference. Because everything I tried in its vacuum sealed, space-age packaging all tasted the same. It was consistent. Now I know it was consistently old, stale and dead – but at the time I didn't know it.

Then, one day, some friends gave me a gift. It looked like this. They said it was fresh roasted coffee, that they roasted at home in their hot air popcorn popper. I had no idea what they were talking about at the time. But the next morning I decided: "I've tried everything else, I'll give it a try". As soon as I took that first sip, I knew immediately- this was what I'd been searching for!

All of a sudden, a lightning bolt came out of the sky. I was surrounded by white light, angel's courts of white angels! Not really. But, my life changed in that moment. And like all home roasters, I started to look around my house for ways to roast coffee. Home roasters, we are an innovative, wacky bunch. We turn ordinary household appliances into coffee

roasters. Hairdryers, heat guns, hot air popcorn poppers, some smoke out their roommates using a pan on the stove.

I looked around my house. I re-discovered my outdoor barbecue grill. I acquired a one-pound drum and a chicken rotisserie skewer and a motor that turn that drum three revolutions a minute. My first batches were very uneven – some seeds roasted very dark, some very light, but still because it was fresh, it was the best coffee I had ever had! So, I was really encouraged.

I upgraded...got a bigger drum, got a bigger motor, and I was in business. Until today, I have created an affordable, portable, energy-efficient roaster, that produces an excellent result. And throughout my discovery process I've just had one question. How can I can create the best of both worlds? How can I have the best, freshest coffee and supply to the masses?

My answer is in creating a coffee roaster, that every *café* in the world can afford and have access to. This is precisely what I've done.

This is the "My roast". It is a two-kilo roaster, also comes in a five-kilo model, made entirely of stainless-steel and uses 1/10 the electricity of other similar size roasters. The seeds go into this drum, this motor turns the drum 70 revolutions a minute. I've created this roaster for a fraction of the cost of some of the commercial roaster you've seen – about of a tenth of the cost. Remember, if you can make popcorn without burning it, then you can roast coffee. And the technology for roasting coffee is pretty simple – you just need heat.

I'm creating a coffee university here in Bali. It's going to teach everything about coffee, from the cherry to the cup: growing, harvesting, processing, roasting and barista training. The age of coffee enlightenment has begun.

It's time for a revolution and a reinvention of the way we grow, process, and prepare our food. Nature has given us the gift to super-foods, that not only sustain our life, but enhance and energize the life force within us, so that we can operate efficiently, effectively and powerfully. Fresh roasted organic Arabica coffee enhances my ability to focus my thoughts and attention to create and manifest my dreams. I believe it is a powerful super-food, when consumed fresh, that can help humankind do the same.

But please, don't take my word for it, don't listen to what any experts are saying. You must try it out for yourself and come to your own conclusions.

Now is the time to wake up and smell the fresh roasted coffee!

Thank you.

3) Ponencia preparada, oradora.

I'm a highly sensitive person. What's the first thing you think about when I tell you that. That I must be shy and introverted? Or perhaps very emotional? Or maybe that you need to walk on eggshells around me?

The common assumption about highly sensitive people is that we are somehow weak and fragile creatures who picked a losing ticket in the genetic lottery of life. You can see this in action when you google the word "sensitive". You will see images of toothache, irritated skin, wilted dandelions, and crying people. Sensitivity clearly has a PR problem. Today I want to help change that.

Maybe by now you're wondering what is like to be highly sensitive? I invite you to imagine living with all your senses on high alert. You also have a vivid inner world, where all of your emotions are magnified. A sadness is a deep sorrow, a joy is pure ecstasy. You also care beyond reason and empathize without limits. Imagine being in permanent osmosis with everything around you.

Highly sensitive people often hear things like: "You are too sensitive". "Stop taking everything to heart", or my favorite, "You should really toughen up". The fundamental message is clear, to be highly sensitive is to be highly flawed.

I used to agree with that, I always thought I should come with some sort of warning sign or a disclaimer, "careful: highly sensitive".

Now let me share with you a few of the perks of being a highly sensitive person. For one, I have an intensely overactive mind, which means it's impossible to switch off. That also means that insomnia is my best friend. As you can imagine, that is particularly handy the night before a TED talk. Also, I cannot watch scary or violent movies, because the images seem to haunt me forever. I remember when I was a child, I watched the movie "Jaws". It traumatized me so much that I was unable to go near a swimming pool, let alone the sea, for several years. And, embarrassingly enough, I do my childhood nickname of "Princess on the pea" proud when it comes to traveling and hotel beds. The mattress should be not too hard, not too soft; it has to be just right. My father once jokingly recommended that I should simply start travelling with my own bed and pillow to avoid any future travel hassles.

I often wondered: "What good could it possible do me to be this way?". Well, the gifts of sensitivity slowly crept up on me. I've come to learn to love that I deeply and easily connect with others and also that I have a strong intuition that guides me like an infallible GPS. It was only at the age of 25 that I came across a book that changed my life: "The Highly Sensitive Person" by Dr. Elaine Aron. I could finally put a name to my overwhelmingly technicolor experience of life, and it gave me hope that there were others like me.

In this book, she describes highly sensitive people, or in short HSPs, as people who have a genetic trait of sensory processing sensitivity. That is quite a mouthful. And, surprisingly, 15-20% of the population is HSP.

Now, she uses the wonderful acronym “DOES” to summarize the core traits of HSPs.

The “D” stands for “depth of processing”. As HSPs, we have a phenomenal ability to deeply analyze absolutely everything. My favorite example is this what I call “Chinese restaurant syndrome”. Basically, we can take up to an hour to read the entire 40-page menu, despite the fact that we will very likely order our favorite dish anyway.

The “O” stands for “overstimulation”. We get quickly overwhelmed by the world around us. Now, I’m Bavarian and I love our Oktoberfest, but I actually have to leave after an hour because I get completely overpowered by the mix of roast chicken smells with candy floss and the cacophony of songs and the massive crowds. It is too much for my senses.

The “E” stands for “empathy”. HSPs feel what others feel. It’s like that old Hebrew saying: “When one cries, the other tastes salt”.

Lastly, the “S” stands for “awareness of subtleties”. HSPs are like a finely tuned sensor; they can pick up on the minutest things. Unfortunately, that means that they are also the kind of people that will wake you up at three a.m. to tell you that they hear a tap dripping in the kitchen two floors down.

As you can see, being an HSP is about far more than emotional reactivity.

I would like to address the two big elephants in the room when it comes to HSP stereotypes.

The first assumption is that HSPs must simply be undercover introverts that wanted a fancier name. The fact of the matter is that 30% of HSPs are actually extroverts, which means we cannot park them in the convenient “quiet wall flower” category. HSPs come in many shades of pastel. Secondly, because of the supposed femininity of HSP traits many assume that HSPs are women. It may come as a surprise that 50% of HSPs are, in fact, men. In our society, men are not supposed to be sensitive but aggressive and competitive. Sadly, the notion that men can be both sensitive and strong is still too much of an alien concept.

Now, it is a good time to tell you that I don’t think HSPs are better or worse than anyone else. They are simply different. I would also like to point out that despite the rumors, that they are not members of “The Special Snowflake Society”, and also, HSPs don’t have a secret handshake to identify each other either.

HSPs are like everyone else except that they experience the world in a more vivid way. And if you think that all HSPs are alike, that is not true. No two HSPs are the same.

Every HSP has their own unique sensitive fingerprint alongside other identity markers like gender, ethnicity, and cultural and personal background.

I would also like to point out that being an HSP is not an illness and it is also not a choice. It is a genetic trait. We are essentially born to be mild. Every time you tell an HSP they are “too sensitive”, it’s like telling someone with blue eyes that their eyes are too blue. Chances are, no matter how often you tell them, you will still have the same blue eyes looking back at you.

As a society, we have come to think of sensitivity as a flaw; and unfortunate, emotional Achilles heel, that tampers with our ability to become ever more optimized, detached, and robotic. We all too readily belittle the idealists, the dreamers, and the creators. This was, however, not always the case. In previous centuries, philanthropists, philosophers, poets, artists, and painters were all venerated for their sensitive contribution to society. Who would we be without Leonardo Da Vinci, or without a Mozart? Or without Anaïs Nin or Balzac? Or Mother Teresa or Gandhi? Our world would certainly be a shade darker.

Now I’m not suggesting that all HSPs are geniuses that shape the world. But, most HSPs have a genuine urge to create connection and meaning. Because they feel every pain they see, they want to elevate the forgotten and save the misfortunate.

When HSPs try to hide their sensitivity to fit in, we all lose. For would a society not be poorer that lacks the beating heart of sensitive creation? That discredits imagination, intuition, and empathy? I believe so. That is why I think we need to urgently start to accept and appreciate sensitivity for the temperature regulating effect it has on an often-hot-headed world. I believe we’re all sensitive to different degrees and in different ways. HSPs are simply at the far end of the spectrum.

That is why how we think and talk about sensitivity concerns all of us. We need to come together as a society to rewrite the negative cultural narrative about sensitivity, and turn it into a positive one. We need to erase the notion that sensitivity is a weakness to finally benefit from its many strengths. By doing so, we will create an environment where everybody is safe to express their softer side, not just HSPs.

How can we go about creating more positive awareness and acceptance for sensitivity?

On a public level, I believe the two most urgent changes need to happen in schools and in the workplace. In schools, we need to better train our teachers to recognize and understand sensitive children. And for parents and teachers alike, the often-well-meant desire to toughen them up, to survive in the big, mean world out there, needs to stop. We should not try to force sheep into wolves clothing.

On a corporate level, the system is set up to favor those with steel elbows. Because sensitive people typically are softer spoken and co-operative instead of competitive, they often get left behind on the corporate ladder.

To change this, we need to create an environment where all personality types can flourish, and not just a select few. That is why I believe for corporations, it is in their own best interest to invite sensitive people to the table. Because without sensitives they risk lacking innovation, integrity, and, ultimately humanity.

On a personal level, we can all make an impact simply by refraining from judging the delicate difference of the sensitives around us. The next time you feel like telling someone, "You're too sensitive!", I would ask you to stop and pause. Fill that pause with understanding. You will see that the simple act of acceptance will uplift both of you.

To my fellow HSPs I say: Take heart and be unashamedly yourselves. Stop trying to toughen up. Stop hiding; you're beautiful as you are. Don't feel weird, because it's not you who can be considered wrong but rather a world in which corruption, violence, and greed are the norm. As Krishnamurti said: "It is no measure of health to be well adjusted to a profoundly sick society".

When I was a little girl, I loved chasing butterflies in our garden and I admired their fragile beauty. I felt a deep urge to protect them so I decided to trap them in little mason jars filled with grass and flowers to keep them safe with me in my room. I quickly understood that butterflies do not like captivity. This made me understand they did not need to be rescued. Their colorful contribution to the natural ecosystem was exactly as it should be. Similarly, HSPs should not hide away from the pain of this world in a protective incubator. It is their role to step up and share their sensitive gifts with all of us.

I believe, as humans, we are all united by our experience of sensitivity and empathy. Also, I don't believe you need to be an HSP to care and to make a difference. We are facing grave political, cultural, and environmental problems today. Now, more than ever, we need the contribution of sensitive minds and hearts to pave the path for troubled times ahead.

The more we all allow ourselves to connect to our innate sensitive gifts, the more we can heal ourselves and the planet we live on.

Inspired by John Lennon, who perhaps wrote the biggest sensitivity anthem of all times with "Imagine", let me close by saying, please don't tell me I'm a dreamer, for I know I'm not the only sensitive one. I have faith that you'll join hands with me to make this world a gentler one.

4) Ponencia libre, orador.

Today I want to talk with you about a subject that many people have been talking about for a very long time. And that subject is called “success”.

Success means different things to different people, and what success might mean to me is different than what it may mean to you. And what it may mean to you is different than what it means to a kinder-gardener who’s just wanting to get a star on his homework assignment. Or perhaps to a housewife, who has been trying to get her five kids in bed by 9 p.m. Or even a corporate executive who’s been working for his or her corporation for 20-plus years, and only wants to become the CEO of their organization.

As you could tell, we have so many definitions of this word success but the greatest definition I can give you today is this: “Success is all about self-expression”. It’s about being who you want to be, doing what you want to do, going where you want to go. Because when it comes to your life, you are the boss, and you have a choice.

In fact, you are who you are today, because of all the choices that you’ve made in your whole entire life. But as we are growing up we have a lot of people who try to tell us how to make these choices; our parents, our teachers, our bosses, our friends, even our neighbors. They try to tell us how to live our lives, what we should do, where we should go, how we should walk, how we should talk.

But my question for you is this, “If you are trying to be what other people want you to be, then who will be you? So, the key to success is stop conforming to other people’s expectations and start performing to your own level of expectations. It to believe in yourself. It’s to know that what you want will eventually come to fruition, as long as you believe it.

You see, you have to have faith, and faith is knowing that what you want will eventually come to fruition, as long as you believe it. If you feed your faith, you will find often times that your fears will starve to death, because if you believe in yourself, everyone else in the world will believe in you.

Unfortunately, for a quite long time I didn’t believe in myself. Actually, I used to be the kind of person that mothers would often warn their daughters about and fathers would tell their sons, “If you keep doing what Dany Ally is doing, you are going to end up where Daniel Ally is going”. They had some credence as to what they were saying because as you can imagine, your reputation really is your best advertisement. I really didn’t have a good reputation, because I was living so far below my potential, I was actually living in my mother’s basement.

By the age of 21, I’d worked over 40 different jobs. I got fired from my jobs than more people had. In high school, I graduated second to last, the last guy, well he was in jail. I was

on drugs for eight years and I was confused. I was broke, busted, and disgusted. And I knew that I wanted to change, the only problem was I didn't know how.

Can I see a show of hands if you have ever been in a situation where you wanted to change, but you just didn't know what to do? Well, we all have been there. Maybe we are there right now.

I discovered that there are only three ways that I can make change in my life. Three ideas I wanted to share with you today, that can absolutely revolutionize your life from today.

I know these steps work because I've been able to do them myself. By the age of 24, I became a self-made millionaire. I have been able to write three books and travel to dozens of countries. I now reach millions of people with my work. I believe that these three key principles can change your life. No matter how you define success. Whether you want to live to age 100 or even have a dozen kids, or just have a house on the mountain top none know about. These three key principles will help you to realize the success in your life.

The first one is to read more books. All the books in the world can help us to solve all the problems in the world. But the truth is we don't have to read all the books in the world, because we don't have all the problems in the world, but we do have to read the books that help us to solve our problems. So, for instance, if you wanted to learn about money, you'd better be reading books that talk about money. Or if you wanted to learn how to manage your relationships, or to become a better communicator, there are lots of books on that.

What I am saying basically is, there are libraries that are paved with gold, and library cards are free. Books are the tools that release the heavens of your mind and leaders are readers. If you want to succeed, you have to read. Most people in the world read about one book every single year, that book I would supposed to be Facebook. And before people even get up and do their things, before they drink their coffee or read their paper, they read Facebook. But the truth is, if you study miscellaneous things, you get miscellaneous results, you become what you study.

What you study and where is it taking you? You see, a lot of people come up to me, and they say: "Daniel, I don't really have time to read. I have kids, I have work, I am a student. I already have so many textbooks. I am doing so many things, I am too busy". But if you don't have 10 minutes a day, you're basically saying you don't have a life. We all have time to read, we all have time to pick up a good book and read for ourselves so that we can learn. Look, if you read 10 minutes a day, for 30 straight days, that's one book a month. One book a month, in 12 months is 12 books a year. You can do in one year what most people do in five years. Talk about not having time. We all have time to read.

Remember, readers are leaders, and the only way you can succeed is if you read.

My second suggestion is about getting around the best individuals you can. We are the sum total of five people in which we surround ourselves with the most. We are in the

same income, we go to the same places, we do the same things, we think the same thoughts. And if you were to look to your five closest friends, you've got to ask yourself this one question: "Who are my leaders and where are they taking me?". In other words: "Are my leaders taking me to the place I'd most likely want to be?" If your answer is no, then you need new leaders. You need people who are inspiring, people that can help you, lift you up to the goals that transcend your own possibility and your thinking. You have to realize your goals, and you can only do that by getting around the right people.

Many of us have what I like to call "default friends". Default friends are basically people that we see around the neighborhood, people at the grocery store, the gym, the mall, the church, at work, everywhere we go. These are people that we naturally befriend as we start to gain their trust and acceptance. And what tends to happen, is if you are a highly ambitious person, and you really have goals, a lot of these people can't help you reach your goals. So, you have to reach outside, you have to reach for people.

I'll give you an example. I had a friend, his name was John and he was actually a plumber. His father and he had a pretty successful business, at least it seemed like it. So, I asked John: "I want to start a business, what exactly do you think I should do?". John pulled me to the corner and said: "Daniel, I don't think you want to start a business, 98% of business fail within the first three years". Then he proceeded to tell me about all the reasons why I couldn't do it, and why it won't work. He told me about how hard it was working about 100 hours a week, how hard it was to manage payroll, and why the recession was holding him back from getting more clients. As he told me this, I became a little discouraged, a little dejected. And I went home and I thought about it. When I get to my journal, I usually reflect, and I wrote down in my journal. "That 98% of statistics are made up", including that one.

You have to realize that none's opinion of you can become your reality. And in order to change your reality, you've to change your mentality and the people you surround yourself with. You have to get yourself around people who can help you, people that are smarter than you, people who have gone further than you; people that know exactly what you have to do to get to that next level. The truth is that the people that you are looking for are also looking for you, but you have to find them.

Sometimes, we surround ourselves with strangers and family members who tell us what we can't do, they limit us. And a lot of people have the right intentions, but often times they provide the wrong directions. In other words, they want to help us but they just don't know how. So, get yourself around with people who can.

A lot of people ask me, "Daniel, how do you find these people?". It's easy. If you follow step one, which is to read more books, you'll find that in the back of the book there is the "About the Author" section. And what I used to do is to reach out to the authors. Thankfully, we live in a new millennium, which allows us to get on their social media, their

websites, and so we can have a conversation with them. We can change by actually understanding what is that they teach. And if we ask enough questions, we can make great progress in our life. Remember, the people you're looking for are also looking for you, so get yourself around those people.

My last and final suggestion is to set higher goals, because goals make you stretch. They help you to become more of who you are. And in this enormity of conformity so many people don't know how to set goals, they get confused about the process. A lot of people use New Year's resolutions, but the problem with New Year's resolutions is that a person often tries to do too much, too fast. Let's say Doug wants to stop smoking and on December 31st he says, "I'm done". January 1st, "I'm clean, never again". You see, he hasn't created a plan of action to achieve his goals, and therefore, it isn't reasonable.

Bucket list is something else that people do, and usually when someone creates a bucket list they are giving themselves too much time. There is no urgency, and most of the time, they don't write their goals down. So, "What do you suggest?"

Well, I am glad you asked. What I do suggest is for you to write your goals down. I believe that a dull pencil is better than a sharp mind, and to impress your subconscious mind, you have to write your goals down, so that you can hold this steadfastly to who you are.

I have this method I teach all around the world that's called "The 20-idea method".

Basically, what you do is you select one overarching goal that you would like to accomplish and analyze 20 ideas that correspond with that particular goal. So, let's say, for instance, you wanted to become a better public speaker. What are some things you can do? Well, you could watch TED talks, like you are now, you could practice your speech, look in the mirror to challenge yourself, you could read the dictionary every day. There are so many things you can do, but could I come up with 20 ideas? The answer is yes, I could come up with 100 if I wanted to.

Imagine if you did this in every area in your life: financially, for promotions, for your family. And you wrote your goals on every day. You would be able to accomplish so many things in your life.

We have everything we need in order to succeed, but we have to take the things we have, to get more of the things that we want. From the cars that we drive, to the clothes that we wear, to the food that we eat, and the people that we meet. In this depository of diversity, we have everything we need in order to succeed.

But we have to believe. When you believe in yourself, you'll find that everyone else in the world will believe in you.

And you also have to think big. When you think big, you will do big, and you will win big. Well big is actually the three ideas that I wanted to share with you today.

B – the books that you read.

I – the individuals that you meet and

G – the goals that you set for yourself.

Books, individuals and goals, that's all you need to accomplish success, because when you think big, you will do big. And you will win big, my friends.

Apéndice B: Cuestionarios

CUESTIONARIO INICIAL

1. De manera global ¿Cómo califica la calidad de la interpretación simultánea que acaba de escuchar?

Excelente	
Buena	
Regular	
Mala	
Pésima	

2. En general, la forma en que se transmitió el sentido del discurso original le pareció:

Totalmente acertada	
Acertada	
Ni acertada ni incorrecta	
Incorrecta	
Totalmente Incorrecta	

3. Y en general, las ideas transmitidas durante el discurso le parece que se presentaron de manera:

Totalmente coherente	
Coherente	
Ni coherente ni incoherente	
Incoherente	
Totalmente incoherente	

4. La voz del intérprete le pareció:

Muy agradable	
Agradable	
Ni agradable ni desagradable	
Desagradable	
Muy desagradable	

5. ¿Cuál es la impresión de profesionalidad que ha causado en usted este intérprete?

Extremadamente profesional	
Muy profesional	
Profesional	
Poco profesional	
Para nada profesional	

6. En su opinión, ¿Qué tan creíble le pareció la interpretación de este discurso?

Muy creíble	
Creíble	
Para nada creíble	

7. ¿Qué tanta confianza le ha transmitido a usted la voz de este intérprete?

Mucha confianza	
Alguna confianza	
Ninguna confianza	

[Preguntas que deberán aplicarse en una sola ocasión al final de la última sesión de preguntas sobre los discursos escuchados]

Por último, le pedimos su respuesta a estos datos personales, le recordamos que toda la información proporcionada se mantendrá en total confidencialidad:

8. Usted es:

Hombre	
Mujer	

9. ¿Cuál es su rango de edad?

Menos de 30 años	
De 30 a 42 años	
De 43 a 55 años	
De 56 a 68 años	
Más de 69 años	

10. ¿Cuál es su nivel más alto de estudios?

Escuela primaria	
Escuela secundaria	
Escuela de nivel medio superior (no universidad)	
Título universitario	
Postgrado	
Otro	

11. ¿Ha tenido experiencias previas como escucha de una interpretación simultánea?

Si	
No	

12. En general, si pudiera elegir, usted preferiría que el intérprete en un servicio de interpretación simultánea fuera:

Hombre	
Mujer	

13. Por favor indique los motivos de esta preferencia. Puede marcar todo aquello que considere importante.

La voz es más agradable al oído	
Es más profesional	
Inspira más confianza	
La voz es más cálida	
Es más creíble	
Suena con más experiencia	
Tiene más autoridad	
La voz es más cercana	
Tiene más entonación	
La voz es relajante	

¡MUCHAS GRACIAS POR SU COLABORACIÓN!

Cuestionario Final

Este es un estudio para saber cómo se percibe la traducción simultánea. El ejercicio consiste en ver dos presentaciones en inglés, cada una dura aproximadamente 15 minutos. Al mismo tiempo, mediante los receptores con auriculares, van a escuchar la traducción simultánea de las presentaciones, grabada por intérpretes profesionales en tiempo real. Cada una de las dos presentaciones está dividida en cuatro segmentos. Cada segmento fue traducido por un intérprete distinto.

El ejercicio consiste en lo siguiente:

- Vamos a escuchar los segmentos uno por uno.
- Al terminar cada segmento, haremos una pausa para que ustedes respondan algunas preguntas sobre la interpretación que escucharon.
- Por cada segmento hay un cuestionario con 9 preguntas cortas sobre la traducción que se acaba de escuchar. Las preguntas tienen una escala del 1 al 5.
- Para calificar usted puede usar cualquiera de las opciones de la escala del 1 al 5 donde 1 es la calificación más baja y 5 la más alta.
- Los cuestionarios se encuentran en las tablas que les entregamos.
- Una vez que hayan respondido las preguntas del cuestionario, continuaremos con el siguiente segmento de la presentación.

Al final de la segunda presentación, después de responder el último cuestionario, se encuentra la Sección II sobre preguntas generales. Por favor responda esta Sección II según se le indica.

Muchas gracias de antemano por participar en este estudio.

Para mayor claridad, las palabras que se incluyen a continuación deberán interpretarse de acuerdo con los significados que aquí señalamos.

Coherencia	cuando existe relación o unión entre las ideas expresadas
Fluidez	cuando las ideas o las palabras brotan con facilidad y de manera continua
Dicción	la manera de pronunciar las palabras
Ritmo	combinación y sucesión regular de sílabas, acentos y pausas en el enunciado
Entonación	variaciones en el tono, la duración y la intensidad del sonido, y refleja una intención o una emoción
Credibilidad	que puede o merece ser creído
Profesionalismo	que ejerce su profesión con capacidad y aplicación relevantes

PRESENTACIÓN 1 – SEGMENTO 1 (P1-S1)

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez Total fluidez 1 2 3 4 5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara Totalmente clara 1 2 3 4 5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona Nada monótona 1 2 3 4 5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular Muy regular 1 2 3 4 5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable Muy agradable 1 2 3 4 5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble Totalmente creíble 1 2 3 4 5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional Totalmente profesional 1 2 3 4 5

PRESENTACIÓN 1 – SEGMENTO 2 (P1-S2)

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez Total fluidez 1 2 3 4 5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara Totalmente clara 1 2 3 4 5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona Nada monótona 1 2 3 4 5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular Muy regular 1 2 3 4 5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable Muy agradable 1 2 3 4 5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble Totalmente creíble 1 2 3 4 5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional Totalmente profesional 1 2 3 4 5

PRESENTACIÓN 1 – SEGMENTO 3 (P1-S3)

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez Total fluidez 1 2 3 4 5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara Totalmente clara 1 2 3 4 5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona Nada monótona 1 2 3 4 5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular Muy regular 1 2 3 4 5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable Muy agradable 1 2 3 4 5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble Totalmente creíble 1 2 3 4 5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional Totalmente profesional 1 2 3 4 5

PRESENTACIÓN 1 – SEGMENTO 4 (P1-S4)

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez Total fluidez 1 2 3 4 5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara Totalmente clara 1 2 3 4 5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona Nada monótona 1 2 3 4 5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular Muy regular 1 2 3 4 5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable Muy agradable 1 2 3 4 5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble Totalmente creíble 1 2 3 4 5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional Totalmente profesional 1 2 3 4 5

PRESENTACIÓN 2 – SEGMENTO 1 (P2-S1)

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez Total fluidez 1 2 3 4 5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara Totalmente clara 1 2 3 4 5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona Nada monótona 1 2 3 4 5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular Muy regular 1 2 3 4 5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable Muy agradable 1 2 3 4 5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble Totalmente creíble 1 2 3 4 5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional Totalmente profesional 1 2 3 4 5

PRESENTACIÓN 2 – SEGMENTO 2 (P2-S2)

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez Total fluidez 1 2 3 4 5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara Totalmente clara 1 2 3 4 5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona Nada monótona 1 2 3 4 5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular Muy regular 1 2 3 4 5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable Muy agradable 1 2 3 4 5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble Totalmente creíble 1 2 3 4 5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional Totalmente profesional 1 2 3 4 5

PRESENTACIÓN 2 – SEGMENTO 3 (P2-S3)

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez Total fluidez 1 2 3 4 5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara Totalmente clara 1 2 3 4 5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona Nada monótona 1 2 3 4 5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular Muy regular 1 2 3 4 5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable Muy agradable 1 2 3 4 5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble Totalmente creíble 1 2 3 4 5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional Totalmente profesional 1 2 3 4 5

PRESENTACIÓN 2 – SEGMENTO 4 (P2-S4)

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala Muy buena 1 2 3 4 5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez Total fluidez 1 2 3 4 5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara Totalmente clara 1 2 3 4 5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona Nada monótona 1 2 3 4 5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular Muy regular 1 2 3 4 5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable Muy agradable 1 2 3 4 5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble Totalmente creíble 1 2 3 4 5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional Totalmente profesional 1 2 3 4 5

SECCIÓN II

Preguntas Finales

12. Cuando usted escucha una traducción simultánea, ¿En qué medida influyen los siguientes factores en su evaluación general de esta traducción simultánea?

MARQUE UNA SOLA RESPUESTA POR CADA RENGLÓN

	No influye	Influye poco	Influye medianamente	Influye bastante	Influye totalmente
Voz poco agradable	1	2	3	4	5
Emisión poco fluida	1	2	3	4	5
Falta de coherencia	1	2	3	4	5
Entonación monótona	1	2	3	4	5
Ritmo poco regular	1	2	3	4	5
Dicción poco clara	1	2	3	4	5
El género de la voz (masculino o femenino)	1	2	3	4	5

13. Por favor, registre si las siguientes características las relaciona usted más con la voz de una mujer o con la voz de un hombre. Marque el *número 1* si relaciona el atributo con una **mujer**, marque el *número 2* si relaciona el atributo con un **hombre**.

POR FAVOR, MARQUE SOLO UNA RESPUESTA POR CADA ATRIBUTO.

	Mujer	Hombre
1. Confiable	1	2
2. Profesional	1	2
3. Agradable	1	2
4. Con autoridad	1	2
5. Creíble	1	2
6. Con entonación	1	2
7. Segura	1	2
8. Persuasiva	1	2
9. Clara	1	2

14. ¿Si tuviera que escuchar de nuevo las ponencias que le acabamos de presentar, pero ahora grabadas por una sola voz, distinta a la de los intérpretes que acabamos de oír, usted preferiría que toda la traducción se grabara con la voz de un hombre o de una mujer?

1. Un hombre

2. Una mujer

15. En su opinión, ¿Cuáles son las 3 características más importantes que debe tener la voz de la persona que realiza una traducción simultánea? (MARQUE 1 PARA LA MÁS IMPORTANTE, 2 PARA LA SEGUNDA MÁS IMPORTANTE Y 3 PARA LA TERCERA MÁS IMPORTANTE)

Confiable	
Profesional	
Agradable	
Con autoridad	
Creíble	
Con entonación	
Segura	
Persuasiva	
Clara	

16. ¿Qué prefiere para escuchar una interpretación simultánea?

1. Voz de hombre 2. Me da igual 3. Voz de mujer

17. ¿Cuál es su rango de edad?

1. De 20 - 30 años 4. De 51 a 64 años
 2. De 31 a 40 años 5. Más de 65 años
 3. De 41 a 50 años

18. ¿Cuál es su nivel más alto de estudios?

1. Secundaria
 2. Nivel medio superior
 3. Universidad sin concluir
 4. Título universitario
 5. Postgrado
 6. Otro _____

19. Usted es:

1. Hombre 2. Mujer

¡¡¡¡Muchas gracias por participar!!!!

Filtro de Reclutamiento.

Estamos realizando una investigación sobre cómo se percibe la traducción simultánea.

F1. ¿Podría decirnos si alguna vez ha asistido a una conferencia/junta/reunión en la que usted haya utilizado el servicio de traducción simultánea?

1. Si (Continuar)
2. No (Agradecer y terminar)

F2. Registrar edad (NO ACEPTAR MENORES DE 20 AÑOS)

1. De 20 a 30 años
2. De 31 a 40 años
3. De 41 a 50 años
4. De 51 a 64 años
5. Más de 65 años

F3. ¿Cuál es su nivel más alto de estudios? (NO ACEPTAR NIVEL DE SECUNDARIA)

1. Secundaria
2. Nivel medio superior
3. Universidad sin concluir
4. Título universitario
5. Postgrado
6. Otro _____

El ejercicio consiste en ver algunas presentaciones en inglés, escuchando mediante receptores con auriculares la traducción de las ponencias que intérpretes profesionales grabaron en tiempo real. Se le pedirá responder un breve cuestionario sobre las mismas. Esta sesión tendrá una duración aproximada de 90 minutos en total.

F4. Registrar género

1. Hombre
2. Mujer

En caso de aceptar, por favor registrar:

NOMBRE _____

TELÉFONO CELULAR: _____

E-MAIL: _____

La sesión tendrá lugar el día _____ en un salón del hotel _____ ubicado en _____.

En agradecimiento al tiempo que usted nos regalará para este estudio, le daremos un obsequio por

\$ _____ en vales de despensa.

Apéndice C: Grupo Focal

Cuestionario oral aplicado al grupo focal de personas entrevistadas, posterior al visionado de la proyección que incluyó la interpretación simultánea al español, con la finalidad de evaluar a los intérpretes.

En su opinión en general,

P. ¿Qué es lo que ustedes creen que hace a un buen intérprete simultáneo?:

- 1 Tener la experiencia y tener las palabras exactas para que lo que está interpretando lo entiendan los espectadores, como lo está diciendo el presentador.
- 2 Que hable claro, porque a la mujer muchas veces no se le entiende. Que hable claro.
- 3 Que no se atropelle, a veces traducen tan rápido que se atropellan las palabras.
- 4 Que tenga la experiencia, como decía Fabiola, y que tal cual el mensaje que está dando el orador lo transfiera a las personas que lo van a entender. Muchas veces se desfasó porque ya había terminado el vídeo y ella seguía hablando. Así como estaba el orador tratando de transmitir el mensaje que se transmita así tal cual. Que las demás personas entiendan lo que el orador está diciendo. Que se mantenga al ritmo del orador.
- 5 Que el intérprete se identifique con el orador, que si el otro le está echando pasión, el intérprete haga lo propio. Que transmita las emociones.

P. ¿Y si no hay emoción?

- 1 Pero aquí si había, cuando descubrió el café.
- 2 Yo creo que la credibilidad también entra en esa parte. Que es creíble si se hace empatía con el orador.
- 3 Buena voz, buena dicción, buena velocidad, manejo de las palabras. Que vaya a tiempo con lo que va diciendo el orador.
- 4 Para mí la experiencia es muy importante porque va a transmitir la fluidez de una conversación y con mucha pasión, sí, pero todo tiene información, pero la información tiene que ser creíble. Si no tiene experiencia, no va a transmitir absolutamente nada, va a ser una plática vaga y sin sentido.
- 5 Yo creo que agilidad mental, porque como es tan rápido lo que están hablando, entonces el intérprete tiene que tener cierta agilidad por si hay algunas palabras que no se puedan traducir totalmente o puedan significar lo mismo en otro idioma, tener esa habilidad para poder hacer entender el mismo punto, pero con diferentes palabras. Que no importa tanto que sea fiel, sino que tenga coherencia todo lo que traduce. Que tenga coherencia.

Tenemos otras preguntas que hacerles. Han hablado mucho de la experiencia. Todo lo que me acaban de decir ahora son cuestiones que tienen que ver con el lenguaje, que si es fluido, que si es coherente, que si se entiende.

P. Vamos a pensar qué hace a un buen intérprete que no tenga que ver con el lenguaje.

1. Una cosa que me impacta es que uno ve a un hombre y oye uno a una mujer. Si habla un hombre, pues que corresponda la interpretación a un hombre. Que haya una correlación de género entre el ponente y el intérprete.
2. Que la voz del intérprete tiene que ser agradable para las personas, para que puedan poner atención, porque si es o muy agresiva o muy suave. Si es muy suave yo pienso que aburre a la gente, o la duerme, y si es muy fuerte como que la tiene muy alerta pero no puede prestar atención. Yo creo que debe ser intermedia para que la gente pueda prestar atención. Que el tono no sea ni muy alto ni muy bajo.
3. Que sea un tono agradable.
4. Pues yo en muchas he visto que se atrasa mucho la intérprete. Oigo yo que el ponente va mucho más adelante y ella como que no o él no sabe seguirlo o no sabe las palabras.
5. Yo noto que no tradujo todo lo que se decía. A veces lo que hacen es como resumir y dar una idea.
6. La experiencia y el conocimiento para que como dice Jorge, se pueda entender, aunque no se interprete todo, y también un poco de maña un poco de técnica a la hora de expresar. Saber qué omite y qué no omite.
7. A mí me parece que si está hablando una persona de mediana edad, la voz tiene que corresponder, más o menos. Esa es mi idea. Si interpreta uno muy grande, o uno muy joven. En cuestión de credibilidad sería muy bueno. Que tiene que haber correspondencia en edad y en género entre el orador y el intérprete.
Cuando hablas de tono, hablas de tesitura entre lo grave y lo agudo o lo fuerte y lo más débil.
8. Yo digo que sea un tono agradable para que se pueda poner atención y no perjudique estar perdiendo sentido por la voz.

P. Qué no para alguien es muy positivo y agradable, el tono grave y para otros el tono agudo.

1. Para mí el que más me agradó, fue el último. El de la muchacha joven.

P. Cuáles son los factores no verbales.

1. La voz, como dice Jorge, pero más que sea agradable o no, que se entienda lo que está diciendo. La articulación. Porque no entendiste perdiste el sentido de lo que está diciendo.
2. Y eso que dijo José si noté que está hablando él y está hablando y una mujer y como que cuesta trabajo poner atención escuchar a una mujer viéndolo a él.
3. La relación del intérprete que siempre sea el género en toda la ponencia que no cambie a la mitad el género de la voz. Porque al cambiar se pierde continuidad.
4. El género de la voz del intérprete si tiene que ver con la voz del orador.
5. Dos dicen que se tiene que equiparar la voz y la edad del orador con la voz y la edad del intérprete.

6. El chico de la conferencia está hablando sobre café, si es cierto que de los cuatro intérpretes unos alzaban un poco la voz, otros menos, algunos iban al par de la emoción de lo que el chico decía, pero otros no. Me aburrí un poco con las dos chicas, porque de repente estás escuchando a un hombre luego a una mujer, como que te cuesta trabajo volver a hilar las ideas. Yo me iría más por parte de las emociones, si estás hablando de café y el chico como que le pone a su voz cierto énfasis entonces que el intérprete tratara de mantenerlo, porque pienso que el mensaje sería más creíble. Es entonación.

P. ¿Esa emoción no es entonación?

1. Para mí fue emoción. Yo entendí que el orador estaba apasionado, era su tema, Me pareció que el intérprete debió haber transmitido emoción.
2. Yo creo que no depende de que sea hombre, porque el segundo fue mucho mejor, se le entendía mejor, hablaba mejor. Y por ejemplo las mujeres, la primera se le entendió muy bien, pero la segunda hablaba tan agudo que se perdía lo que decía, no se sentía.

P. ¿Se trata de transmitir, entonces, sentimiento, entonación o emoción?

1. Las tres
2. Entonación
3. Entonación y sentimiento
4. Las tres
5. Las dos. Y yo digo que le debe dar el énfasis
6. Las tres
7. No sé porque cuando el señor está hablado del café dice un chiste a mí me dio risa y luego cuando escuché al intérprete. «Dije ahí»
8. Las tres

P. A unos les gustó más como lo hizo el hombre, a otras la mujer. ¿Qué tanto tiene que ver solo la voz en una interpretación?

1. Esencial
2. Muy importante
3. Importante porque te va a convencer de lo que está transmitiendo

P. Convencen más los hombres o convencen más las mujeres.

1. Depende de quién esté como orador. Escuchas la voz haces una relación del hombre con el hombre y tiene sentido, haces una relación. Pero si escuchas a una chica y ves a un hombre, pues no me convence. Debe ser del mismo sexo.

P. ¿Con relación de la voz aparte de tener un tono agradable, importa que sea hombre o mujer?

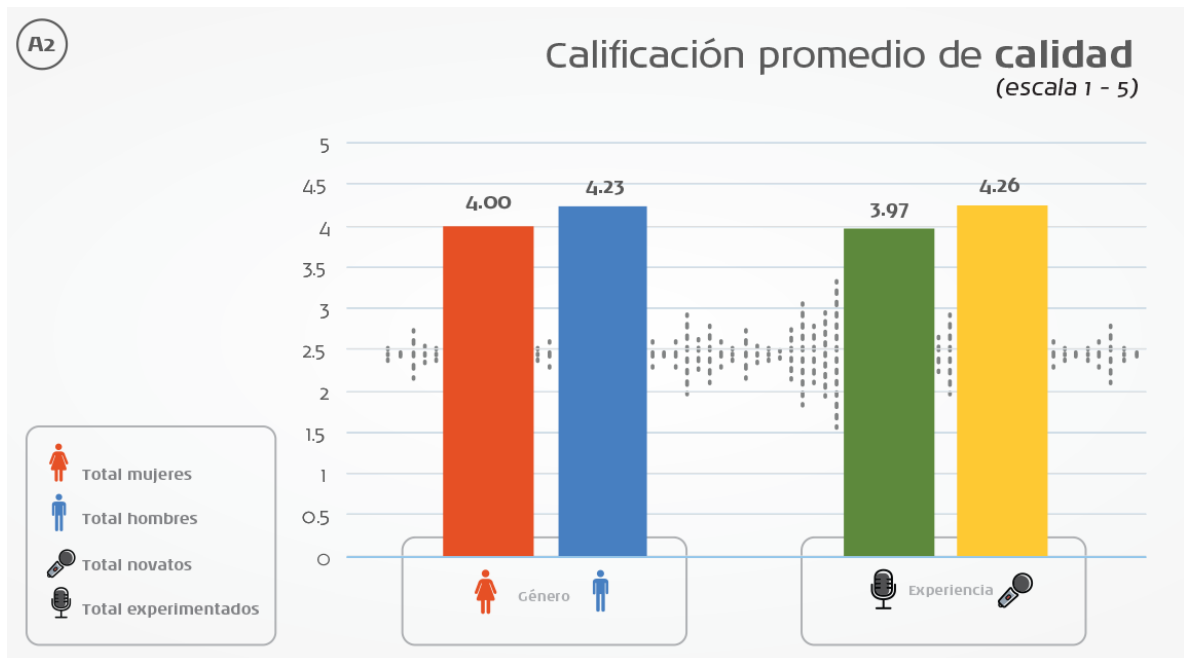
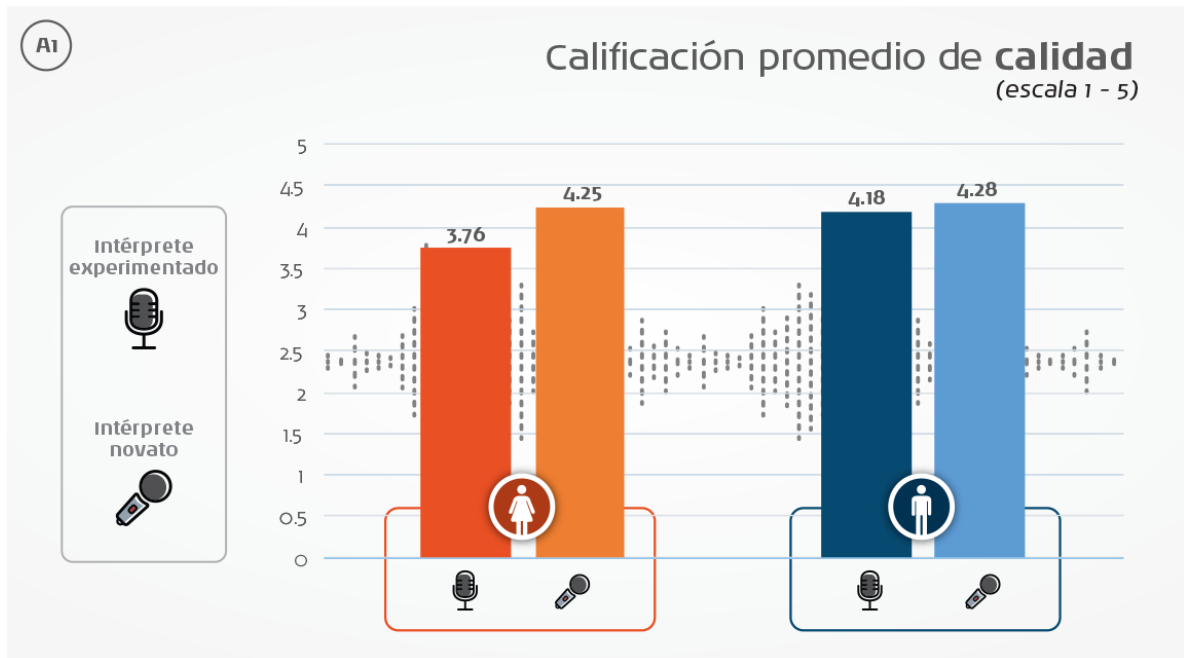
1. Yo no creo que importe.
2. Mientras sea clara y se dé a entender bien no importa que sea hombre o mujer, simplemente que cumpla con su trabajo, que es transmitir un mensaje. Igual de la

claridad de la voz, cuando alguien va a interpretar y alguien lo va a escuchar es porque le interesa el tema, la voz pasa a segundo término, no importa si te lo están gritando o casi susurrando. Es un tema que tú quieres saber.

3. Pienso que si puede ser algo que me interesa, pero si el medio en el que me lo estás diciendo me desagrada, pues no. Me molestaría, buscaría a otra persona que si cubriera las necesidades de comunicación de ese tema.
4. Podría depender algo de la personalidad. Si el tema es ventas y la intérprete tiene facilidad de ventas, pues perfecto, pero si es más tímida, pues no se va a vender el producto.
5. He ido a muchas interpretaciones y el intérprete es mujer y el ponente es hombre. La primera es la necesidad es que no se oigan dos voces sino una.
6. La voz tiene mucho que ver y que la persona que está traduciendo le dé el énfasis que tiene el presentador.

Apéndice D: Diagramas de barras. Series 1-4

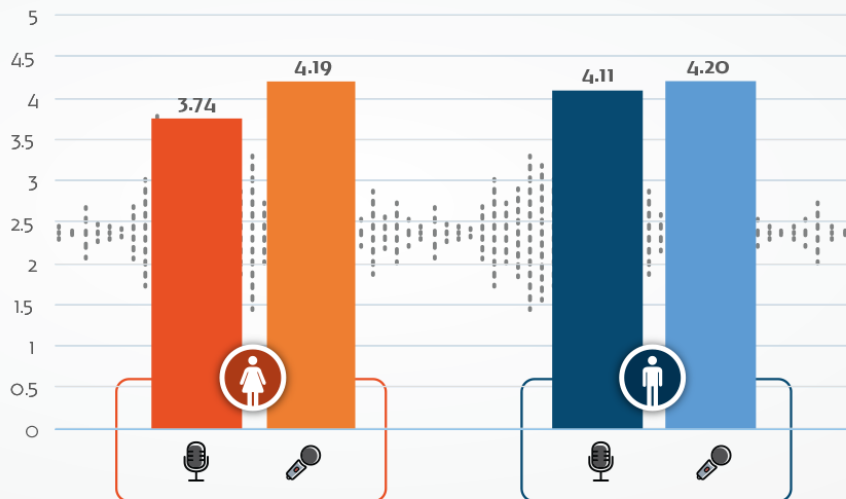
Diagramas de Barras. Series 1 y 2. Preguntas 1-9



B1

Calificación promedio de **coherencia** (escala 1 - 5)

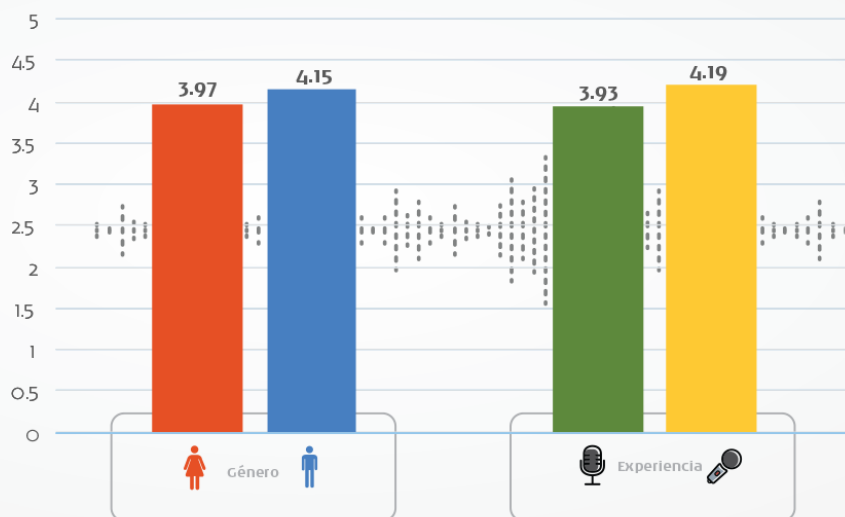
- Intérprete experimentado
- Intérprete novato



B2

Calificación promedio de **coherencia** (escala 1 - 5)

- Total mujeres
- Total hombres
- Total novatos
- Total experimentados



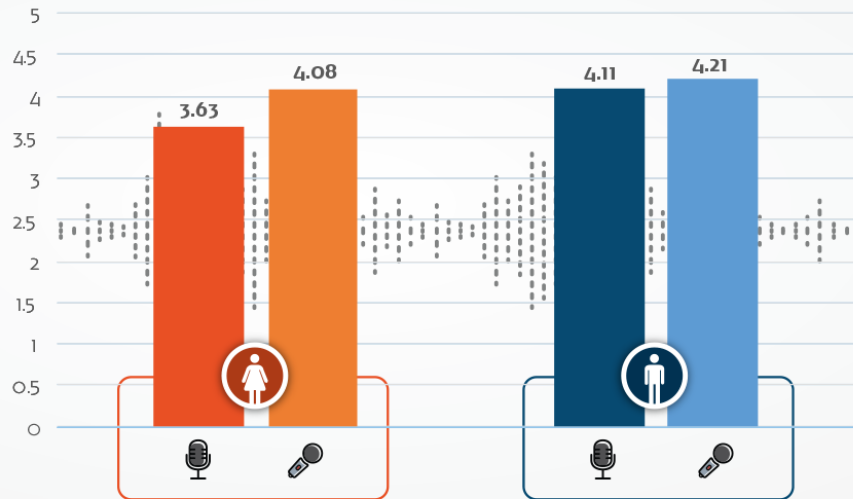
C1

Calificación promedio de **fluidez** (escala 1 - 5)

Intérprete experimentado



Intérprete novato



C2

Calificación promedio de **fluidez** (escala 1 - 5)

Total mujeres



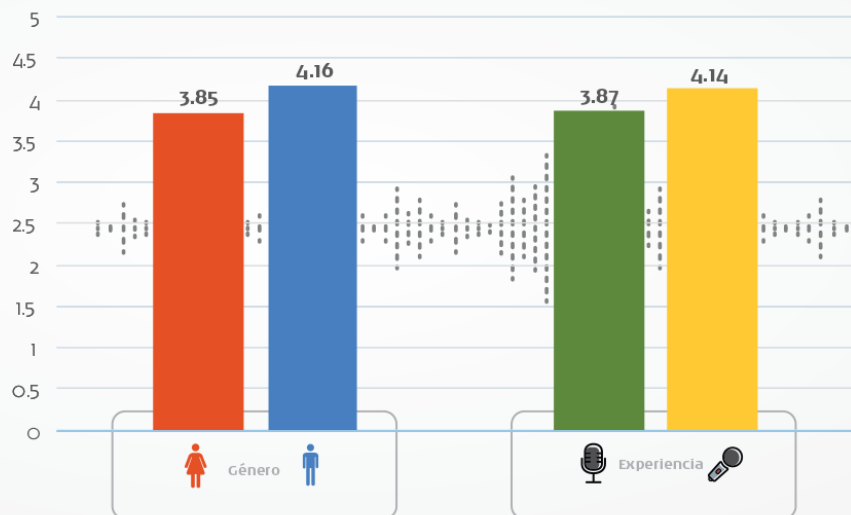
Total hombres



Total novatos



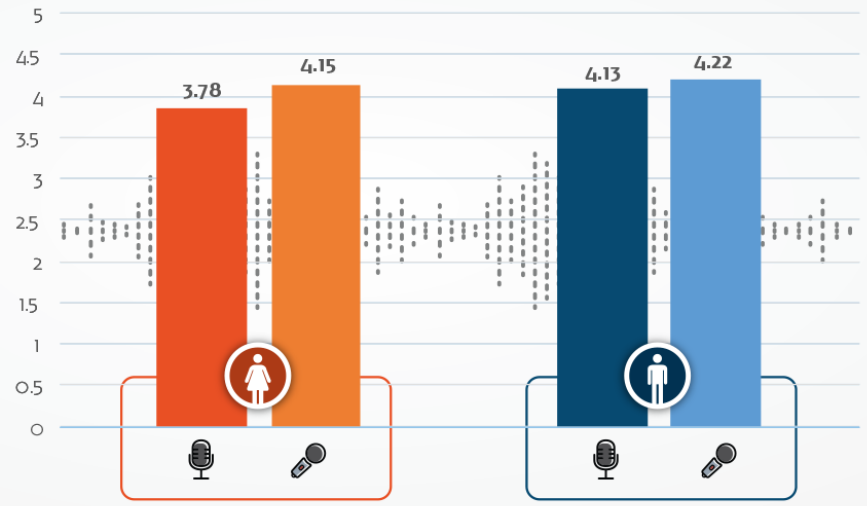
Total experimentados



D1

Calificación promedio de **dicción** (escala 1 - 5)

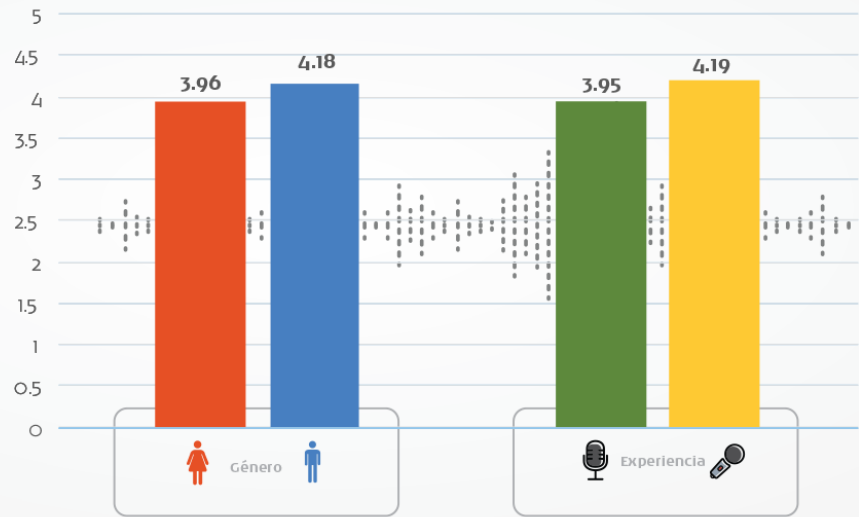
- Intérprete experimentado
- Intérprete novato



D2

Calificación promedio de **dicción** (escala 1 - 5)

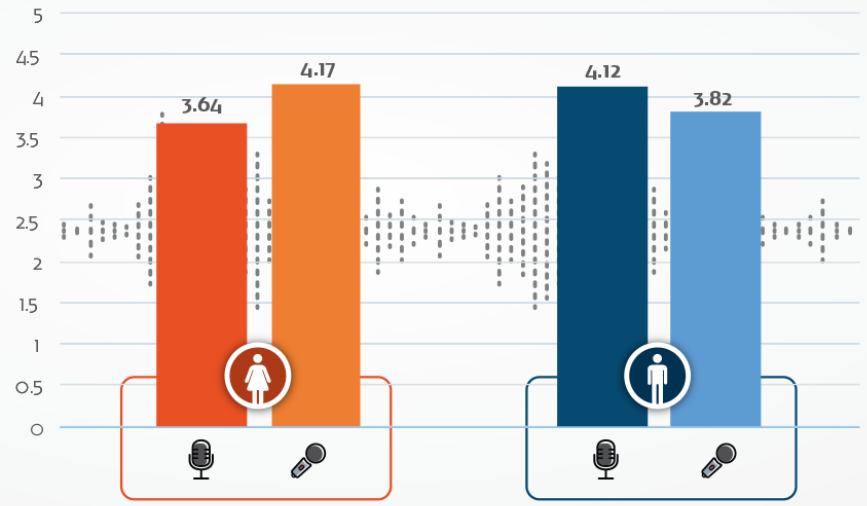
- Total mujeres
- Total hombres
- Total novatos
- Total experimentados



E1

Calificación promedio de entonación (escala 1 - 5)

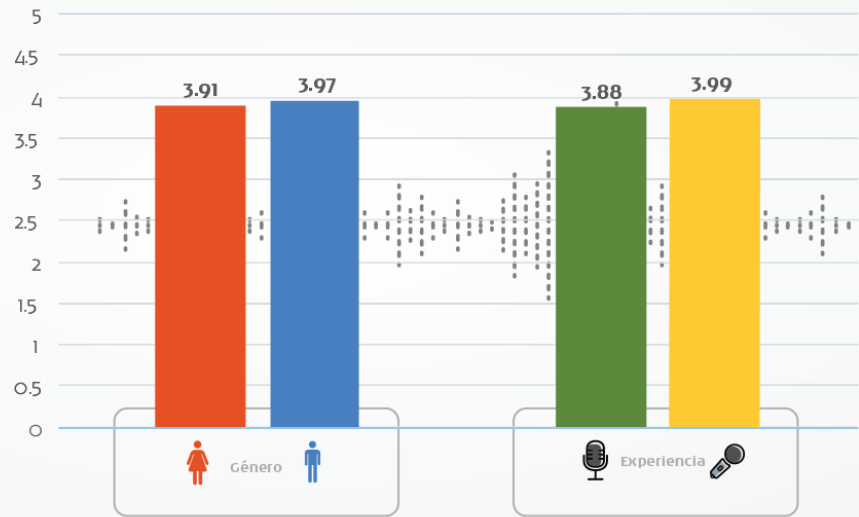
- Intérprete experimentado
- Intérprete novato



E2

Calificación promedio de entonación (escala 1 - 5)

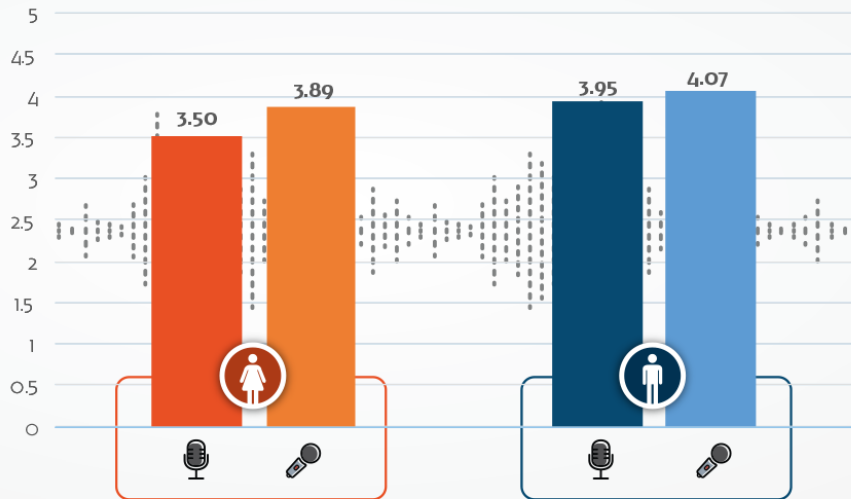
- Total mujeres
- Total hombres
- Total novatos
- Total experimentados



F1

Calificación promedio de ritmo (escala 1 - 5)

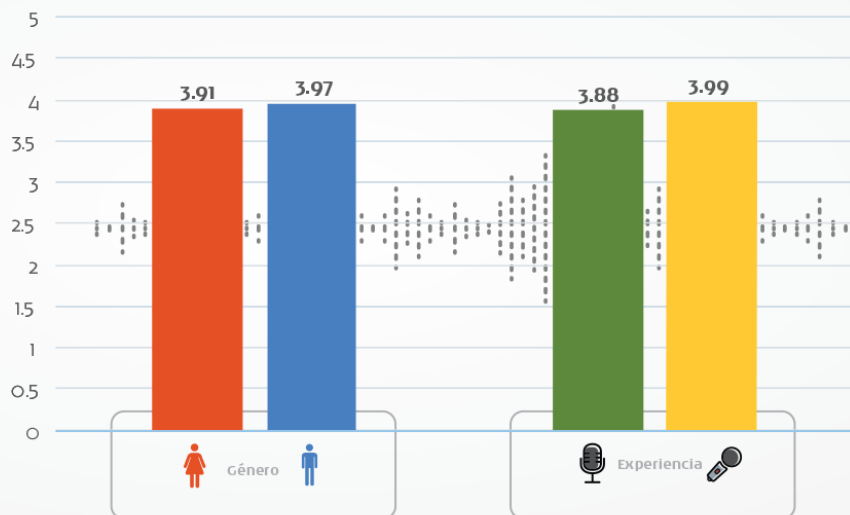
- Intérprete experimentado
- Intérprete novato

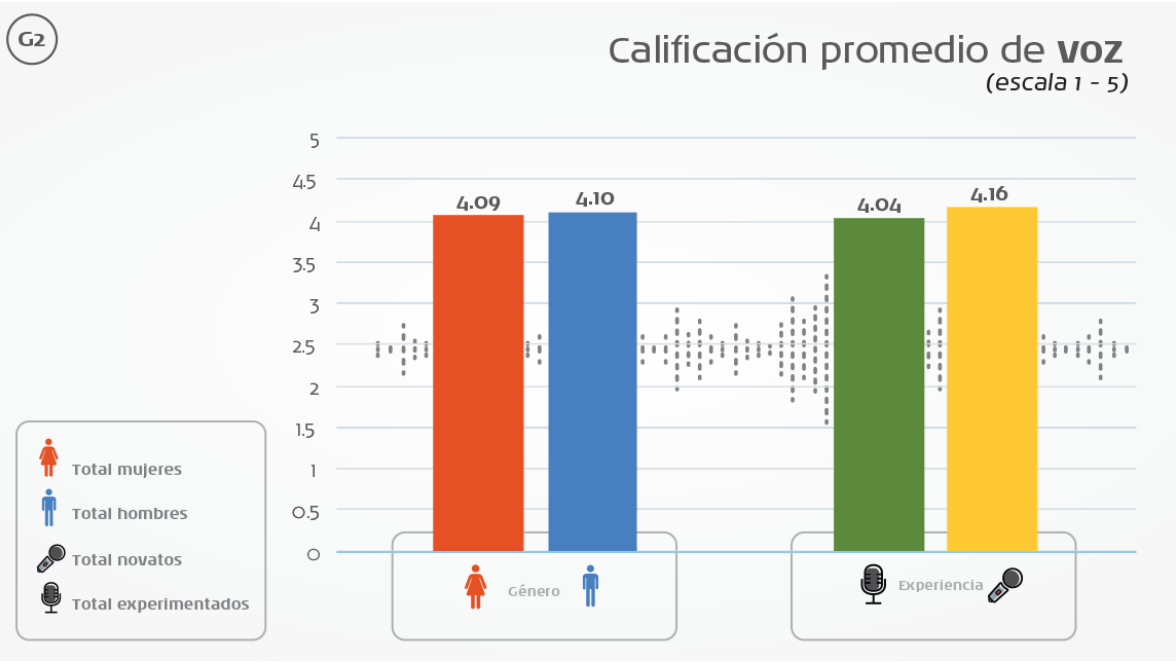
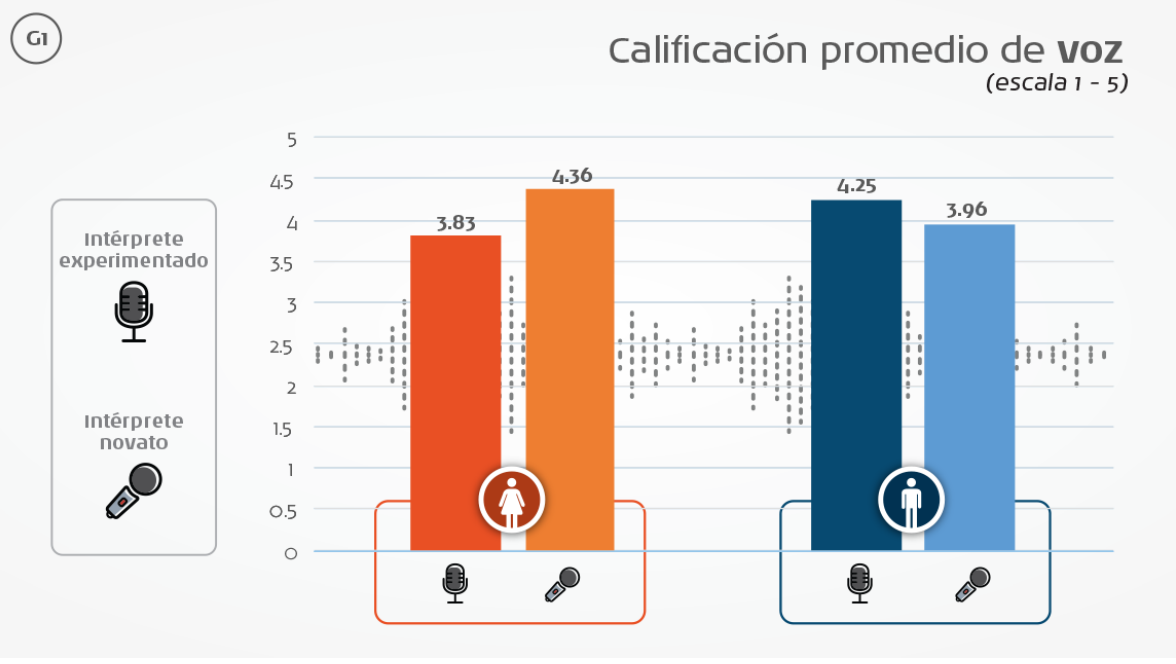


F2

Calificación promedio de ritmo (escala 1 - 5)

- Total mujeres
- Total hombres
- Total novatos
- Total experimentados

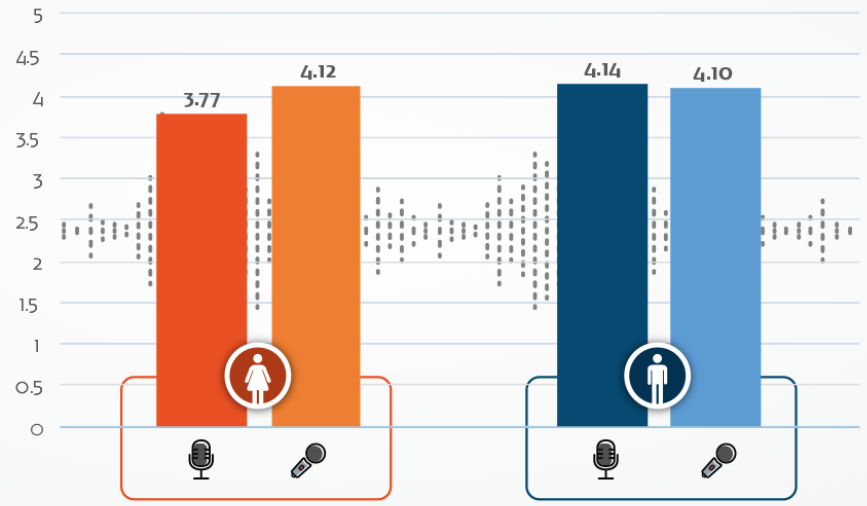




H1

Calificación promedio de **credibilidad** (escala 1 - 5)

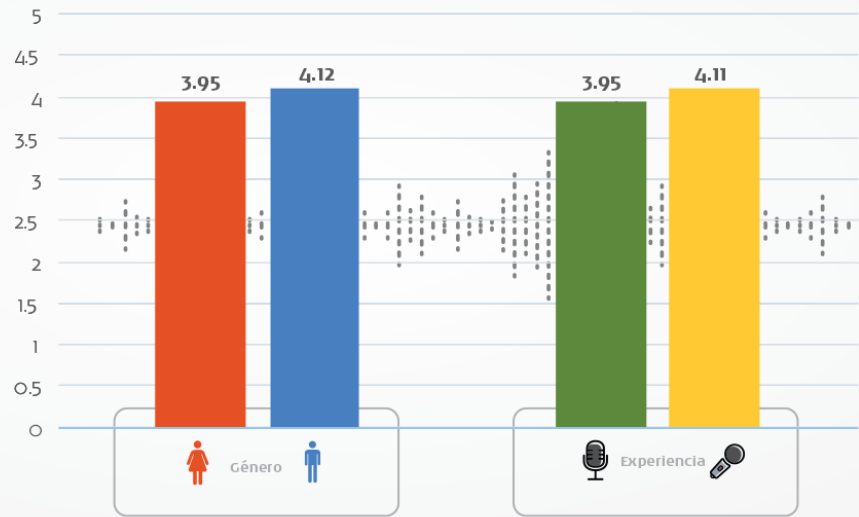
- Intérprete experimentado
- Intérprete novato



H2

Calificación promedio de **credibilidad** (escala 1 - 5)

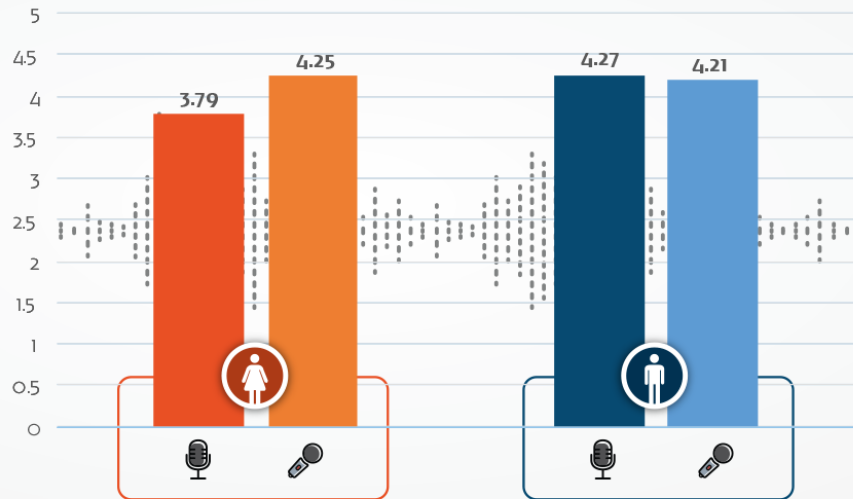
- Total mujeres
- Total hombres
- Total novatos
- Total experimentados



11

Calificación promedio de profesionalismo (escala 1 - 5)

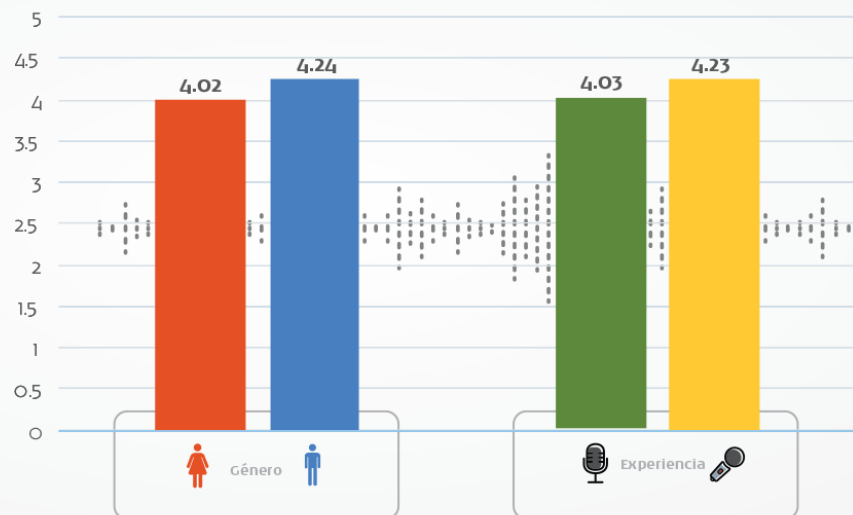
- Intérprete experimentado
- Intérprete novato



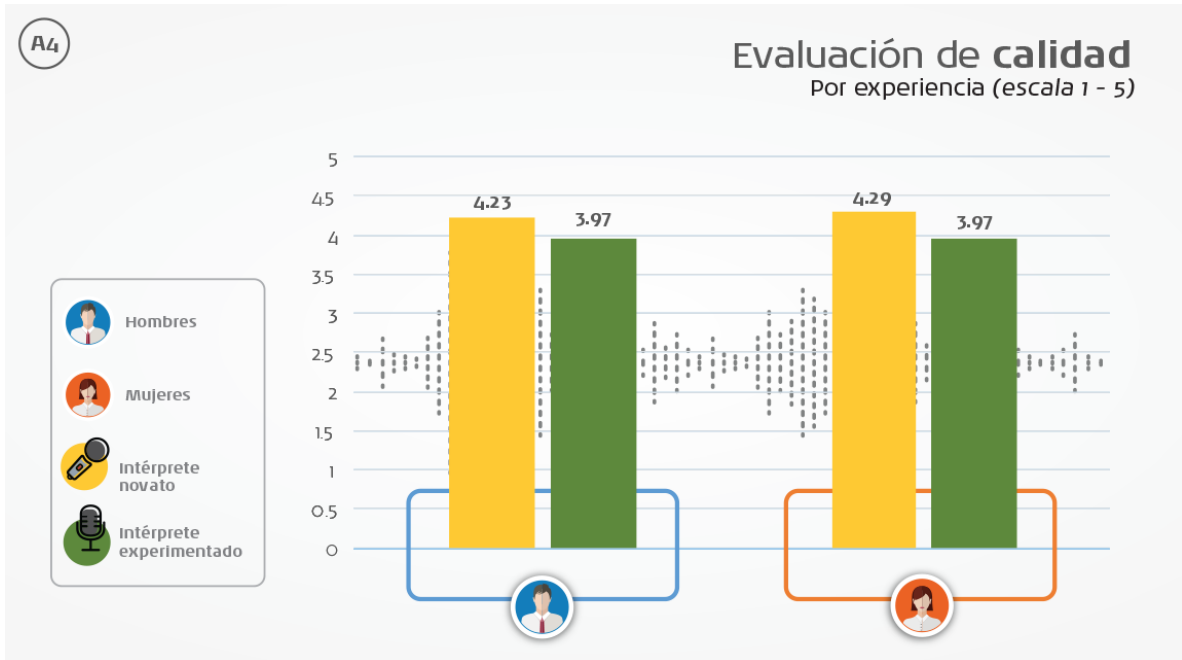
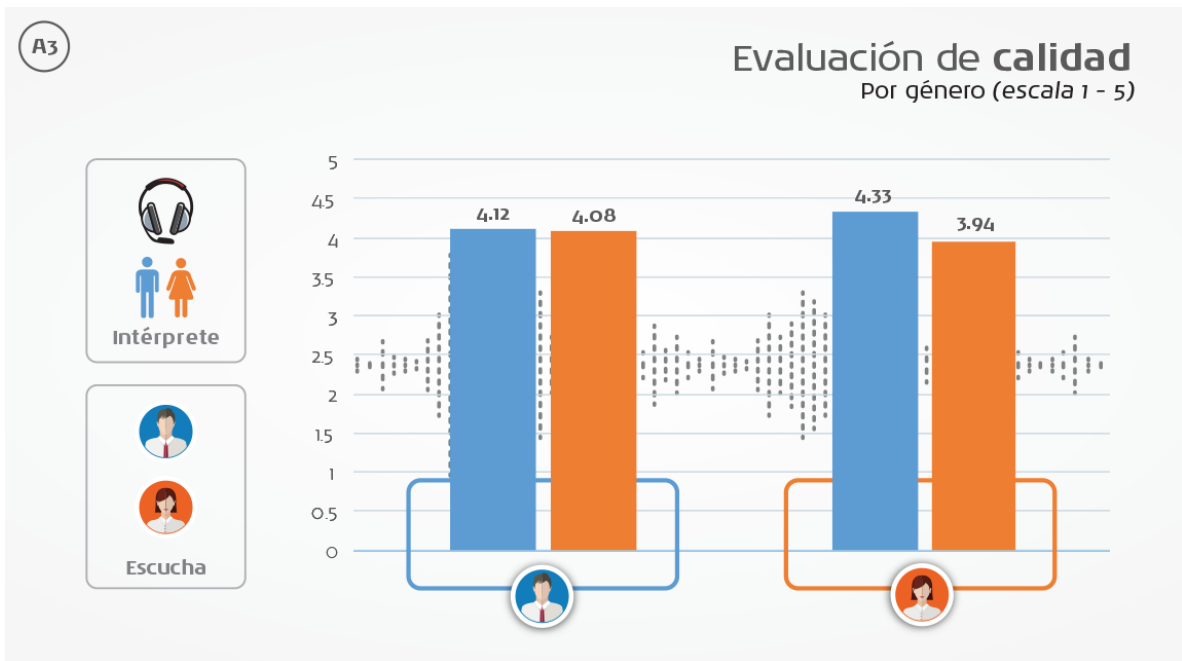
12

Calificación promedio de profesionalismo (escala 1 - 5)

- Total mujeres
- Total hombres
- Total novatos
- Total experimentados

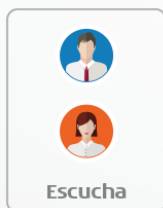
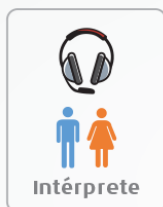


Diagramas de Barras. Series 3 y 4. Preguntas 1-9



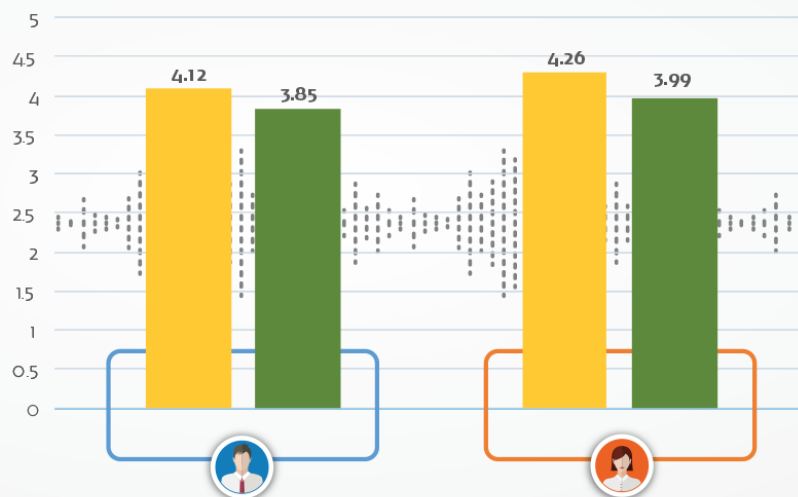
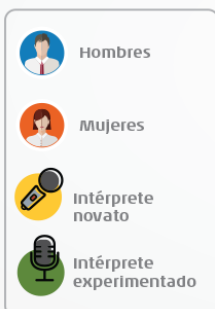
B3

Evaluación de coherencia Por género (escala 1 - 5)



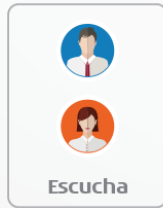
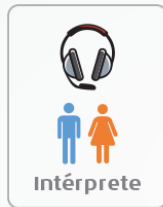
B4

Evaluación de coherencia Por experiencia (escala 1 - 5)



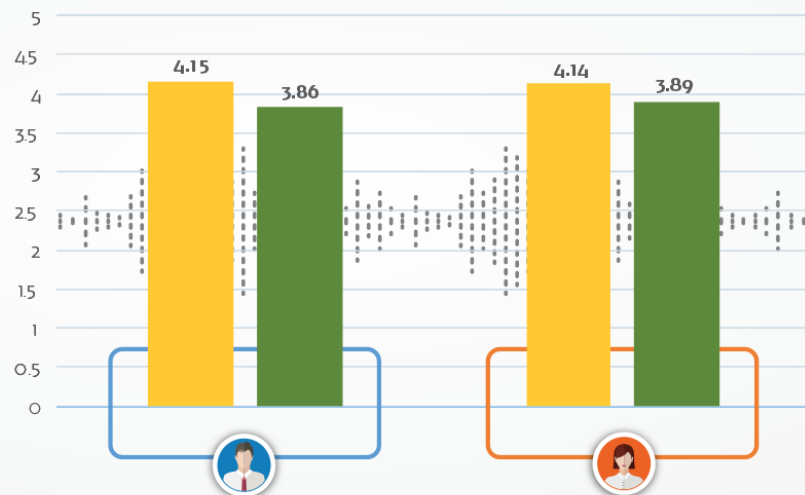
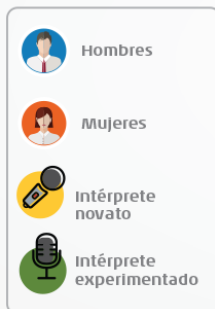
C3

Evaluación de fluidez Por género (escala 1 - 5)



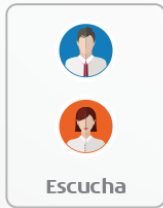
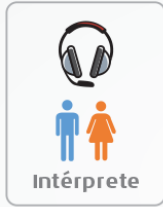
C4

Evaluación de fluidez Por experiencia (escala 1 - 5)



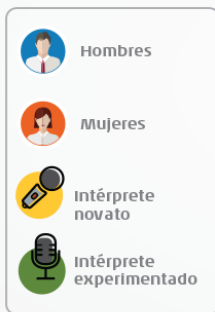
D3

Evaluación de dicción Por género (escala 1 - 5)



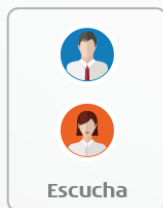
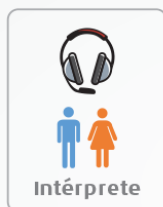
D4

Evaluación de dicción Por experiencia (escala 1 - 5)



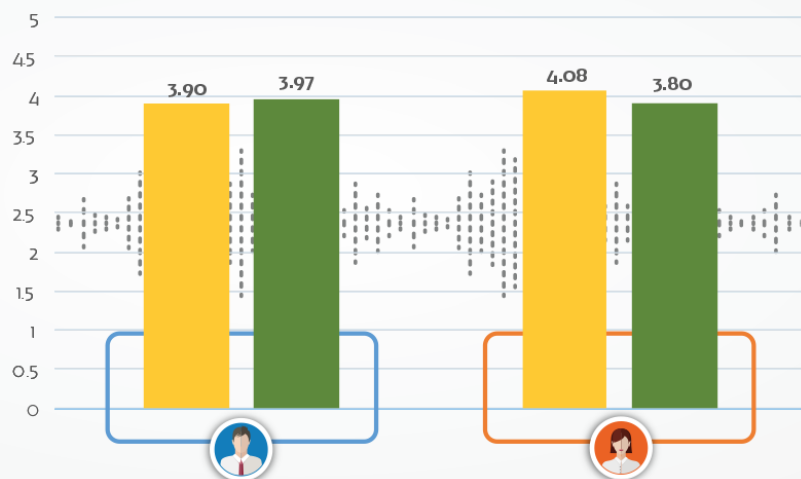
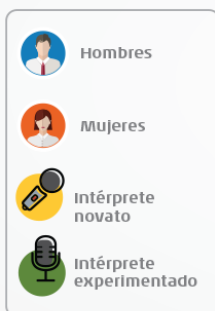
E3

Evaluación de entonación Por género (escala 1 - 5)



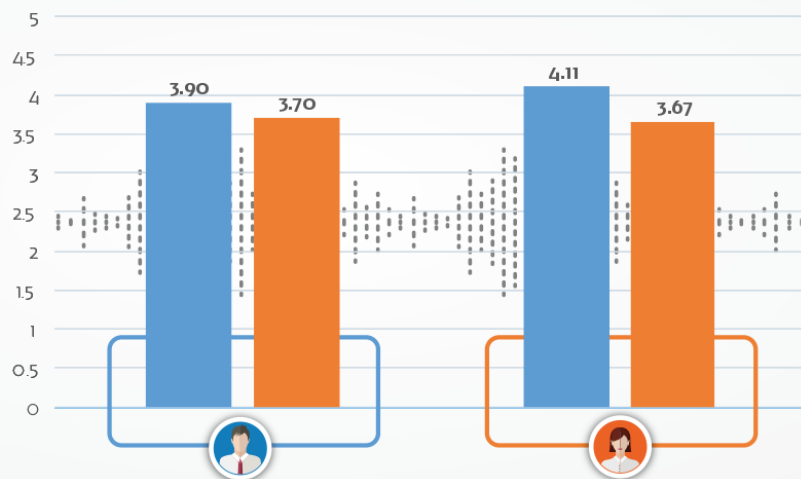
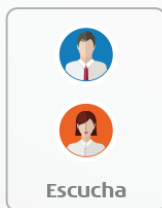
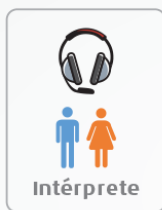
E4

Evaluación de entonación Por experiencia (escala 1 - 5)



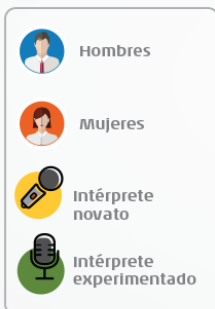
F3

Evaluación de ritmo Por género (escala 1 - 5)



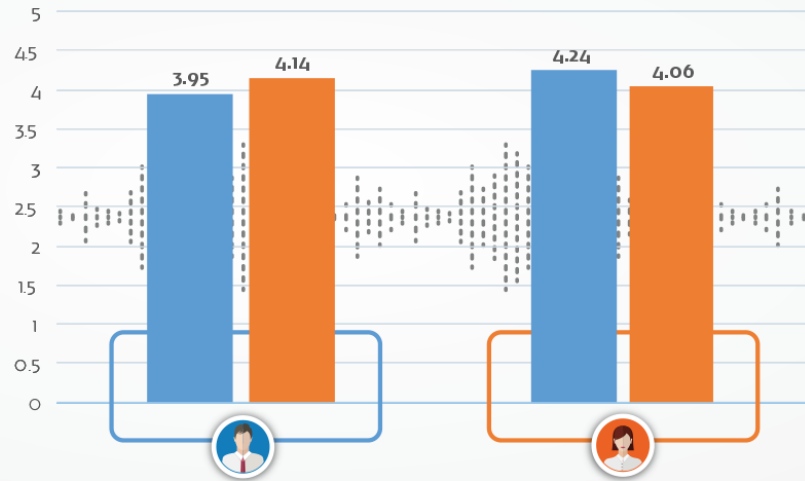
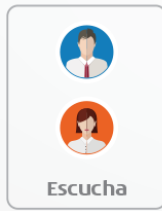
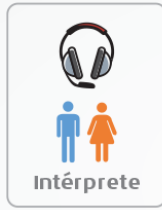
F4

Evaluación de ritmo Por experiencia (escala 1 - 5)



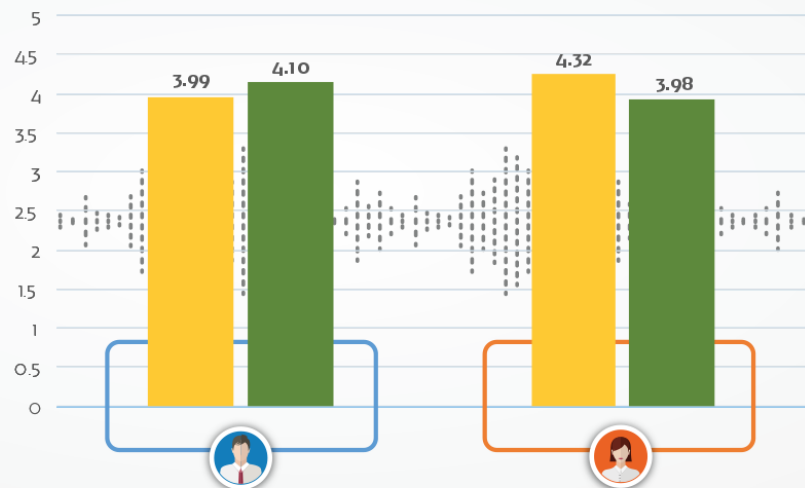
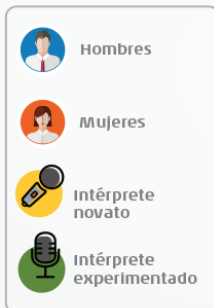
G3

Evaluación de voz Por género (escala 1 - 5)



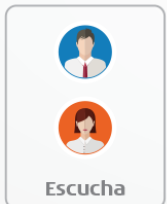
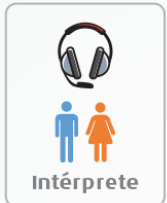
G4

Evaluación de voz Por experiencia (escala 1 - 5)



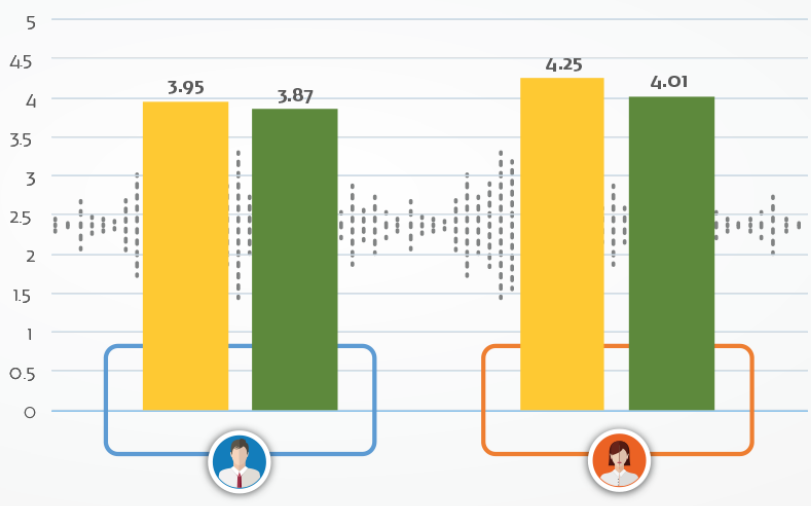
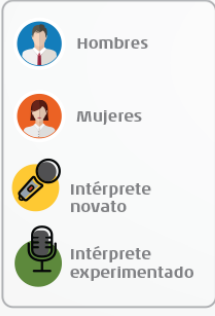
H3

Evaluación de **credibilidad** Por género (escala 1 - 5)



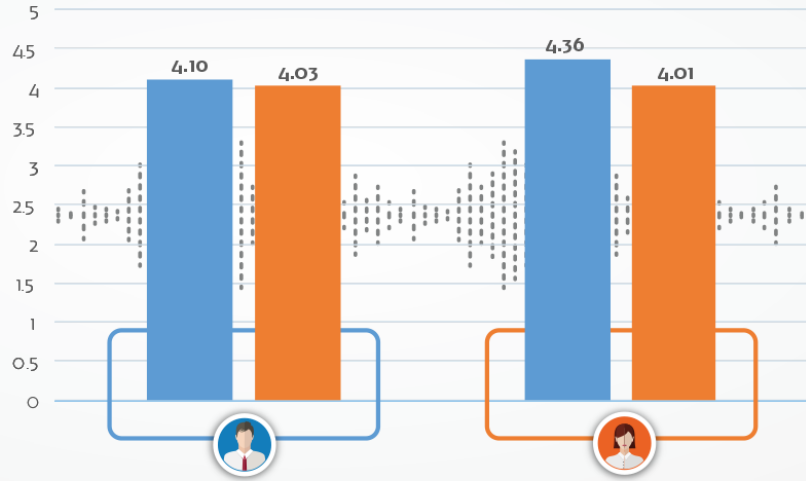
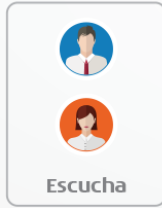
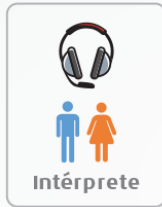
H4

Evaluación de **credibilidad** Por experiencia (escala 1 - 5)



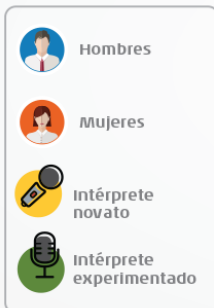
13

Evaluación de profesionalismo Por género (escala 1 - 5)



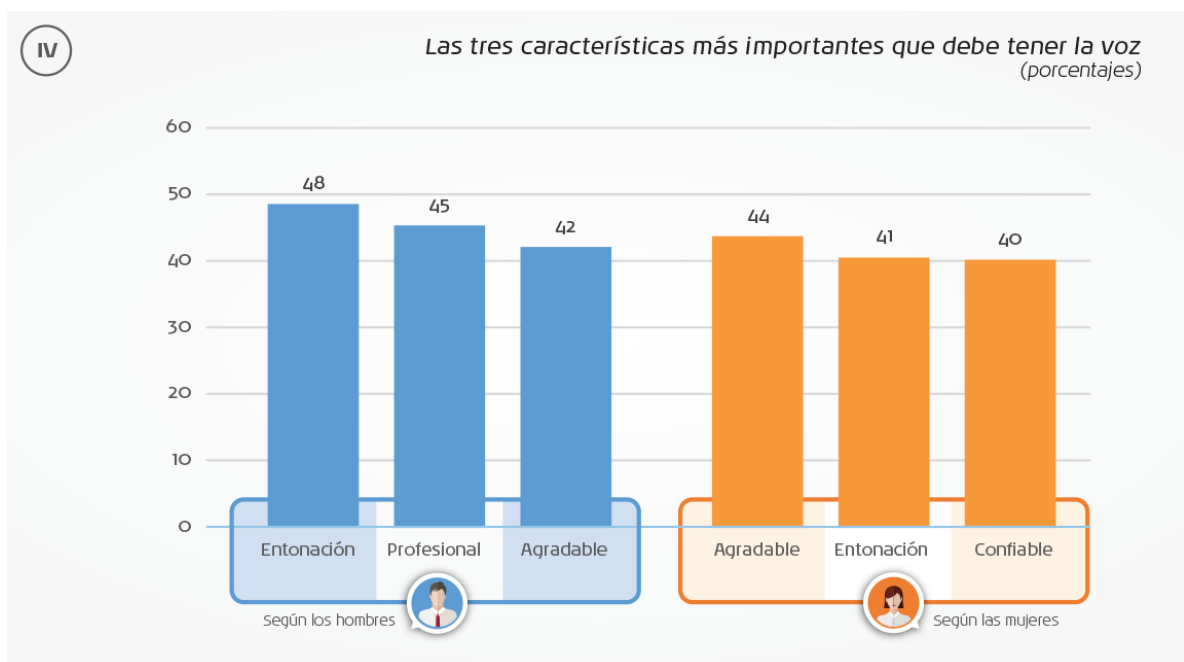
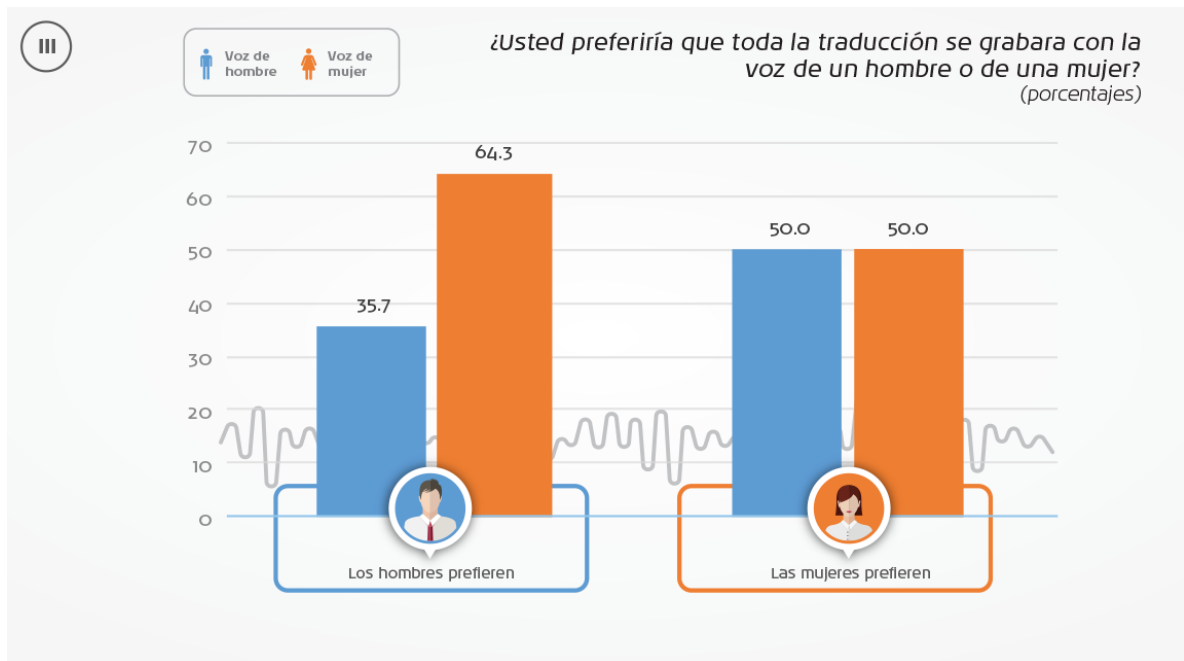
14

Evaluación de profesionalismo Por experiencia (escala 1 - 5)



Apéndice E: Diagramas de barras sobre expectativas

Diagramas de las preguntas número doce a dieciséis.

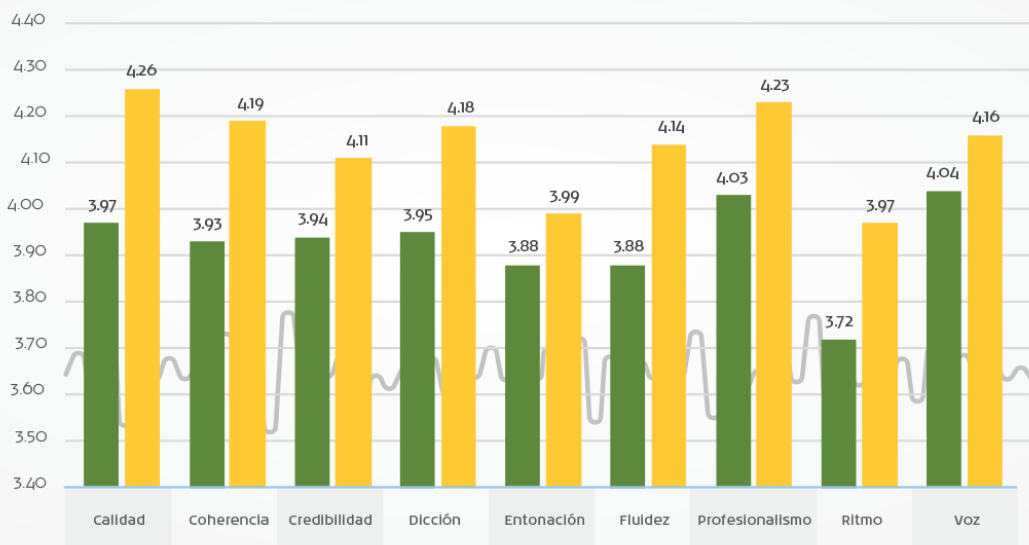


V

Experimentados Novatos

Comparativo del intérprete por experiencia

(escala 1 - 5)

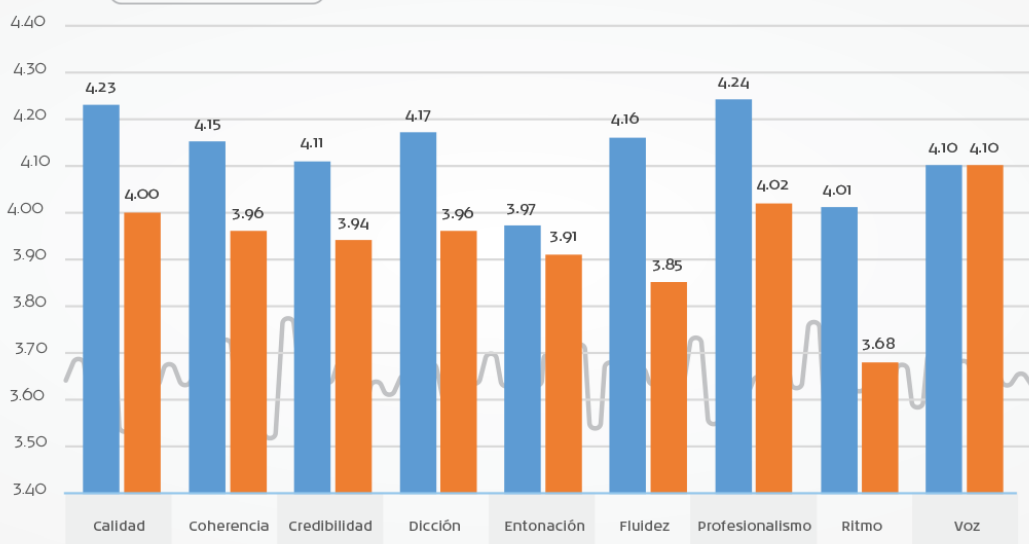


VI

Hombres Mujeres

Comparativo del intérprete por género

(escala 1 - 5)



Apéndice F: Tablas

t-STUDENT COMPLETA

Prueba de muestras pareadas									
					Intervalo de confianza del 95 % para la media				
Diferencias pareadas		Media	Desviación típica	Error típico de la media	Inferior	Superior	t	df	Sig. (bilateral)
Par 1	MN.CAL - ME.CAL	0.484	0.802	0.1	0.284	0.685	4.834	63	0.000
Par 2	HN.CAL - HE.CAL	0.094	0.83	0.104	-0.114	0.301	0.903	63	0.370
Par 3	CAL.M - CAL.H	-0.225	0.549	0.069	-0.362	-0.088	-3.284	63	0.002
Par 4	CAL.N - CAL.E	0.29	0.637	0.08	0.131	0.449	3.649	63	0.001

Prueba de muestras pareadas									
					Intervalo de confianza del 95 % para la media				
Diferencias pareadas		Media	Desviación típica	Error típico de la media	Inferior	Superior	t	df	Sig. (bilateral)
Par 1	MN.COHO - ME.COHO	0.453	0.8	0.1	0.253	0.653	4.529	63	0.000
Par 2	HN.COHO - HE.COHO	0.078	0.778	0.097	-0.116	0.272	0.804	63	0.425
Par 3	COH.M - COH.H	-0.186	0.477	0.06	-0.305	-0.067	-3.125	63	0.003
Par 4	COH.N - COH.E	0.266	0.605	0.076	0.114	0.417	3.512	63	0.001

Prueba de muestras pareadas									
					Intervalo de confianza del 95 % para la media				
Diferencias pareadas		Media	Desviación típica	Error típico de la media	Inferior	Superior	t	df	Sig. (bilateral)
Par 1	MN.FLU - ME.FLU	0.453	0.885	0.111	0.232	0.674	4.095	63	0.000
Par 2	HN.FLU - HE.FLU	0.086	0.779	0.097	-0.109	0.281	0.882	63	0.381
Par 3	FLU.M - FLU.H	-0.306	0.641	0.08	-0.466	-0.146	-3.819	63	0.000
Par 4	FLU.N - FLU.E	0.266	0.654	0.082	0.102	0.429	3.247	63	0.002

Prueba de muestras pareadas									
					Intervalo de confianza del 95 % para la media				
Diferencias pareadas		Media	Desviación típica	Error típico de la media	Inferior	Superior	t	df	Sig. (bilateral)
Par 1	MN.DIC - ME.DIC	0.375	0.777	0.097	0.181	0.569	3.863	63	0.000
Par 2	HN.DIC - HE.DIC	0.094	0.786	0.098	-0.103	0.29	0.954	63	0.344
Par 3	DIC.M - DIC.H	-0.211	0.626	0.078	-0.367	-0.055	-2.698	63	0.009
Par 4	DIC.N - DIC.E	0.237	0.581	0.073	0.092	0.382	3.263	63	0.002

Prueba de muestras pareadas									
					Intervalo de confianza del 95 % para la media				
Diferencias pareadas		Media	Desviación típica	Error típico de la media	Inferior	Superior	t	df	Sig. (bilateral)
Par 1	MN.ENT - ME.ENT	0.516	0.84	0.105	0.306	0.726	4.909	63	0.000
Par 2	HN.ENT - HE.ENT	-0.313	1.002	0.125	-0.563	-0.062	-2.495	63	0.015
Par 3	ENT.M - ENT.H	-0.059	0.681	0.085	-0.229	0.111	-0.689	63	0.493
Par 4	ENT.N - ENT.E	0.108	0.742	0.093	-0.077	0.293	1.165	63	0.248

Prueba de muestras pareadas									
					Intervalo de confianza del 95 % para la media				
Diferencias pareadas		Media	Desviación típica	Error típico de la media	Inferior	Superior	t	df	Sig. (bilateral)
Par 1	MN.RIT - ME.RIT	0.383	0.834	0.104	0.174	0.591	3.67	63	0.001
Par 2	HN.RIT - HE.RIT	0.133	0.808	0.101	-0.069	0.335	1.315	63	0.193
Par 3	RIT.M - RIT.H	-0.322	0.69	0.086	-0.494	-0.149	-3.729	63	0.000
Par 4	RIT.N - RIT.E	0.247	0.632	0.079	0.089	0.405	3.131	63	0.003

Prueba de muestras pareadas									
					Intervalo de confianza del 95 % para la media				
Diferencias pareadas		Media	Desviación típica	Error típico de la media	Inferior	Superior	t	df	Sig. (bilateral)
Par 1	MN.VOZ - ME.VOZ	0.531	0.996	0.124	0.283	0.78	4.269	63	0.000
Par 2	HN.VOZ - HE.VOZ	-0.273	1.072	0.134	-0.541	-0.006	-2.04	63	0.046
Par 3	VOZ.M - VOZ.H	-0.007	0.689	0.086	-0.179	0.166	-0.076	63	0.940
Par 4	VOZ.N - VOZ.E	0.128	0.751	0.094	-0.06	0.315	1.36	63	0.179

Prueba de muestras pareadas									
					Intervalo de confianza del 95 % para la media				
Diferencias pareadas		Media	Desviación típica	Error típico de la media	Inferior	Superior	t	df	Sig. (bilateral)
Par 1	MN.CRE - ME.CRE	0.352	0.858	0.107	0.137	0.566	3.279	63	0.002
Par 2	HN.CRE - HE.CRE	-0.016	0.947	0.118	-0.252	0.221	-0.132	63	0.895
Par 3	CRE.M - CRE.H	-0.164	0.626	0.078	-0.32	-0.008	-2.098	63	0.040
Par 4	CRE.N - CRE.E	0.164	0.735	0.092	-0.02	0.348	1.786	63	0.079

Prueba de muestras pareadas									
					Intervalo de confianza del 95 % para la media				
Diferencias pareadas		Media	Desviación típica	Error típico de la media	Inferior	Superior	t	df	Sig. (bilateral)
Par 1	MN.PRO - ME.PRO	0.461	0.901	0.113	0.236	0.686	4.092	63	0.000
Par 2	HN.PRO - HE.PRO	-0.055	0.882	0.11	-0.275	0.166	-0.496	63	0.622
Par 3	PRO.M - PRO.H	-0.219	0.603	0.075	-0.369	-0.068	-2.9	63	0.005
Par 4	PRO.N - PRO.E	0.203	0.722	0.09	0.023	0.384	2.25	63	0.028

Apéndice G: Fotografías

Grabación





Grupo Focal





